



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΣΧΟΛΗ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ
«ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ»

ΕΚΘΕΣΗ ΑΠΟΤΙΜΗΣΗΣ ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ ΑΣΚΗΣΗΣ ΜΕ ΘΕΜΑ:

Πρακτική άσκηση στη Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής:
Περιγραφή του φορέα και προκλήσεις

ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ:

ΜΑΡΙΑ ΕΛΕΝΗ ΚΑΒΟΥΣΑΝΟΥ

flti.st2207

ΕΠΙΒΛΕΠΟΝΤΕΣ:

Βιλελμίνη Σωσώνη

Θεόδωρος Βυζάς

Μαρία Τσίγκου

ΒΡΥΞΕΛΛΕΣ, ΜΑΙΟΣ 2024

Πρακτική άσκηση στη Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης:
Περιγραφή του φορέα και προκλήσεις

Πίνακας περιεχομένων

Περίληψη	5
Abstract	5
1. Εισαγωγή.....	6
2. Πρακτική άσκηση στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή	7
3. Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης	8
3.1. Ελληνικό Τμήμα της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης.....	9
3.2. Εργαλεία και πόροι.....	9
3.2.1. Μηχανική μετάφραση.....	12
4. Ο ρόλος της ασκούμενης στη ΓΔΜ	12
5. Μεταφραστικές προκλήσεις.....	16
5.1. Πρώτο επίπεδο: Παραθέματα και στερεότυπες φράσεις.....	16
5.1.1. Στερεότυπες φράσεις	17
5.1.2. Παραθέματα.....	18
5.2. Δεύτερο επίπεδο: Τεχνικοί όροι	25
5.2.1. Τεχνικοί όροι της ενωσιακής διαλέκτου.....	25
5.2.2. Τεχνικοί όροι επιστημονικών τομέων	26
5.2.3. Αρχή της ορολογικής συνοχής και συνέπειας	29
5.3. Τρίτο επίπεδο: Ελεύθερο κείμενο	30
5.3.1. Προβλήματα κατανόησης του πρωτοτύπου	30
5.3.2. Προβλήματα απόδοσης στην ελληνική γλώσσα	33
5.4. Άλλες παρατηρήσεις	38
6. Κριτική αποτίμηση της πρακτικής άσκησης.....	38
Επίλογος.....	41
ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ	42
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ	43

Παράρτημα I: ePoetry Portal	43
Παράρτημα II: ManDesk	44
Παράρτημα III: TraDesk.....	45
Παράρτημα IV: CATClient	46
Παράρτημα V: Quest metasearch	47
Παράρτημα VI: Ενδεικτικοί αριθμοί δελτίων όρων	48
Παράρτημα VII: Χαρτοφυλάκιο μεταφράσεων.....	49
AGRI-2023-02607-00-00-00-EL-TRA-00-QE.DOCX.....	49
AGRI-2023-03151-00-00-00-EL-TRA-00.DOCX	52
ECFIN-2023-00737-00-00-00-EL-TRA-00.DOCX	74
EPSO-2023-00251-00-21-00-EL-TRA-00.HTML	77
MARE-2023-01115-01-00-00-EL-TRA-00.DOCX	83
SG-2023-03287-00-00-00-EL-TRA-00.HTML	107
TAXUD-2024-00171-00-00-00-EL-TRA-00.DOCX.....	114

Περίληψη

Η παρούσα έκθεση αποτίμησης αφορά την πρακτική άσκηση Blue Book που πραγματοποίησε η φοιτήτρια στο ελληνικό τμήμα της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, στη μονάδα DGT.B.EL.1 στις Βρυξέλλες. Η πρακτική άσκηση εντάσσεται στο πλαίσιο του Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών *Επιστήμη της Μετάφρασης* του Ιονίου Πανεπιστημίου και το περιεχόμενό της συνδέεται με το μάθημα *Πολιτική Μετάφραση και Μετάφραση Κειμένων της ΕΕ*. Αφού γίνεται μια σύντομη παρουσίαση του φορέα, περιγράφεται ο ρόλος της ασκούμενης και η συμμετοχή της στην παραγωγική διαδικασία. Έπειτα αναλύονται οι κύριες μεταφραστικές προκλήσεις που συνάντησε και οι στρατηγικές αντιμετώπισής τους και, τέλος, επιχειρείται μια κριτική αποτίμηση της πρακτικής άσκησης.

Λέξεις κλειδιά: μετάφραση, μετάφραση κειμένων της ΕΕ, πρακτική άσκηση Blue Book, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή

Abstract

The present evaluation report concerns the Blue Book traineeship carried out by the student at the Greek Unit of the Directorate-General for Translation of the European Commission, in unit DGT.B.EL.1, located in Brussels. The traineeship is part of the Postgraduate Program in the Science of Translation offered by the Ionian University, and its content is aligned with the course "Translation of Political and EU Texts." After providing a brief overview of the institution, the report outlines the trainee's responsibilities and participation in the production process. Subsequently, it examines the main translation challenges encountered and the strategies employed to overcome them. Finally, the report offers a critical evaluation of the traineeship experience.

Keywords : Translation, Translation EU Texts, Blue Book traineeship, Directorate-General for Translation, European Commission

1. Εισαγωγή

Η Ευρωπαϊκή Ένωση είναι μια ένωση κρατών που αποτελείται από 27 κράτη μέλη. Κύριοι στόχοι της είναι η προαγωγή της ειρήνης, της ασφάλειας, της δικαιοσύνης, της βιώσιμης ανάπτυξης, της τεχνολογικής προόδου, της γλωσσικής και πολιτισμικής πολυμορφίας, και η δημιουργία μιας οικονομικής και νομισματικής ένωσης με νόμισμα το ευρώ. Η μετάφραση αποτελεί βασικό στοιχείο της ευρωπαϊκής ολοκλήρωσης ήδη από την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα, στις αρχές της δεκαετίας του 1950 (Biel, 2017: 31). Σύμφωνα με τον επίσημο ιστότοπο της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΕΕ)¹, το ευρωπαϊκό οικοδόμημα χαρακτηρίζεται από την πολιτιστική και γλωσσική πολυμορφία του, και οι γλώσσες που ομιλούνται στις χώρες της ΕΕ αποτελούν ουσιώδες κομμάτι της πολιτιστικής κληρονομιάς της. Σύμφωνα με το άρθρο 1 του κανονισμού αριθ. 1 περί καθορισμού του γλωσσικού καθεστώτος της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας²:

«[Ο]ι επίσημες γλώσσες και γλώσσες εργασίας των οργάνων της Ένωσης είναι η αγγλική, η βουλγαρική, η γαλλική, η γερμανική, η δανική, η ελληνική, η εσθονική, η ιρλανδική, η ισπανική, η ιταλική, η κροατική, η λετονική, η λιθουανική, η μαλτεζική, η ολλανδική, η ουγγρική, η πολωνική, η πορτογαλική, η ρουμανική, η σλοβακική, η σλοβενική, η σουηδική, η τσεχική και η φινλανδική.»

Σύμφωνα με τα άρθρα 4 και 5 του ίδιου κανονισμού, «[ο]ι κανονισμοί και τα άλλα έγγραφα γενικής εφαρμογής συντάσσονται στις επίσημες γλώσσες» και, αντίστοιχα, «[η] Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης δημοσιεύεται στις επίσημες γλώσσες». Είναι αξιοσημείωτο ότι έννοια της μετάφρασης δεν αναφέρεται σε κανένα σημείο του κανονισμού. Επίσημα, δεν υφίσταται ένα *πρωτότυπο κείμενο* και 23 *μεταφράσεις*, αλλά 24 *γλωσσικές εκδοχές* ή, καλύτερα, 24 *πρωτότυπα κείμενα* (Wagner et al., 2012: 8). Η έννοια της ύπαρξης πολλαπλών πρωτοτύπων διαφυλάσσει τη γλωσσική ισότητα και, συνεπώς, την εθνική ταυτότητα όλων των κρατών μελών (Wagner et al., 2012).

¹ https://european-union.europa.eu/index_el.

² ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ αριθ. 1 περί καθορισμού του γλωσσικού καθεστώτος της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, (ΕΕ P 017 της 6.10.1958, σ. 385): <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL/TXT/HTML/?uri=CELEX:01958R0001-20130701&qid=1715360697524>.

Αποτέλεσμα της πολιτικής της γλωσσικής ισοδυναμίας μεταξύ των γλωσσικών εκδοχών είναι το λεγόμενο Eurospeak, στο οποίο οι επιμέρους εθνικές γλώσσες αναγκαστικά περιέχουν μη φυσικές δομές (Koskinen, 2000: 55), με πλήθος νεολογισμών και δανείων. Αυτό συμβαίνει διότι οι περισσότερες μεταφράσεις παράγονται εντός του θεσμικού πλαισίου της ΕΕ και όχι στο πλαίσιο του εκάστοτε πολιτισμού-στόχος. Σύμφωνα με την Koskinen (2011: 58), στη μετάφραση κειμένων της ΕΕ, ο βαθμός επιτυχίας μιας γλωσσικής εκδοχής μετριέται με βάση την ομοιότητά της, όχι μόνο με το πρωτότυπο αλλά και με τις υπόλοιπες γλωσσικές εκδοχές, ενώ σχετίζεται λιγότερο με τα παράλληλα κείμενα στον εκάστοτε πολιτισμό-στόχο.

Η Trosborg (όπως αναφέρεται στο Koskinen, 2001: 294) εξηγεί πως οι μεταφράσεις της ΕΕ, λόγω των ιδιαίτερων χαρακτηριστικών τους, έχουν χαρακτηριστεί *υβριδικά* κείμενα, δηλαδή μεταφρασμένα κείμενα που φέρουν στοιχεία ασυνήθιστα και παράξενα για τον πολιτισμό-στόχο. Η υβριδικότητα αυτή, σύμφωνα με την Biel (2017: 37), οφείλεται σε διάφορους παράγοντες, όπως η σύνθετη διαδικασία σύνταξης των νομοθετικών πράξεων σε πολλές γλώσσες και σε πολλά στάδια, η σύντηξη γλωσσών και η συμμετοχή μη φυσικών ομιλητών, η απαλοιφή των πολιτισμικών στοιχείων, η αστάθεια των πρωτοτύπων, η ποιότητα της σύνταξης, η προτίμηση τεχνικών κατά λέξη μετάφρασης, και οι στρεβλώσεις του νοήματος κατά τη μεταφραστική διαδικασία. Τα παραπάνω χαρακτηριστικά δημιουργούν προκλήσεις για τον ενωσιακό μεταφραστή οι οποίες αναλύονται μέσα από τη σκοπιά της ασκούμενης στη συνέχεια της παρούσας έκθεσης.

2. Πρακτική άσκηση στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή

Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή είναι το πολιτικά ανεξάρτητο εκτελεστικό όργανο της ΕΕ. Ο ρόλος της είναι να προτείνει νέα ευρωπαϊκή νομοθεσία και να υλοποιεί τις αποφάσεις του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της ΕΕ. Επίσης, είναι υπεύθυνη για την κατανομή των χρηματοδοτικών πόρων και την εκπροσώπηση της ΕΕ στη διεθνή σκηνή. Αποτελείται από 38 γενικές διευθύνσεις και από αριθμό υπηρεσιών και εκτελεστικών οργανισμών. Η πρακτική άσκηση στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή ονομάζεται Blue Book και χωρίζεται σε δύο είδη: την πρακτική άσκηση στη διοίκηση και την πρακτική άσκηση στη μετάφραση σε συνεργασία με τη Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης. Οι ασκούμενοι και οι ασκούμενες εργάζονται σε όλες τις υπηρεσίες και τους οργανισμούς της Ευρωπαϊκής Επιτροπής. Κάθε χρόνο οργανώνονται δύο περίοδοι πρακτικής άσκησης διάρκειας πέντε

μηνών έκαστη. Η συντριπτική πλειοψηφία των ασκούμενων απασχολείται στις Βρυξέλλες (περίπου 800), και ένας μικρότερος αριθμός εργάζεται στο Λουξεμβούργο (περίπου 50) αλλά και αλλού στην ΕΕ³.

3. Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης

Σχεδόν κάθε θεσμικό όργανο της ΕΕ διαθέτει δική του μεταφραστική υπηρεσία όπως, για παράδειγμα, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή, το Συμβούλιο, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, η Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή, το Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης κ.ο.κ. Οι μεταφραστικές ανάγκες των οργανισμών καλύπτονται από το Μεταφραστικό Κέντρο. Η Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης (ΓΔΜ) της Ευρωπαϊκής Επιτροπής δεν αποτελεί μόνο τη μεγαλύτερη μεταφραστική υπηρεσία στο πλαίσιο των ευρωπαϊκών οργάνων, αλλά και έναν από τους μεγαλύτερους παρόχους μεταφραστικών υπηρεσιών παγκοσμίως⁴. Επίσης είναι η μεγαλύτερη Γενική Διεύθυνση της Επιτροπής, με 2500 εργαζόμενους και ετήσια παραγωγή δύο εκατομμυρίων σελίδων.

Η ΓΔΜ αποτελείται από μονάδες μετάφρασης και ορολογίας που υπάγονται στις διευθύνσεις Α, Β, C και D. Αποτελείται επίσης από τη μονάδα R, που ασχολείται με τους ανθρώπινους, τους υλικοτεχνικούς και τους οικονομικούς πόρους, και τη μονάδα S, που αποτελείται από τη μονάδα editing, τη μονάδα εξωτερικής μετάφρασης, τη μονάδα διαχείριση της ζήτησης και τη μονάδα αξιολόγησης και ανάλυσης. Η μονάδα συντονισμού και θεσμικών θεμάτων υπάγεται άμεσα στο γραφείο του γενικού διευθυντή. Η ΓΔΜ διαθέτει εγκαταστάσεις στις Βρυξέλλες και στο Λουξεμβούργο, καθώς και τοπικά γραφεία στα επιμέρους κράτη μέλη. Εκτός από μεταφραστικά αιτήματα, η ΓΔΜ παρέχει υπηρεσίες επιμέλειας (editing) για την Επιτροπή, διαχειρίζεται την ορολογία μέσω της IATE, καθώς και το εργαλείο μηχανικής μετάφρασης της Επιτροπής (*eTranslation*) και τα επιμέρους εργαλεία τεχνητής νοημοσύνης (*eBriefing*, *eSummary*, *Speech-to-text* κ.λπ.). Γενικότερα, η ΓΔΜ είναι υπεύθυνη για τη βελτίωση της ποιότητας του περιεχομένου που παράγεται από την Επιτροπή, από γλωσσική σκοπιά.

³ Πρακτική άσκηση Blue Book: <https://eu-careers.europa.eu/el/blue-book-traineeships>.

⁴ https://joint-research-centre.ec.europa.eu/language-technology-resources/dgt-translation-memory_en?prefLang=el.

3.1. Ελληνικό Τμήμα της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης

Το ελληνικό τμήμα της ΓΔΜ αποτελείται από τη μονάδα DGT.B.EL.1, με έδρα τις Βρυξέλλες, και τη μονάδα DGT.B.EL.2, με έδρα το Λουξεμβούργο. Κάθε μονάδα απασχολεί έναν προϊστάμενο και έναν ή δύο αναπληρωτές προϊστάμενους, 20 με 25 μεταφραστές και αναθεωρητές, μόνιμους αλλά και συμβασιούχους, 3 άτομα βοηθητικό προσωπικό και μία ορολόγο. Η υπεύθυνη ποιότητας καλύπτει και τις δύο μονάδες. Επίσης, σε κάθε περίοδο πρακτικής άσκησης κάθε μονάδα δέχεται έναν με δύο ασκούμενους, είτε στη μετάφραση είτε στην ορολογία.

Κάθε μονάδα αναλαμβάνει αιτήματα από συγκεκριμένες γενικές διευθύνσεις της Ευρωπαϊκής Επιτροπής. Η DGT.B.EL.1 εν προκειμένω εξυπηρετεί τις εξής γενικές διευθύνσεις και υπηρεσίες: AGRI, BUDG, CNECT, COMP, DEFIS, DIGIT, ECFIN, ECHO, EEAS, ENER, EPSC, EPSO, FISMA, FPI, IAS, INTPA, JRC, MARE, MOVE, NEAR, OLAF, RTD, SG, SJ, TAXUD, WEB, PP, QE. Κάθε μεταφραστής και αναθεωρητής εργάζεται κατά κύριο λόγο με κείμενα συγκεκριμένων γενικών διευθύνσεων.

Την ορολογική εργασία της μονάδας αναλαμβάνει η ορολόγος της, η οποία σε συνεργασία με την ορολόγο της DGT.B.EL.2 εργάζεται πάνω στα υποχρεωτικά και τα προαιρετικά έργα της μονάδας συντονισμού. Οι ορολόγοι ανατροφοδοτούν την ΙΑΤΕ, σε συνεργασία με συναδέλφους άλλων οργάνων, και συμμετέχουν ενεργά στην Ομάδα Τυποποίησης Ορολογίας (ΟΤΟ)⁵ και το Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας (ΕΔΟ)⁶.

3.2. Εργαλεία και πόροι

Η τεχνολογία κατέχει σημαντική θέση στη ΓΔΜ, πράγμα που φαίνεται τόσο στο στρατηγικό της σχέδιο για το 2020-2024⁷ όσο και στο σχέδιο διαχείρισης του 2024⁸, όπου ο ψηφιακός μετασχηματισμός και η διαχείριση των πληροφοριών έχουν εξέχουσα θέση.

⁵ Διοργανικό δίκτυο ορολογίας όπου συμμετέχουν οι μεταφραστικές υπηρεσίες όλων των οργάνων. Συνεδριάζει 1-3 φορές ανά έτος για την τυποποίηση σημαντικών όρων που έχουν πολιτική βαρύτητα, δημιουργούν σοβαρή ασυμφωνία ή χρήζουν τυποποίησης.

⁶ Δίκτυο ορολογίας στο οποίο συμμετείχαν γλωσσικές υπηρεσίες της ΕΕ και ειδικοί από όλα τα γνωστικά πεδία (δημόσια ιδρύματα, δημόσιοι και ιδιωτικοί φορείς, επαγγελματίες, ενώσεις επαγγελματιών κ.ο.κ.). Η λειτουργία του τερματίστηκε τον Δεκέμβριο του 2023.

⁷ https://commission.europa.eu/document/download/d1d9257b-e66f-40dc-85d2-21bb1fe670d0_en?filename=strategic_plan_dgt_2020-2024_el.pdf.

⁸ https://commission.europa.eu/document/download/1787d91a-8cd6-4be2-9c46-24f22ebcd9cb_en?filename=dgt_mp_2024.pdf.

Οι μεταφραστές και οι υπεύθυνοι διανομής της ΓΔΜ έχουν στη διάθεση τους πληθώρα εργαλείων για τη διαχείριση και την υποβοήθηση της μετάφρασης. Χάρη στο πρόγραμμα eDGT, από το 2021 γίνεται προσπάθεια ώστε να ανανεωθεί η ροή της μεταφραστικής εργασίας με την ανάπτυξη ενός ενιαίου εργαλείου που θα καλύπτει όλες τις πτυχές της. Το νέο εργαλείο προβλέπεται να εγκατασταθεί εντός του 2024.

Τα εργαλεία διαχείρισης και παρακολούθησης της ροής εργασίας που χρησιμοποιούνται σήμερα είναι τα εξής:

α) *ePoetry (Processing Of Electronic Translation Requests)*: Είναι το λογισμικό για την αποστολή αιτημάτων μετάφρασης από άλλες γενικές διευθύνσεις και υπηρεσίες της Επιτροπής στη ΓΔΜ⁹.

β) *ManDesk (Manager's Desktop)*: Είναι το λογισμικό για τη διαχείριση και την παρακολούθηση των αιτημάτων μετάφρασης. Χρησιμοποιείται για την παρακολούθηση της ροής εργασίας, την ανάθεση εργασιών και την παράδοση μεταφρασμένων εγγράφων από τους μεταφραστές¹⁰.

γ) *TraDesk (Translator's Desktop)*: Είναι η διεπαφή που χρησιμοποιείται από τους μεταφραστές και τους αναθεωρητές για την προβολή όλων των εργασιών που τους έχουν σταλεί μέσω του ManDesk. Παρέχει πρόσβαση στο μεταφραστικό πακέτο, με όλα τα απαραίτητα αρχεία, όπως το πρωτότυπο και το μετάφρασμα, κείμενα αναφοράς, συγκρίσεις μεταξύ των διαφορετικών εκδόσεων του πρωτοτύπου, αρχεία προεπεξεργασίας, όπως η αυτόματη μετάφραση και οι διάφορες μεταφραστικές μνήμες κ.λπ. Εκεί ο μεταφραστής δημιουργεί τα μεταφραστικά έργα ή λαμβάνει έργα αναθεώρησης εσωτερικών ή εξωτερικών μεταφράσεων. Επίσης, παρέχει πρόσβαση στα αντίστοιχα έγγραφα των υπολοίπων γλωσσών και στα ονόματα των συναδέλφων που εργάζονται σε αυτά. Πολύ σημαντική είναι και η λειτουργία NOTE/ELISE, η οποία επιτρέπει την ανταλλαγή σχολίων μεταξύ των μεταφραστών ή την αποστολή ερωτήσεων στους υπευθύνους του εγγράφου¹¹.

⁹ βλ. Παράρτημα Ι

¹⁰ βλ. Παράρτημα ΙΙ

¹¹ βλ. Παράρτημα ΙΙΙ

δ) *CATClient*: Είναι η διεπαφή μεταξύ του TraDesk και του Trados Studio, η οποία χρησιμοποιείται για τη φόρτωση των απαραίτητων γλωσσικών πόρων στο μεταφραστικό έργο και την αυτόματη δημιουργία του στο Trados Studio¹².

Το εργαλείο υποβοήθησης της μετάφρασης που χρησιμοποιείται από τη ΓΔΜ είναι το Trados Studio. Άλλα εργαλεία και βάσεις δεδομένων που αποτελούν αναπόσπαστο κομμάτι της καθημερινότητας του ενωσιακού μεταφραστή είναι τα εξής:

α) *Quest*: Είναι ένα εργαλείο μετα-αναζήτησης για γρήγορη ταυτόχρονη αναζήτηση σε διάφορες πηγές, όπως η IATE, το Euramis και η EUR-Lex. Είναι ενσωματωμένο στο Trados Studio, πράγμα που το κάνει ακόμα πιο εύχρηστο¹³.

β) *Euramis Concordance*: Είναι μια λειτουργία που χρησιμοποιείται κατά τη διάρκεια της μεταφραστικής διαδικασίας για την αναζήτηση λέξεων ή εκφράσεων από έγγραφα που έχουν ήδη μεταφραστεί και αποθηκευτεί στην κεντρική μεταφραστική μνήμη. Τα αποτελέσματα εμφανίζονται σε πίνακα που περιέχει το πρωτότυπο και το μετάφρασμα, καθώς και άλλα δεδομένα όπως τον αριθμό εγγράφου, την υπηρεσία από την οποία προέρχεται και το όνομα χρήστη του μεταφραστή.

γ) *EUR-Lex*: Είναι το ηλεκτρονικό αποθετήριο της δημοσιευμένης νομοθεσίας της ΕΕ και η πρόσβαση σε αυτήν είναι δημόσια¹⁴. Η EUR-Lex παρέχει πρόσβαση στις Συνθήκες, το παράγωγο δίκαιο και τις προπαρασκευαστικές πράξεις σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ, καθώς και σε έγγραφα της νομολογίας του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

δ) *DocFinder*: Είναι εργαλείο αναζήτησης εγγράφων, που ενσωματώνεται στο Trados Studio, για ταχεία εύρεση και εμφάνιση σχετικών εγγράφων με βάσει τις αναφορές που υπάρχουν στο πρωτότυπο κείμενο, όπως για παράδειγμα, *Regulation (EU) No 528/2012*.

Άλλοι πόροι που έχει στη διάθεσή του ο μεταφραστής είναι τα έντυπα λεξικά και η βιβλιοθήκη της ΓΔΜ. Για πληροφορίες σχετικά με τη χρήση των επιμέρους τεχνολογιών

¹² βλ. Παράρτημα IV

¹³ βλ. Παράρτημα V

¹⁴ <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=el>.

και επίλυση σχετικών προβλημάτων, οι μεταφραστές ανατρέχουν στη βάση *DGT Knowledge Base*, το *EU Learn* και τους *CAT tool experts*.

3.2.1. Μηχανική μετάφραση

Από το 2017, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή παρέχει την ανοιχτή υπηρεσία νευρωνικής μετάφρασης *eTranslation*¹⁵, η οποία αντικατέστησε το προηγούμενο σύστημα στατιστικής μετάφρασης, *MT@EC*. Ουσιαστικά, στη ΓΔΜ όταν γίνεται λόγος για μετάφραση, εκείνο που εννοείται είναι μετεπιμέλεια μηχανικά μεταφρασμένου κειμένου. Αν και ο μεταφραστής έχει τη δυνατότητα να επιλέξει εάν επιθυμεί να χρησιμοποιήσει μηχανική μετάφραση ή όχι στο κείμενο του, η επιλογή πλέον είναι μονόδρομος. Η μηχανική μετάφραση επιταχύνει σημαντικά το έργο του μεταφραστή, κι έτσι σπάνια τα κείμενα μεταφράζονται από το μηδέν.

Όπως διαπίστωσε η ασκούμενη, η *eTranslation* έχει αρκετά καλά αποτελέσματα στα νομοθετικά κείμενα, αλλά λιγότερο ικανοποιητικά σε κείμενα που απαιτούν περισσότερη δημιουργικότητα, όπως τα δελτία Τύπου και τα κείμενα *WEB*. Ωστόσο σε κάθε περίπτωση, αξίζει να χρησιμοποιείται εφόσον ο μεταφραστής γνωρίζει τις ορθές πρακτικές της μετεπιμέλειας μηχανικά μεταφρασμένου κειμένου.

Αξίζει να αναφερθεί ακόμα ότι η ΓΔΜ λαμβάνει αρκετά αιτήματα για απλή μηχανική μετάφραση. Αυτό συμβαίνει διότι ένας όγκος εγγράφων, κυρίως εσωτερικών, αλλά και περιεχομένου *WEB* μεταφράζεται με χρήση μηχανικής μετάφρασης, χωρίς ανθρώπινη παρέμβαση.

4. Ο ρόλος της ασκούμενης στη ΓΔΜ

Ο ρόλος της ασκούμενης στη ΓΔΜ ήταν η μετάφραση, από τα αγγλικά και τα γαλλικά στα ελληνικά, κειμένων από τις εξής γενικές διευθύνσεις: *AGRI*, *BUDG*, *CNECT*, *COMP*, *ECFIN*, *ECHO*, *ENER*, *FISMA*, *MARE*, *MOVE*, *NEAR*, *SG* και *TAXUD*. Ωστόσο, η συντριπτική πλειοψηφία των κειμένων που χρεώνονταν στην ασκούμενη ήταν στα αγγλικά, κάτι που δεν προκαλεί έκπληξη, δεδομένης της κυριαρχίας της αγγλικής γλώσσας στα κείμενα της ΕΕ. Σύμφωνα με στοιχεία του 2014, περισσότερο από το 72% των πρωτοτύπων κειμένων που μεταφράζονταν από τη ΓΔΜ ήταν στην αγγλική, ενώ το

¹⁵ https://commission.europa.eu/resources-partners/etranslation_el.

ανάλογο ποσοστό για τη γαλλική ανερχόταν μόλις στο 12% (Bednároná-Giboná, 2014: 126). Σύμφωνα με τους Prieto Ramos et al. (όπως αναφέρεται στο Κριμπάς et al. 2023: 286) τα ποσοστά αυτά παραμένουν ακόμα σε ανάλογα επίπεδα.

Τα κείμενα που αρχικά αναλάμβανε η ασκούμενη ήταν κείμενα με μεγάλη επαναληψιμότητα, το μεγαλύτερο μέρος των οποίων υπήρχε ήδη στη μεταφραστική μνήμη, προκειμένου να εξοικειωθεί με τη χρήση των επιμέρους εργαλείων και τη φύση των κειμένων. Αναλάμβανε επίσης μη νομοθετικά κείμενα, όπως σύντομα δελτία Τύπου και πρωτοβουλίες πολιτών. Η σύμβουλος της ασκούμενης ήταν υπεύθυνη για τη συνδρομή και την καθοδήγησή της σε όλη τη διάρκεια της πρακτικής άσκησης. Ιδιαίτερα στα αρχικά στάδια, όπου συνεργαζόταν στενά μαζί της παρέχοντας αναλυτικές εξηγήσεις κατά τη διαδικασία της αναθεώρησης. Σταδιακά, η ασκούμενη άρχισε να αναλαμβάνει περισσότερα κείμενα με μικρότερη επαναληψιμότητα και να συνεργάζεται με περισσότερους αναθεωρητές. Ακόμα, αφού εξοικειώθηκε με τη διαδικασία της μετάφρασης, με πρωτοβουλία της συμβούλου της, η ασκούμενη παρακολούθησε σε πραγματικό χρόνο πώς γίνεται η αναθεώρηση και πραγματοποίησε σύντομες ασκήσεις αναθεώρησης κειμένων.

Από την πρώτη εβδομάδα της πρακτικής έλαβε την υποχρεωτική εκπαίδευση στα επιμέρους εργαλεία της ροής εργασίας του μεταφραστή (TraDesk, CATClient, Trados Studio κ.λπ.), ενώ είχε την ευκαιρία να εξελίξει, κατά βούληση, τις γνώσεις της με τη συμμετοχή σε πιο εξειδικευμένες επιμορφώσεις, καθ' όλη τη διάρκεια της πρακτικής άσκησης. Συμμετείχε επίσης σε πολλές επιμορφώσεις του γραφείου πρακτικής άσκησης και της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, τόσο διαδικτυακές όσο και δια ζώσης, για διάφορα θέματα όπως, μεταξύ άλλων, για τη λειτουργία της ΕΕ και των επιμέρους οργάνων και για την απασχόληση σε αυτά, την επαγγελματική καθοδήγηση, την ανάπτυξη μη τεχνικών δεξιοτήτων, τη χρήση της τεχνίτης νοημοσύνης στην ΕΕ κ.λπ. Ακόμα, συμμετείχε σε όλες τις επιμορφώσεις που προσφέρθηκαν στο ελληνικό τμήμα κατά τη διάρκεια της πρακτικής άσκησης, η θεματική των οποίων εκτεινόταν σε διάφορα πεδία, όπως η ελληνική οικονομία, η πολιτική, η πυρηνική ενέργεια και η ελληνική γλώσσα. Εκτός από τις επιμορφώσεις, συμμετείχε επίσης σε όλες τις συνεδριάσεις της μονάδας, οι οποίες οργανώνονταν σε μηνιαία βάση, καθώς και στις συνεδριάσεις της Ομάδας Τυποποίησης Ορολογίας και του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας.

Υπό τη στενή παρακολούθηση της ορολόγου του τμήματος, εργάστηκε ακόμη σε έργα ορολογίας, για περίοδο δύο εβδομάδων. Συγκεκριμένα, έλαβε εκπαίδευση για την IATE και τη διαχείριση της ορολογίας στη ΓΔΜ και εργάστηκε σε υποχρεωτικά και μη υποχρεωτικά έργα τυποποίησης όρων από τα πεδία της ζωολογίας, των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας, της δασολογίας και της οικονομίας. Η εκπαίδευση περιλάμβανε καθημερινές συναντήσεις με την ορολόγο του τμήματος, η οποία έλεγχε σε πραγματικό χρόνο τη δουλειά της ασκούμενης και πρότεινε διορθώσεις. Η ασκούμενη εργάστηκε συνολικά σε 40 δελτία, οι αριθμοί των οποίων παρατίθενται στο παράρτημα VI.

4.1. Η ροή εργασίας της ασκούμενης

Η τυπική ροή εργασίας της ασκούμενης, από τη λήξη της μεταφραστικής εντολής έως την παράδοση του έργου, περιλάμβανε τα ακόλουθα βήματα.

Αρχικά, τα κείμενα αποστέλλονταν στο TraDesk της ασκούμενης μέσω του ManDesk από τον εκάστοτε υπεύθυνο διανομής. Η ασκούμενη λάμβανε ειδοποίηση μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου για κάθε νέα εργασία. Αφού έλεγχε προσεκτικά τις σχετικές οδηγίες, τα σχόλια και τα συνημμένα κείμενα αναφοράς –εφόσον υπήρχαν– στο TraDesk, τον επόμενο βήμα ήταν η δημιουργία του έργου στο Trados Studio, μέσω του CATClient. Εάν το έργο αποτελούνταν από περισσότερα από ένα έγγραφα ήταν απαραίτητη η δημιουργία multi-document έργου στο CATClient, μια διαδικασία που συχνά απαιτούσε χρόνο, καθώς έπρεπε να εξάγει ένα προς ένα τα σχετικά έγγραφα από το TraDesk και να τα ανεβάσει στο CATClient, προσθέτοντας τους απαραίτητους γλωσσικούς πόρους για το καθένα ξεχωριστά. Οι γλωσσικοί πόροι περιλάμβαναν το αρχείο ευθυγράμμισης (alignment), τις σχετικές μεταφραστικές μνήμες και το αρχείο της μηχανικής μετάφρασης, τα οποία ήταν μέρος του μεταφραστικού πακέτου στο Trados. Στο στάδιο αυτό γινόταν, επίσης, η προ-μετάφραση (perfect match) είτε με σχετικά templates ανάλογα με το είδος του εγγράφου –εφόσον ήταν απαραίτητο– είτε με προηγούμενα παρεμφερή κείμενα –εάν υπήρχαν– στις περιπτώσεις όπου το κείμενο ήταν νέα version, δηλαδή αναθεωρημένη έκδοση προηγούμενου εγγράφου. Μετά τη φόρτωση των απαραίτητων γλωσσικών πόρων, το έργο ήταν έτοιμο για αποστολή στο Trados Studio.

Η πρώτη απαραίτητη ενέργεια στο Trados Studio ήταν ο έλεγχος των μεταφραστικών μνημών και η τοποθέτησή τους στη σωστή σειρά. Για παράδειγμα, η κανονιστική μνήμη έπρεπε πάντοτε να είναι πρώτη και η μηχανική μετάφραση τελευταία

στα αποτελέσματα. Στη συνέχεια, η ασκούμενη προχωρούσε με τη μετάφραση. Οι μέθοδοι που ακολουθούσε για την αντιμετώπιση των μεταφραστικών δυσκολιών εκτίθενται στη συνέχεια της παρούσας έκθεσης. Μετά την ολοκλήρωση της μετάφρασης και των ποιοτικών και ορθογραφικών ελέγχων μέσω του Trados Studio αλλά και απευθείας στο αρχείο –εφόσον πρόκειται για αρχείο Word–, η ασκούμενη έστελνε το κείμενο για αναθεώρηση στο TraDesk, μέσω του CATClient και ενημέρωνε σχετικά τον αναθεωρητή. Οργάνωνε τη ροή εργασίας της κατάλληλα, ώστε το κείμενο να φτάσει στον αναθεωρητή τουλάχιστον μία με δύο ημέρες πριν την προθεσμία, ανάλογα φυσικά με το μέγεθος του εγγράφου και αν το έργο ήταν επείγον ή όχι.

Μετά την ολοκλήρωση της αναθεώρησης, η ασκούμενη άνοιγε το αναθεωρημένο αρχείο στο Trados Studio, και αφού μελετούσε προσεκτικά τις διορθώσεις και τα σχόλια του αναθεωρητή –εφόσον υπήρχαν–, αποδεχόταν τις αλλαγές ή προχωρούσε στις απαραίτητες προσαρμογές. Σε περίπτωση που υπήρχε διαφωνία ή ανάγκη για περαιτέρω διευκρινήσεις, η ασκούμενη επικοινωνούσε με τον αναθεωρητή γραπτά ή μέσω τηλεφώνου. Τέλος, πραγματοποιούσε ακόμα έναν ποιοτικό και ορθογραφικό έλεγχο στο Trados Studio, έλεγγχε προσεκτικά το κείμενο στην τελική του μορφή και έστελνε το μετάφρασμα πίσω στο TraDesk.

Για τα έγγραφα για τα οποία απαιτείται η χρήση του λογισμικού LegisWrite¹⁶ υπήρχε ακόμα ένα στάδιο στο TraDesk. Συγκεκριμένα, η ασκούμενη έπρεπε να προετοιμάσει το έγγραφο, με την προσθήκη του εξωφύλλου στα ελληνικά και τη διεξαγωγή αυτοματοποιημένων ελέγχων μέσω της επέκτασης του LegisWrite στο Word. Ο έλεγχος του τελικού εγγράφου είναι μια διαδικασία που απαιτούσε μεγάλη προσοχή καθώς είναι αδύνατο να γίνουν αλλαγές μετά την παράδοση του αρχείου. Μάλιστα, την ευθύνη για το παραδοτέο έγγραφο και την τελική παρουσίαση του φέρει πάντοτε ο μεταφραστής.

Εφόσον το έγγραφο βρίσκεται στην τελική του μορφή, η ασκούμενη έσωζε τις αλλαγές στο TraDesk, έστελνε τη μετάφραση στο ManDesk, και από εκεί ολοκλήρωνε την παράδοση με την αποστολή του μεταφρασμένου εγγράφου στην εκάστοτε γενική διεύθυνση ή υπηρεσία.

¹⁶ Το LegisWrite είναι μια εφαρμογή πληροφορικής για την τυποποιημένη παρουσίαση των επίσημων εγγράφων (νομοθετικών και μη) των διαφόρων υπηρεσιών της Επιτροπής.

5. Μεταφραστικές προκλήσεις

Στην παρούσα ενότητα γίνεται αναφορά στις κύριες κατηγορίες μεταφραστικών προβλημάτων που συνάντησε η ασκούμενη καθ' όλη τη διάρκεια της πρακτικής άσκησης, καθώς και στις ορθές πρακτικές για την επίλυσή τους. Τα παραδείγματα που παρατίθενται αντλούνται από το σώμα των μεταφράσεων που εκπόνησε η ασκούμενη. Για την κατηγοριοποίηση των μεταφραστικών προβλημάτων υιοθετείται η διάκριση του *Οδηγού για τη σύνταξη, τη μετάφραση και την αναθεώρηση των νομικών πράξεων και των λοιπών εγγράφων της Ευρωπαϊκής Ένωσης στα ελληνικά* (2021)¹⁷.

Όπως αναφέρεται στον Οδηγό (2021: 144), σύμφωνα με τις κατευθύνσεις της ΓΔΜ, τα έγγραφα της Ευρωπαϊκής Επιτροπής διακρίνονται σε τέσσερις κατηγορίες: α) τα νομικά κείμενα, β) τα έγγραφα πολιτικής και τα διοικητικά έγγραφα, γ) τα κείμενα για την πληροφόρηση του κοινού και, τέλος, δ) τα εισερχόμενα έγγραφα σχετικά με την ενωσιακή νομοθεσία, τη χάραξη πολιτικής και τη διοίκηση. Η ασκούμενη κλήθηκε να μεταφράσει κείμενα από όλες τις παραπάνω κατηγορίες. Στο πλαίσιο αυτών των κατηγοριών, το περιεχόμενο των κειμένων που καλείται να μεταφράσει ο ενωσιακός μεταφραστής διακρίνεται σε τρία επίπεδα: α) τα παραθέματα και τις στερεότυπες εκφράσεις, β) τους τεχνικούς όρους και γ) το ελεύθερο κείμενο (Οδηγός, 2021: 145). Η φύση των προβλημάτων και οι στρατηγικές επίλυσης τους ποικίλλουν ανάλογα με το επίπεδο στο οποίο ανήκει το εκάστοτε κείμενο.

5.1. Πρώτο επίπεδο: Παραθέματα και στερεότυπες φράσεις

Στο πρώτο επίπεδο, τα παραθέματα αφορούν Συνθήκες, ενωσιακές ή εθνικές πράξεις, αποφάσεις του Δικαστηρίου, επιστολές κ.λπ. Οι διάφορες στερεότυπες φράσεις αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της ενωσιακής (νομοτεχνικής και μη) ιδιολέκτου και πρέπει εξ ορισμού να μεταφράζονται πάντα με τον ίδιο τρόπο. Τα περιθώρια ελευθερίας του μεταφραστή είναι σχεδόν ανύπαρκτα (Οδηγός, 2021: 145).

Από συζητήσεις τις ασκούμενης με μεταφραστές της μονάδας, προκύπτει ότι τα προβλήματα που εμπίπτουν στο εν λόγω επίπεδο, και ειδικότερα τα παραθέματα, αποτελούν ίσως την πιο σημαντική πρόκληση στη μετάφραση κειμένων της ΕΕ. Θεωρητικά, ο ενωσιακός μεταφραστής δεν έχει παρά να ενσωματώσει τα εν λόγω στοιχεία

¹⁷ Στο εξής «Οδηγός».

στο κείμενο του, όμως πρακτικά η ενσωμάτωση αυτή είναι μια διαδικασία που απαιτεί χρόνο και ιδιαίτερη προσοχή. Ο μεγάλος αριθμός παραθεμάτων στα ενωσιακά κείμενα, και ενίοτε η ύπαρξη κρυμμένων παραθεμάτων δυσχεραίνουν το έργο του. Όπως επισημαίνεται στον *Κοινό πρακτικό οδηγό* (2015: 15), «κάθε κρυμμένο παράθεμα, χωρίς αναφορά της πηγής, δημιουργεί τον κίνδυνο ελεύθερης μετάφρασης, σε μία ή περισσότερες γλώσσες, ενώ ο συντάκτης ήθελε να χρησιμοποιήσει τους αυθεντικούς όρους υφιστάμενης διάταξης». Επιπλέον, τόσο τα παραθέματα όσο και οι στερεότυπες φράσεις ενδέχεται να περιέχουν λάθη, αβλεψίες και ανακολουθίες που θέτουν σημαντικά διλήμματα στον μεταφραστή, καθώς δυσκολεύεται να τα εντάξει αυτούσια στο κείμενο του (Οδηγός, 2021: 146).

5.1.1. Στερεότυπες φράσεις

Όσον αφορά τις στερεότυπες φράσεις, η ασκούμενη δεν συνάντησε σημαντικές δυσκολίες, πέρα από τη σχετική δυσκολία εντοπισμού τους κατά τις πρώτες ημέρες. Ορισμένα παραδείγματα στερεότυπων εκφράσεων είναι τα εξής:

α) Για την εισαγωγή αιτιολογικών σκέψεων:

EN: Whereas:

EL: Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

β) Για την εισαγωγή διατακτικού:

EN: HAS ADOPTED THIS DECISION

EL: ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

γ) Στις αποφάσεις της Μεικτής Επιτροπής του EOX:

EN: This Decision shall be published in the EEA Section of, and in the EEA Supplement to, the Official Journal of the European Union.

EL: Η παρούσα απόφαση δημοσιεύεται στο τμήμα για τον EOX και στο συμπλήρωμα για τον EOX της Επίσημης Εφημερίδας της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Τέτοιου είδους εκφράσεις έχουν πλέον τυποποιηθεί σε αρκετά ικανοποιητικό βαθμό, και η εξεύρεση τους είναι εύκολη, χάρη στη χρήση της μεταφραστικής τεχνολογίας. Πολύτιμο βοήθημα για την ασκούμενη αποτέλεσαν οι επιμέρους μεταφραστικές μνήμες και τα υποδείγματα.

5.1.2. Παραθέματα

Η μετάφραση των παραθεμάτων, ωστόσο, παρουσιάζει μεγαλύτερες προκλήσεις. Πριν την έναρξη της μεταφραστικής διαδικασίας, αλλά και κατά τη διάρκεια αυτής, είναι πολύ σημαντικό ο μεταφραστής να εντοπίζει τα κείμενα που χρησιμοποιούνται στο πρωτότυπο, ανεξάρτητα από το είδος του κειμένου που καλείται να μεταφράσει. Η Eurlex αποτελεί τη μεγαλύτερη βάση δεδομένων που έχει στη διάθεσή του ο μεταφραστής για την αναζήτηση ενωσιακής νομοθεσίας και άλλων ενωσιακών εγγράφων. Για έγγραφα άλλων οργάνων, όπως του Κοινοβουλίου, του Συμβουλίου κ.λπ., πρέπει να ανατρέχει στον εκάστοτε ιστότοπο. Κατά τη μετάφραση κειμένων WEB του ιστοτόπου europa.eu, εκτός από την ενωσιακή νομοθεσία, ο μεταφραστής οφείλει να λαμβάνει υπόψη τις ήδη υπάρχουσες μεταφράσεις του ιστοτόπου, για τη διατήρηση της μέγιστης δυνατής συνοχής. Ακόμα, όσον αφορά τη Eurlex, θα πρέπει πάντοτε να συμβουλευέται τα έγγραφα στην ενοποιημένη τους μορφή, εφόσον υπάρχει, αποφεύγοντας την προβολή σε δίγλωσση απεικόνιση.

Παράδειγμα 5.1.2.α.¹⁸

Article 69(1) of Regulation (EU) 2018/1139 provides the possibility for the European Union Aviation Safety Agency (“The Agency”) to allocate its tasks related to certification and oversight to qualified entities that have been accredited in accordance with the delegated acts referred to in point (f) of Article 62(13).	Το άρθρο 69 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΕ) 2018/1139 προβλέπει τη δυνατότητα του Οργανισμού της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την ~~Αεροπορική~~ Ασφάλεια της Αεροπορίας (στο εξής: Οργανισμός) να αναθέτει τα καθήκοντά του σε σχέση με την πιστοποίηση και την εποπτεία σε ειδικευμένους φορείς διαπιστευμένους σύμφωνα με τις κατ’ εξουσιοδότηση πράξεις που αναφέρονται στο άρθρο 62 παράγραφος 13 στοιχείο στ).
--	--

Η απόδοση του *European Union Aviation Safety Agency* ως *Οργανισμού της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την Αεροπορική Ασφάλεια* αποτελεί χαρακτηριστικό παράδειγμα ορολογικού σφάλματος, το οποίο οφείλεται στο γεγονός ότι η ασκούμενη δεν συμβουλευτήκε την

¹⁸ Αριθ. εγγρ. Επιτρ.: C(2024) 1490 final.

ενοποιημένη μορφή της πράξης αναφοράς στη Eurlex. Συγκεκριμένα, η ασκούμενη δεν έλεγξε, ως όφειλε, το διορθωτικό του κανονισμού (ΕΕ) 2018/1139 για τη διόρθωση του τίτλου του Οργανισμού στα ελληνικά. Αντίθετα, επηρεάστηκε από το αποτέλεσμα της μεταφραστικής μνήμης (75%) στο Trados Studio καθώς και από παλαιότερα αποτελέσματα μεταφραστικών μνημών στο Quest.

Σύμφωνα με τον Οδηγό (2021: 148), το 90% των παραθεμάτων στα νομοθετικά έγγραφα είναι παραπομπές σε τίτλους νομικών πράξεων. Ο μεταφραστής πρέπει να αναζητάει τους ακριβείς τίτλους των πράξεων, ακόμα και αν υπάρχουν έτοιμοι στη μεταφραστική μνήμη, διότι διαφορετικά ενδέχεται να μεταφέρει ανεπίσημες αποδόσεις άλλων μεταφραστών που εσφαλμένα επέλεξαν ελεύθερες αποδόσεις. Ο έλεγχος των τίτλων στη Eurlex είναι μια χρονοβόρα διαδικασία, όχι μόνο για τον μεταφραστή αλλά και για τον αναθεωρητή. Σε γενικές γραμμές, στα γνήσια παραθέματα ενωσιακών πράξεων, ο μεταφραστής διορθώνει τυχόν ορθογραφικά λάθη και προφανείς γραμματικές αβλεψίες. Αντίθετα, δεν δικαιούται να παρεμβαίνει σε προβλήματα ύφους, μορφολογίας, ορολογικών και μεταφραστικών αστοχιών ή ανακολουθιών.

Ακόμα, δεν είναι σπάνιες οι περιπτώσεις στις οποίες τα σφάλματα δεν εντοπίζονται στις υπάρχουσες μεταφράσεις, αλλά στα προς μετάφραση κείμενα. Τέτοια σφάλματα προκύπτουν όταν οι συντάκτες των πρωτοτύπων αλλάζουν τη φρασεολογία ή όταν προσθέτουν ή παραλείπουν κείμενο σε κατά τα άλλα γνήσια παραθέματα.

Παράδειγμα 5.1.2.β¹⁹

Article 2(7) of the North Sea MAP and Article 2(8) of the Baltic and Western Waters MAPs define ‘Blim’ as ‘the spawning stock biomass reference point provided for in the best available scientific advice, [in particular by	Το άρθρο 2 παράγραφος 7 του πολυετούς σχεδίου για τη Βόρεια Θάλασσα και το άρθρο 2 παράγραφος 8 των πολυετών σχεδίων για τη Βαλτική Θάλασσα και τα Δυτικά Ύδατα ορίζουν το «Blim» ως «το σημείο αναφοράς βιομάζας του
---	---

¹⁹ Πρόταση ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ για την τροποποίηση των κανονισμών (ΕΕ) 2016/1139, (ΕΕ) 2018/973 και (ΕΕ) 2019/472 σχετικά με τους στόχους για τον καθορισμό των αλιευτικών δυνατοτήτων, COM/2023/771 final: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL/TXT/?uri=CELEX:52023PC0771>.

ICES,] below which there may be reduced reproductive capacity’.	αποθέματος αναπαραγωγής που περιλαμβάνουν οι βέλτιστες διαθέσιμες επιστημονικές γνωμοδοτήσεις, κάτω του οποίου μπορεί να υπάρχει μειωμένη αναπαραγωγική ικανότητα».
---	---

Στο παράδειγμα 5.1.2.β., ο συντάκτης μετέβαλλε τη διατύπωση του κανονισμού αναφοράς παραλείποντας τη φράση *in particular by ICES (ιδίως του ICES)*. Οι μεταφραστές επεσήμαναν την παράλειψη στον συντάκτη, ο οποίος απάντησε ότι η παράλειψη έγινε σκόπιμα. Στην περίπτωση αυτή, δεν χρειάστηκε διόρθωση του πρωτοτύπου και αποστολή νέας version. Εφόσον ήταν οδηγία του συντάκτη, η παράλειψη διατηρήθηκε σε όλα τα ζεύγη γλωσσών. Συνεπώς, κάθε περίπτωση μεταφραστικής δυσκολίας που αφορά γνήσιο παράθεμα είναι ξεχωριστή και χρειάζεται ιδιαίτερη μελέτη και αντιμετώπιση, συχνά από κοινού με τους μεταφραστές των άλλων γλωσσών και ανάλογα με το είδος του πρωτοτύπου κειμένου.

Στα οιονεί παραθέματα δε, σύμφωνα με τον Οδηγό (2021: 147) ο μεταφραστής έχει μεγαλύτερη ελευθερία όσον αφορά τη φρασεολογία. Πρακτικά, βέβαια, παρά τη σχετική ελευθερία, καταβάλλεται η μεγαλύτερη δυνατή προσπάθεια ώστε οι μεταφράσεις να παρεκκλίνουν κατά το ελάχιστο δυνατό από τα παραθέματα.

Παράδειγμα 5.1.2.γ.²⁰

Moreover, as indicated in the new Urban Mobility Framework the Commission will soon launch work to develop guidance on infrastructure for vulnerable road users.	Επιπλέον, όπως αναφέρεται στο νέο πλαίσιο αστικής κινητικότητας, η Επιτροπή θα ξεκινήσει σύντομα εργασίες για την ανάπτυξη κατευθυντήριων γραμμών καθοδήγησης για σχετικά με τις υποδομές για τους ευάλωτους χρήστες του οδικού δικτύου.
---	---

²⁰ Απάντηση της κ. Vălean εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής: https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-9-2023-003458-ASW_EL.html.

Στο παραπάνω παράδειγμα, η αναθεωρήτρια αντικατέστησε την απόδοση *κατευθυντήριες γραμμές* με την απόδοση *καθοδήγηση*, ώστε η μετάφραση να ακολουθεί τη διατύπωση της σχετικής ανακοίνωσης, επισημαίνοντας πως η αρχική μετάφραση της ασκούμενης δεν ήταν λάθος. Κάτι ανάλογο συμβαίνει και στο παράδειγμα 5.1.2.δ., όπου η αναθεωρήτρια άλλαξε ελαφρώς τη διατύπωση, προκειμένου ακολουθεί τη διατύπωση του κειμένου αναφοράς.

Παράδειγμα 5.1.2.δ.²¹

Article 1(4) of Council Common Position on the application of specific measures to combat terrorism (2001/931/CFSP), hereinafter ‘CP 931’ (or ‘EU terrorist list’), provides that the list of persons, groups and entities subject to restrictive measures is drawn up on the basis of precise information or material in the relevant files which indicates that a decision concerning either on the instigation of investigations or prosecution for involvement in a terrorist act or the condemnation for such a deed has been taken by the competent authority, including from a third country.	Το άρθρο 1 παράγραφος 4 της κοινής θέσης του Συμβουλίου για την εφαρμογή ειδικών μέτρων για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας (2001/931/ΚΕΠΠΑ), στο εξής: «ΚΘ 931» (ή «ενωσιακός κατάλογος τρομοκρατών»), προβλέπει ότι ο κατάλογος των προσώπων, ομάδων και οντοτήτων που υπόκεινται σε περιοριστικά μέτρα καταρτίζεται ~~με βάση ακριβείς πληροφορίες ή στοιχεία~~ <u>βάσει ακριβών πληροφοριών ή στοιχείων</u> των σχετικών φακέλων, τα οποία δείχνουν ότι έχει ληφθεί απόφαση από αρμόδια αρχή, μεταξύ άλλων από αρχή τρίτης χώρας, που αφορά είτε την έναρξη ανακριτικών πράξεων ή ποινικής διώξεως για συμμετοχή σε τρομοκρατική πράξη είτε την καταδίκη για τέτοια πράξη.
---	---

Η διατήρηση της φρασεολογίας αποτελεί συχνή πρόκληση στη μετάφραση κειμένων της ΕΕ, ιδιαίτερα όταν η πηγή δεν είναι εμφανής στο πρωτότυπο κείμενο. Ο καλύτερος τρόπος

²¹ Απάντηση του ύπατου εκπροσώπου/αντιπροέδρου κ. Borrell i Fontelles εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής: https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-9-2023-003092-ASW_EL.html.

για την αποφυγή τέτοιου είδους «αστοχιών» είναι ο όσο το δυνατόν πιο προσεκτικός εντοπισμός και έλεγχος των κειμένων αναφοράς και των σχετικών παραθεμάτων. Εξίσου σημαντικό είναι ο μεταφραστής να μην παρασύρεται από τα αποτελέσματα της μηχανικής μετάφρασης ή των μεταφραστικών μνημών και να ανατρέχει πάντοτε στα κείμενα αναφοράς.

Ακόμα μία πρόκληση με την οποία ήρθε αντιμέτωπη η ασκούμενη και η οποία θέτει σοβαρά διλήμματα στον ενωσιακό μεταφραστή είναι η έλλειψη ορολογικής συνοχής μεταξύ των παραθεμάτων. Δεν είναι σπάνιες οι περιπτώσεις στις οποίες στο ίδιο κείμενο υπάρχουν παραπομπές σε προηγούμενες πράξεις οι οποίες παρουσιάζουν ορολογικές διαφορές μεταξύ τους.

Παράδειγμα 5.1.2.ε.²²

The URAM software shall make use of open EU standards and solutions and shall implement necessary control mechanisms to check sender's certificates against the trusted lists published by Member States in accordance with Article 22 of Regulation (EU) 910/2014 and Commission Implementing Decision (EU) 2015/1505 including information related to qualified trust service providers issuing certificates used for electronic seals.	Το λογισμικό URAM χρησιμοποιεί ανοικτά πρότυπα και λύσεις της ΕΕ και εφαρμόζει τους αναγκαίους μηχανισμούς ελέγχου για τον έλεγχο των πιστοποιητικών του αποστολέα σε σχέση με τους καταλόγους εμπιστοσύνης που δημοσιεύονται από τα κράτη μέλη σύμφωνα με το άρθρο 22 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 910/2014 και την εκτελεστική απόφαση (ΕΕ) 2015/1505 της Επιτροπής, συμπεριλαμβανομένων πληροφοριών σχετικά με τους εγκεκριμένους παρόχους υπηρεσιών εμπιστοσύνης που εκδίδουν πιστοποιητικά που χρησιμοποιούνται για ηλεκτρονικές σφραγίδες.
--	--

²² Εκτελεστικός κανονισμός (ΕΕ) 2023/2790 της Επιτροπής, της 14ης Δεκεμβρίου 2023, για τον καθορισμό των λειτουργικών και τεχνικών προδιαγραφών για το δομοστοιχείο διεπαφής υποβολής δηλώσεων των εθνικών ναυτιλιακών ενιαίων θυρίδων, C/2023/8573: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL/TXT/?uri=CELEX%3A32023R2790&qid=1715347397027>.

Στο παράδειγμα 5.1.2.ε., στον μεν κανονισμό, το *trusted lists* έχει μεταφραστεί *κατάλογοι εμπιστοσύνης*, στη δε απόφαση, αναφέρεται ως *κατάλογοι εμπιστευσης*. Επιλέχθηκε η απόδοση *κατάλογοι εμπιστοσύνης*, αφενός διότι έτσι έχει καταχωρηθεί στην ΙΑΤΕ²³ και αφετέρου επειδή η *εμπίτευση* αποτελεί νομικό όρο που δεν έχει σχέση με το συγκεκριμένο εν προκειμένω.

Παράδειγμα 5.1.2.στ.²⁴

The Transparency register is a database listing ‘ interest representatives ’ (organisations, associations, groups and self-employed individuals) who carry out activities to influence the EU policy and decision-making process.	Το Μητρώο Διαφάνειας είναι μια βάση δεδομένων για « εκπροσώπους ομάδων συμφερόντων » (οργανώσεις, ενώσεις, ομάδες και αυτοαπασχολούμενα άτομα) που ασκούν δραστηριότητες με στόχο να επηρεάσουν τις πολιτικές και τη διαδικασία λήψης αποφάσεων της ΕΕ.
--	--

Το παράδειγμα 5.1.2.στ., αντλείται από κείμενο WEB του επίσημου ιστοτόπου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Στις σχετικές μεταφραστικές μνήμες στο Quest, ο όρος *interest representatives* μεταφράζεται κατά κύριο λόγο ως *εκπρόσωποι συμφερόντων*. Αντίθετα, στη διοργανική συμφωνία²⁵, που αποτελεί το βασικό κείμενο αναφοράς εν προκειμένω, αναφέρεται ως *εκπρόσωποι ομάδων συμφερόντων*. Για σκοπούς συνοχής με το κείμενο αναφοράς προτιμήθηκε η απόδοση της διοργανικής συμφωνίας σε όλο το κείμενο. Ωστόσο, σε άλλα σημεία του ίδιου κειμένου, όπως φαίνεται στο παράδειγμα 5.1.2.ζ., υπήρχαν παραθέματα τίτλων πράξεων στις οποίες ο όρος μεταφράζεται διαφορετικά.

Παράδειγμα 5.1.2.ζ.²⁶

Article 6 of Council Decision on the regulation of contacts between the	Άρθρο 6 της απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με τη ρύθμιση των επαφών μεταξύ της Γενικής
---	---

²³ Αρ. Δελτίου: 3550788

²⁴ Μητρώο Διαφάνειας: https://transparency-register.europa.eu/index_el.

²⁵ Διοργανική συμφωνία της 20ής Μαΐου 2021 μεταξύ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για ένα υποχρεωτικό Μητρώο Διαφάνειας: https://eur-lex.europa.eu/eli/agree_interinst/2021/611/oj?locale=el.

²⁶ https://transparency-register.europa.eu/conditions-contacts-eu-institutions_el?prefLang=el.

General Secretariat of the Council and interest representatives*	Γραμματείας του Συμβουλίου και των εκπροσώπων συμφερόντων*
--	--

Στα εν λόγω παραθέματα, αναγκαστικά χρησιμοποιήθηκαν οι επίσημοι τίτλοι, με την απόδοση *εκπρόσωποι συμφερόντων*. Εφόσον το πρωτότυπο ήταν κείμενο WEB, υπήρχε σχετική ευελιξία. Εάν επρόκειτο για άλλο είδος κειμένου, η στρατηγική που θα υιοθετούνταν ενδεχομένως να ήταν διαφορετική. Φυσικά, απαιτείται μεγάλη προσοχή και ενδελεχής έλεγχος από τον μεταφραστή πριν την παράδοση του κειμένου προκειμένου να εξασφαλιστεί ότι οι επιλογές του όσον αφορά την ορολογία εφαρμόζονται συνεκτικά σε όλο το κείμενο.

Λαμβάνοντας υπόψη τα παραπάνω, ο έλεγχος των παραθεμάτων αποτέλεσε σημαντική πρόκληση για την ασκούμενη καθ' όλη τη διάρκεια της πρακτικής άσκησης. Δυσκολεύτηκε κυρίως κατά τον πρώτο καιρό, προτού κατανοήσει πλήρως τη μεθοδολογία που ακολουθεί ο ενωσιακός μεταφραστής για τον εντοπισμό και των έλεγχου των κειμένων αναφοράς στη Eurlex. Στην αρχή, η ασκούμενη βασιζόταν σε μεγάλο βαθμό στα αποτελέσματα των μεταφραστικών μνημών που διατίθενται μέσω του Quest, γεγονός που δεν αποτελούσε ορθή πρακτική, όπως διαπίστωσε στη συνέχεια. Η παρακολούθηση της διαδικασίας αναθεώρησης ζωντανά, στο πλαίσιο της άσκησης αναθεώρησης που πραγματοποίησε σε συνεργασία με τη σύμβουλό της, τη βοήθησε σε μεγάλο βαθμό να κατανοήσει τα κατάλληλα βήματα που πρέπει να ακολουθούνται για τον έλεγχο των κειμένων αναφοράς.

Συνεπώς, είναι εξαιρετικά σημαντικό ο μεταφραστής να συμβουλευεται με προσοχή τη Eurlex για κάθε παράθεμα, είτε οιονεί είτε γνήσιο, ανεξάρτητα από το ποσοστό ομοιότητας του αποτελέσματος της μεταφραστικής μνήμης. Οφείλει, επίσης, να μην εμπιστεύεται τυφλά τα αποτελέσματα των μνημών στο Quest, παρά μόνο εάν ανατρέξει στο ίδιο το έγγραφο. Ακόμα, ο πλέον γρήγορος και ασφαλής τρόπος αναζήτησης εγγράφων είναι με τον αριθμό εγγράφου μέσω της Eurlex και όχι μέσω μηχανών αναζήτησης. Έτσι δεν υπάρχει κίνδυνος να παραβλεφθούν τυχόν διορθωτικά και ενοποιημένες εκδόσεις. Μάλιστα, η δίγλωσση απεικόνιση συνίσταται να αποφεύγεται, καθώς στη δεύτερη στήλη απεικονίζεται προηγούμενη και όχι την ενοποιημένη έκδοση του εγγράφου.

5.2. Δεύτερο επίπεδο: Τεχνικοί όροι

Το δεύτερο επίπεδο περιεχομένου περιλαμβάνει τους τεχνικούς όρους, οι οποίοι επίσης αποτελούν πηγή δυσκολιών για τον ενωσιακό μεταφραστή. Σύμφωνα με τον Οδηγό (2021: 159), οι τεχνικοί όροι μπορούν να χωριστούν σε δύο κατηγορίες: α) στους τεχνικούς όρους της ενωσιακής διαλέκτου και β) στους τεχνικούς όρους του επιστημονικού τομέα στον οποίο εντάσσεται το υπό μετάφραση κείμενο (χημικοί όροι, φαρμακευτικοί όροι, κτηνιατρικοί όροι, νομικοί όροι κ.λπ.).

5.2.1. Τεχνικοί όροι της ενωσιακής διαλέκτου

Οι τεχνικοί όροι της ενωσιακής διαλέκτου διακρίνονται στις εξής κατηγορίες:

- α) στους νομοτεχνικούς όρους (*παράγραφος, εδάφιο, στοιχείο, σημείο, αιτιολογική σκέψη, διορθωτικό κ.λπ.*).
- β) στους γενικότερους ενωσιακούς όρους (*διοργανική συμφωνία, πράσινη βίβλος, έγγραφο εργασίας, κατευθυντήριες γραμμές, ειδική πλειοψηφία κ.λπ.*).
- γ) στους ειδικούς τεχνικούς όρους της ιδιολέκτου που χρησιμοποιείται σε διάφορους τομείς της ενωσιακής δραστηριότητας, όπως η γεωργία, η αλιεία, η ενέργεια κ.ο.κ. (*προστατευόμενη ονομασία προέλευσης, δασμολογική ποσόστωση εισαγωγής, τύπος αλιείας, κοινή γεωργική πολιτική κ.λπ.*).

(Οδηγός, 2021: 159)

Ο ενωσιακός μεταφραστής οφείλει να γνωρίζει τους εν λόγω όρους, οι οποίοι δεν γεννούν αντικειμενικές δυσκολίες. Για τέτοιου είδους όρους, η ασκούμενη ανέτρεχε στο Διοργανικό εγχειρίδιο σύνταξης κειμένων²⁷, στον Οδηγό καθώς και σε προηγούμενες μεταφράσεις. Επισημαίνεται, ωστόσο, ότι ορισμένοι νομοτεχνικοί όροι απαιτούν ιδιαίτερη προσοχή καθώς μπορούν να οδηγήσουν σε παρεξηγήσεις.

Παράδειγμα 5.2.1.α.²⁸

Therefore, the provisions on that export quota in Regulation (EU) 2020/760 should be deleted .	Ως εκ τούτου, οι διατάξεις σχετικά με την εν λόγω ποσόστωση εξαγωγής
---	--

²⁷ <https://publications.europa.eu/code/el/el-000100.htm>.

²⁸ https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL/TXT/HTML/?uri=OJ:L_202401173.

	στον κανονισμό (ΕΕ) 2020/760 θα πρέπει να <u>διαγραφούν/απαλειφθούν</u> .
--	--

Για παράδειγμα, ο όρος *deletion/suppression* αποδίδεται συχνότατα με τον όρο *διαγραφή*. Εντούτοις, κατόπιν συμφωνίας των Νομικών Υπηρεσιών του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Συμβουλίου και της Επιτροπής, ο όρος αυτός, όταν αφορά ολόκληρα άρθρα, παραγράφους, εδάφια κ.λπ. νομικών πράξεων, πρέπει να αποδίδεται στα ελληνικά με τον όρο *απαλοιφή*. Αντίθετα, πρέπει να αποδίδεται με τον όρο *διαγραφή* όταν αφορά μεμονωμένες λέξεις ή φράσεις άρθρων, παραγράφων, εδαφίων κ.λπ. (Οδηγός, 2021: 106).

Ακόμα ένα χαρακτηριστικό παράδειγμα είναι ο όρος *paragraph*, ο οποίος σύμφωνα με τον Οδηγό (2021: 160) αποδίδεται *παράγραφος* όταν δηλώνει αριθμημένη υποδιαίρεση ενός άρθρου με αριθμημένες υποδιαίρεσεις, αλλά *εδάφιο* όταν δηλώνει μη αριθμημένη υποδιαίρεση ενός άρθρου χωρίς αριθμημένες υποδιαίρεσεις. Επίσης υπάρχει ο όρος *subparagraph*, ο οποίος δεν πρέπει να συγχέεται με τον όρο *υποπαράγραφος* του ελληνικού νομικού συστήματος. Στην ενωσιακή πρακτική δηλώνει μη αριθμημένο τμήμα αριθμημένης παραγράφου και αποδίδεται πάντοτε *εδάφιο*. Μάλιστα, οι συντάκτες σε ορισμένες περιπτώσεις χρησιμοποιούν λανθασμένα τη λέξη *paragraph*, αντί για τον αριθμό της παραγράφου μέσα σε παρένθεση, γεγονός που εύκολα οδηγεί σε παρεξηγήσεις. Η ασκούμενη εξοικειώθηκε με τέτοιου είδους δυσκολίες μέσω της μελέτης των σχετικών οδηγιών, αλλά και χάρη στις παρατηρήσεις των αναθεωρητών.

5.2.2. Τεχνικοί όροι επιστημονικών τομέων

Ο μεταφραστής δεν είναι δυνατόν να γνωρίζει την τεχνική ορολογία όλων των επιστημονικών κλάδων, οφείλει όμως να γνωρίζει την μεθοδολογία για την αντιμετώπιση των σχετικών ορολογικών προκλήσεων. Οι διαθέσιμοι μέθοδοι, με βάση την εμπειρία της ασκούμενης, είναι οι εξής:

- α) αναζήτηση του όρου σε βάσεις ορολογίας, ιδίως στην ΙΑΤΕ, συνήθως μέσω του Quest
- β) αναζήτηση του όρου στα κείμενα αναφοράς
- γ) αναζήτηση του όρου στα προηγούμενα δελτία της Ομάδας Τυποποίησης Ορολογίας (ΟΤΟ) μέσω του σχετικού εσωτερικού ιστοτόπου
- δ) στοχευμένη έρευνα στο διαδίκτυο

- ε) προσφυγή στις γνώσεις συναδέλφων που ειδικεύονται στον εκάστοτε τομέα·
- στ) προσφυγή στις γνώσεις ειδικών εμπειρογνομόνων, επιστημόνων κ.λπ.·
- ζ) προσφυγή στους ορολόγους του τμήματος ή χρήση του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας, πριν τον τερματισμό της λειτουργίας του.

Γενικά, λόγω της μεγάλης επαναληψιμότητας των κειμένων, η συντριπτική πλειοψηφία των τεχνικών όρων που συνάντησε η ασκούμενη κατά τη διάρκεια της πρακτικής άσκησης υπήρχαν ήδη μεταφρασμένοι.

Παράδειγμα 5.2.2.α.²⁹

On 28 October 2022, Denmark, Germany, Estonia, Latvia, Lithuania, Poland, Finland and Sweden (the Baltic Sea Member States, ‘BALTFISH’), submitted an initial joint recommendation to the Commission requesting to extend the high survivability exemption for salmon granted by Delegated Regulation (EU) 2021/1417, as well as an extension of the exemption to pontoon traps equipped with a water hold .	Στις 28 Οκτωβρίου 2022, η Δανία, η Γερμανία, η Εσθονία, η Λετονία, η Λιθουανία, η Πολωνία, η Φινλανδία και η Σουηδία (κράτη μέλη της Βαλτικής Θάλασσας, εφεξής: «BALTFISH») υπέβαλαν αρχική κοινή σύσταση στην Επιτροπή με την οποία ζητούσαν την παράταση της εξαίρεσης, η οποία συνδέεται με τα υψηλά ποσοστά επιβίωσης, που χορηγήθηκε με τον κατ’ εξουσιοδότηση κανονισμό (ΕΕ) 2021/1417, καθώς και την επέκταση της εξαίρεσης στις πλωτές παγίδες που διαθέτουν κύτος νερού .
---	---

Χαρακτηριστικό παράδειγμα όρου για τον οποίο δεν υπήρχε προηγούμενη απόδοση ήταν ο όρος *water hold*, από το πεδίο της αλιείας. Μετά από εκτενή έρευνα στο διαδίκτυο, η ασκούμενη δεν εντόπισε αντίστοιχη έννοια στην ελληνική βιβλιογραφία. Έτσι, συνέθεσε τον όρο *κύτος νερού*, βασιζόμενη στην απόδοση του *fish-hold* στην IATE³⁰ (*κύτος αλιεύματος*), σε συνδυασμό με την περιγραφή της εν λόγω παγίδας σε σχετικό έγγραφο

²⁹ <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL/TXT/PDF/?uri=CELEX:32024R1296>.

³⁰ Δελτίο αρ. [1593185](#).

αναφοράς³¹. Μετά από περαιτέρω έρευνα και αφού συμβουλευτήκε σχετικό εμπειρογνώμονα, η αναθεωρήτρια συμφώνησε με την απόδοση. Να σημειωθεί ότι είναι χρήσιμο ο μεταφραστής να συμβουλευέται τις αποδόσεις των μεταφραστών άλλων γλωσσικών ζευγών, τόσο για σκοπούς συνοχής όσο και για να βοηθηθεί ο ίδιος στην εύρεση απόδοσης. Εν προκειμένω, στα γαλλικά είχε υιοθετηθεί ανάλογη απόδοση.

Για ιδιαίτερα προβληματικούς όρους που χρειάζονται περαιτέρω εξέταση, συστήνεται ο μεταφραστής να δημιουργεί νέο δελτίο στη σελίδα της ΟΤΟ, ώστε ο όρος να συζητιέται τόσο σε επίπεδο μονάδας, όσο και σε διοργανικό επίπεδο, εφόσον κρίνεται απαραίτητο. Ο μεταφραστής οφείλει, σε κάθε περίπτωση, να είναι ενήμερος για τις αποφάσεις του τμήματος σε θέματα ορολογίας, καθώς και για τις αποφάσεις της ΟΤΟ.

Παράδειγμα 5.2.2.β.³²

The Commission welcomes the political agreement reached today between the European Parliament and the EU Member States on the Cyber Resilience Act , proposed by the Commission in September 2022.	Η Επιτροπή χαιρετίζει την πολιτική συμφωνία που επιτεύχθηκε σήμερα μεταξύ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και των κρατών μελών της ΕΕ σχετικά με την ευρωπαϊκή πράξη — κανονισμό για την κυβερνοανθεκτικότητα, την επιθυμία πρότεινε η Επιτροπή τον Σεπτέμβριο του 2022.
---	--

Για παράδειγμα, σύμφωνα με πρόσφατη απόφαση του GRITL (*Groupe de réflexion interinstitutionnel sur la technique législative*), όπως συζητήθηκε στην 69η συνεδρίαση της ΟΤΟ, τον Νοέμβριο του 2023, στους σύντομους τίτλους νομοθετικών πράξεων, οι όροι *law* και *act* πρέπει να αποδίδονται σύμφωνα με τον τύπο της εκάστοτε νομοθετικής πράξης, ήτοι *κανονισμός, οδηγία ή απόφαση*. Έτσι, το *Cyber Resilience Act* αποδίδεται *ευρωπαϊκός κανονισμός για την κυβερνοανθεκτικότητα*, όπως φαίνεται στο παραπάνω παράδειγμα. Αυτή η νέα πρακτική συχνά έφερνε την ασκούμενη σε δύσκολη θέση, ιδιαίτερα στις περιπτώσεις όπου ο τύπος της πράξης δεν ήταν εξ αρχής σαφής. Σε τέτοιες

³¹ <https://www.nsrac.org/wp-content/uploads/2023/01/STECF-PLN-22-03.pdf>.

³² https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/el/ip_23_6168.

καταστάσεις, ο μεταφραστής οφείλει να επικοινωνεί με τον αρμόδιο υπάλληλο της αιτούσας υπηρεσίας, ο οποίος αναφέρεται ως «συντάκτης», προκειμένου βεβαιώνεται ότι η απόδοση είναι κατά το δυνατόν εγγύτερη στον τύπο πράξης ο οποίος προβλέπεται να εκδοθεί.

5.2.3. Αρχή της ορολογικής συνοχής και συνέπειας

Σύμφωνα με την εμπειρία της ασκούμενης, η αρχή της ορολογικής συνοχής και συνέπειας προβληματίζει τον μεταφραστή σε συχνότερη βάση από ότι η ακριβής απόδοση της τεχνικής ορολογίας. Όπως αναφέρθηκε παραπάνω, για την απόδοση μιας συγκεκριμένης έννοιας θα πρέπει πάντοτε να χρησιμοποιείται ο ίδιος όρος, όχι μόνο στο συγκεκριμένο έγγραφο αλλά, στο μέτρο του δυνατού, σε όλα τα έγγραφα του τομέα (Οδηγός 2015: 163). Οι άστοχες αποδόσεις και οι διαφορετικές αποδόσεις για τον ίδιο όρο στα κείμενα αναφοράς συχνά δημιουργούν διλλήματα.

Παράδειγμα 5.2.3.α.³³

The EFTA States shall be fully associated with the work of the Committee for Medicinal Products for Human Use (CHMP), the Committee on Orphan Medicinal Products (COMP), the Paediatric Committee, the Pharmacovigilance Risk Assessment Committee (PRAC) and the Committee on Herbal Medicinal Products (HMPC).	Τα κράτη της ΕΖΕΣ συμμετέχουν πλήρως στις εργασίες της Επιτροπής Φαρμάκων για Ανθρώπινη Χρήση (CHMP), της Επιτροπής για τα Ορφανά Φάρμακα (COMP), της Παιδιατρικής Επιτροπής, της Επιτροπής Φαρμακοεπαγρύπνησης — Αξιολόγησης Κινδύνου (PRAC) και της Επιτροπής Βοτανοθεραπευτικών Φαρμάκων (HMPC).
---	--

Για παράδειγμα, ο όρος *Committee on Herbal Medicinal Products* αποδίδεται *Επιτροπή Φαρμάκων Φυτικής Προέλευσης* σύμφωνα με την ΙΑΤΕ και την οδηγία 2004/24/ΕΚ³⁴, αλλά *Επιτροπή Βοτανοθεραπευτικών Φαρμάκων*, σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ.

³³ <https://eur-lex.europa.eu/eli/dec/2024/711/oj>.

³⁴ <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?from=EL&uri=CELEX%3A32004L0024>.

726/2004³⁵. Γενικά, υπάρχει η τάση να προτιμώνται οι αποδόσεις των κανονισμών, ωστόσο, κάθε περίπτωση πρέπει να εξετάζεται ξεχωριστά. Πρέπει να λαμβάνεται υπόψη η συχνότητα χρήσης της εκάστοτε απόδοσης στα κείμενα της Επιτροπής, η αξιοπιστία του όρου –εφόσον υπάρχει– στην ΙΑΤΕ, καθώς και η ορθότητα της απόδοσης.

5.3. Τρίτο επίπεδο: Ελεύθερο κείμενο

Σύμφωνα με τον Οδηγό (2015), κατά την απόδοση του ελεύθερου κειμένου, ο μεταφραστής μπορεί να αναπτύξει τη δημιουργικότητα του με σχετική ελευθερία, πάντοτε σεβόμενος το νόημα του πρωτοτύπου και τους κανόνες της ελληνικής γλώσσας. Με βάση την εμπειρία της ασκούμενης, τα κύρια προβλήματα που απορρέουν από το τρίτο επίπεδο αφορούν τα προβλήματα κατανόησης του πρωτοτύπου και τα προβλήματα απόδοσης στην ελληνική γλώσσα.

5.3.1. Προβλήματα κατανόησης του πρωτοτύπου

Η ενίοτε ελλιπής ποιότητα των πρωτοτύπων κειμένων δυσχεραίνει το έργο του ενωσιακού μεταφραστή. Συγκεκριμένα, τα κείμενα συνήθως παράγονται από πολλούς συντάκτες, κατά κύριο λόγο, μη φυσικούς ομιλητές, με διαφορετικές δεξιότητες σύνταξης κειμένου και κάτω από αυστηρές προθεσμίες. Συνεπώς, μπορεί να περιέχουν λάθη, ασυνταξίες, στρυφνές και δυσνόητες διατυπώσεις. Επιπλέον, οι τροποποιήσεις της τελευταίας στιγμής στα πρωτότυπα κείμενα, ακόμα και μετά την έναρξη της μετάφρασης ή μετά το τέλος αυτής, είναι συχνό φαινόμενο. Οι τροποποιήσεις αυτές αποστέλλονται με τη μορφή νέας βερσιόν, δηλαδή τροποποιημένη μορφή του πρωτοτύπου κειμένου. Όταν αποστέλλεται νέα βερσιόν ενώ η μετάφραση είναι ακόμα σε εξέλιξη, ο μεταφραστής οφείλει να διακόψει το έργο και να δημιουργήσει νέο, κάνοντας προ-μετάφραση με τις υπάρχουσες μνήμες. Αυτό είναι μια διαδικασία που επιβαρύνει το πρόγραμμά του από άποψη χρόνου, ιδίως όταν αποστέλλονται πολλαπλές βερσιόν. Σύμφωνα με την Wagner et al. (2012), οι μεταφράσεις δεν είναι πάντοτε τόσο καλές όσο θα ήταν εάν βασιζόνταν σε ποιοτικά και προσεγμένα πρωτότυπα, με συντάκτες οι οποίοι θα ήταν στη διάθεση των μεταφραστών.

Οι στρατηγικές αντιμετώπισης τέτοιου είδους δυσκολιών, σύμφωνα με την εμπειρία της ασκούμενης, είναι εξής:

³⁵ <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?from=EL&uri=CELEX%3A32004R0726>.

- α) Επικοινωνία του μεταφραστή με τον αρμόδιο υπάλληλο της αιτούσας υπηρεσίας για διευκρινίσεις.
- β) Καταγραφή του ζητήματος στη Note, ώστε να ενημερωθούν οι μεταφραστές όλων των γλωσσών για το αίτημα και, ενδεχομένως, να συνεισφέρουν με δικά τους σχόλια.
- γ) Προσφυγή στις αποδόσεις άλλων γλωσσών, εφόσον υπάρχουν, για τον έλεγχο της ορθότητας της απόδοσης του μεταφραστή και για λόγους γλωσσικής εναρμόνισης.
- δ) Επισημάνση του προβλήματος και συζήτηση με τον αναθεωρητή του κειμένου ή με περισσότερο έμπειρους μεταφραστές —εν προκειμένω με τη σύμβουλο της ασκούμενης.
- ε) Υιοθέτηση διφορούμενης απόδοσης, ως έσχατη λύση, όταν υπάρχει αμφιβολία για το ακριβές νόημα του πρωτοτύπου, ιδιαίτερα όταν το χρονικό περιθώριο είναι στενό και όταν το κείμενο δεν έχει δεσμευτική ισχύ.

Πιο συγκεκριμένα, ένα είδος ασάφειας που απαντάται με μεγάλη συχνότητα στα πρωτότυπα κείμενα είναι η παράλειψη του κόμματος. Για παράδειγμα, σε αναφορικές προτάσεις που εισάγονται με την αντωνυμία *which*, όπου δεν είναι ξεκάθαρο τι προσδιορίζει:

EN: Such written requests shall specify the elements of the physical infrastructure for which the access is requested, including a specific time frame.

Ασάφεια: Το *for which* αναφέρεται στο *elements* ή στο *physical infrastructure*?^{36,37}

Ακόμα ένα συχνό πρόβλημα είναι η παράθεση περισσότερων από δύο ουσιαστικών ή ουσιαστικοποιημένων μετοχών στη σειρά, χωρίς να είναι σαφές πού αναφέρεται το καθένα:

EN: A performance-based policy implies annual and multi-annual assessment on the basis of selected outputs, result and impact indicators, as defined in the performance monitoring and evaluation framework.

³⁶ <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:52023PC0094>.

³⁷ Το παράδειγμα αντλείται από παρουσίαση του Thomas Buus, κορυφαίο στέλεχος του Τμήματος Δανικής Γλώσσας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης, η οποία έγινε στα πλαίσια επιμόρφωσης της ΓΔΜ, με τίτλο *Taking Note of ELISE – a walk on the wild side for newcomers*, που πραγματοποιήθηκε στις 25 Οκτωβρίου 2023.

Ασάφεια: Το πρωτότυπο πρέπει να λέει *performance monitoring and evaluation framework* ή *performance, monitoring and evaluation framework*,^{38,39}

Σε τέτοιου είδους λάθη, η επικοινωνία με τους υπευθύνους των εγγράφων είναι απαραίτητη.

Παράδειγμα 5.3.1.α.

Subject: Issues with the legalese

Thread from [REDACTED] (Translator, Unité 1 de langue finnoise) (Created on 12/10/2023) (SG-2023-02281) (All institutions)



Update thread

Comment from [REDACTED] (Translator, Unité 1 de langue finnoise) (Created on 12/10/2023)

I had major problems making sense of this text, so I put some questions to the requester. Below are the replies received from [REDACTED] from EFTA via SG:

Q: In question 3 ("If a more extensive right of entry derives from the provisions on freedom of movement under the Main Part of the EEA Agreement, ref. question 2, and if LDL's travel to Sweden on its own also came within the scope of his right to travel there to receive services, is the question of whether the restriction on the freedom to provide services absorbed by the question of whether the restriction on his free movement as a worker can be justified?") 1) what does "on its own" mean/refer to (how would you paraphrase it?) and 2) is "freedom to provide services" correct or should it, instead, read "right to receive services"?

A: 1) On its own isolates the action, that is, whether the travel itself, that is on its own merits and seen apart/in isolation from the other facts of the case, comes within the scope the right to receive services. 2) Freedom to provide is correct. (It is the use of 'right to receive which' is debatable, but that is how the question is phrased from the referring court. Strictly speaking, the right to provide services, is the service provider's right to provide services. That right entails both active and passive provision of services. Active when the provider moves/goes to the customer. Passive when the provider remains still but the customer comes to the provider - same as active and passive sales of goods. When a customer is hindered from travelling to a service provider, that is a restriction on the providers' passive right - not the customer's right to receive that service).

Q: In question 5 ("In light of the fact that the authorities are free to determine the degree of protection, and assuming that EEA law would not have precluded the adoption of even more invasive measures such as total or partial closure of borders, or a decision to require all travellers to undergo the period of quarantine at a quarantine hotel, what implications does it have for the EEA law assessment of the suitability of the scheme chosen that only certain groups had to go to a quarantine hotel?"), does the underlined part mean that a) the assessment is required by the EEA law, or b) that the scheme needs to respect the EEA law?

A: Can be paraphrased as ... what implications does it have for the assessment of suitability of the scheme which must be carried out under eea law. Sentence reads with almost the same meaning without 'eea law': ... what implications does it have for the assessment of the suitability of the scheme chosen that only. The inclusion of 'eea law' is to show that it is the assessment under eea law, as opposed to national law.

Q: Question 6 talks about "overall infection burden", question 8 about "total infection pressure". Are these to be understood as the same thing?

A: Almost at least, although just differently phrased in the question. These are not precise concepts, just a matter of phrasing.

Q: In question 11 ("If question 10 is answered in the affirmative, what is potentially the legal content of and the legal subject-matter to be examined in the assessment of whether such a requirement is fulfilled in the present case?") what does 'of' refer to, i.e. legal content of what?

A: Both the 'legal content of' and 'the subject matter to be examined' refers forward to the 'assessment of whether...' i.e. what is the legal content of the assessment of whether such a requirement, and what is the subject matter to be examined.



Update Comment



Delete

Το παραπάνω απόσπασμα οθόνης αντλείται από τη NOTE και αφορά κείμενο του Δικαστηρίου της ΕΖΕΣ. Πρόκειται για ένα από τα πιο δύσκολα κείμενα τα οποία κλήθηκε να μεταφράσει η ασκούμενη, λόγω των ασαφειών και του σχοινοτενούς νομικού λόγου του πρωτοτύπου. Η μεταφράστρια της φινλανδικής γλώσσας απηύθυνε τέσσερεις ερωτήσεις στον αρμόδιο υπάλληλο, οι οποίες καταδεικνύουν ορισμένες από τις δυσκολίες του πρωτοτύπου. Κάτω από την κάθε ερώτηση (Q) παρατίθεται η αντίστοιχη απάντηση (A). Η ασκούμενη προσάρμοσε τις αποδόσεις της με βάση τις απαντήσεις των υπευθύνων, όπου ήταν απαραίτητο, συμβουλευόμενη τις επιλογές των μεταφραστών άλλων γλωσσών. Μάλιστα, έπειτα από λίγες εβδομάδες αφού παραδόθηκαν οι μεταφράσεις, στάλθηκε νέα βερσιόν του κειμένου, η οποία περιείχε περισσότερες αλλαγές στο πρωτότυπο.

³⁸ https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:52020AP0287#ntr1-C_2021404EN.01025401-E0002.

³⁹ βλ. υποσημείωση 32.

Μερικές φορές, βέβαια, οι αμφισημίες αποτελούν εκούσιο χαρακτηριστικό των θεσμικών κειμένων και γλωσσών (Βελεοντής et al., 2014: 36), και ο μεταφραστής υποχρεούται να τις διατηρήσει.

Παράδειγμα 5.3.1.β.⁴⁰

The non-confidential version will be published after the confidential elements have been cleared with the Member State authorities.	Η μη εμπιστευτική εκδοχή θα δημοσιευθεί ~~μετά την έγκριση των εμπιστευτικών στοιχείων από τις αρχές των κρατών μελών~~ <u>αφού ληφθεί η έγκριση των αρχών των κρατών μελών σχετικά με τα εμπιστευτικά στοιχεία.</u>
--	---

Το παραπάνω παράδειγμα αντλείται από απάντηση επιτρόπου σε ερώτηση βουλευτή. Πρόκειται για ασάφεια του πρωτοτύπου, καθώς το *have been cleared with* μπορεί να εκληφθεί είτε ως *έγκριση* (ειδικά εφόσον υπάρχει και το *with*) είτε ως *αφαίρεση*. Δεδομένου ότι η απόδοση *έγκριση των εμπιστευτικών στοιχείων* δεν στέκει, έπειτα από ανταλλαγή σχολίων με την αναθεωρήτρια, η ασάφεια διατηρήθηκε στη μετάφραση.

5.3.2. Προβλήματα απόδοσης στην ελληνική γλώσσα

Από τις μεγαλύτερες προκλήσεις τις οποίες κλήθηκε να αντιμετωπίσει η ασκούμενη κατά τη διάρκεια της πρακτικής άσκησης ήταν τα προβλήματα απόδοσης στην ελληνική γλώσσα. Η επιλογή του κατάλληλου ύφους στην ελληνική, η όσο το δυνατόν καθαρότερη και απλούστερη σύνταξη, η άρση των αμφισημιών και η τήρηση των κανόνων των οδηγιών της ΕΕ ως προς τη στίξη, τη σύνταξη, τη γραμματική και τα υφολογικά στοιχεία, δεν είναι εύκολη υπόθεση για κάποιον ο οποίος διανύει τα πρώτα του βήματα στη μετάφραση κειμένων της ΕΕ. Ιδιαίτερα κατά τους πρώτους μήνες, το μεγαλύτερο ποσοστό των διορθώσεων στα κείμενα της ασκούμενης αφορούσαν τη χρήση της ελληνικής.

Τα προβλήματα απόδοσης στην ελληνική ήταν εντονότερα στη μετάφραση του ελεύθερου κειμένου στα κείμενα WEB. Η μετάφραση κειμένων WEB διαφέρει σημαντικά από τη μετάφραση νομοθετικών κειμένων. Η τελευταία απαιτεί εξαιρετική ακρίβεια και

⁴⁰ https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-9-2024-000053-ASW_EL.html.

συνοχή μεταξύ των γλωσσικών ζευγών. Στα κείμενα WEB δε, οι προκλήσεις σχετίζονται κυρίως με την αναγνωσιμότητα, τη λακωνικότητα και τα πολιτισμικά στοιχεία (European Commission, 2009: 3). Η γλώσσα που χρησιμοποιείται στον ιστότοπο της Europa πρέπει να αντικατοπτρίζει τη γλώσσα του γενικού πληθυσμού και να κεντρίζει το ενδιαφέρον του αναγνώστη. Ενίοτε το ύφος πρέπει να είναι δημοσιογραφικό, ιδιαίτερα στα δελτία Τύπου, και ο μεταφραστής οφείλει να αποφεύγει το τεχνικό λεξιλόγιο που κατά πάσα πιθανότητα αγνοούν οι μη ειδικοί.

Παράδειγμα 5.3.2.α.⁴¹

For example, under the European Green Deal, the production of batteries , which are essential for operating electric vehicles, will increase sharply in all EU Member States by 2050.	Για παράδειγμα, στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Πράσινης Συμφωνίας, η παραγωγή ~~συσσωρευτών~~ <u>μπαταριών</u> , οι οποί ~~οι~~ ~~ες~~ είναι απαραίτητ ~~οι~~ ~~ες~~ για τη λειτουργία <u>των</u> ηλεκτρικών οχημάτων, θα αυξηθεί απότομα σε όλα τα κράτη μέλη της ΕΕ έως το 2050.
--	---

Στο παραπάνω παράδειγμα, επειδή πρόκειται για κείμενο WEB, ο όρος *μπαταρίες* προτιμήθηκε έναντι του όρου *συσσωρευτές*. Ακόμα και όταν δεν πρόκειται για ειδικό λεξιλόγιο, το επίπεδο λόγου πρέπει να είναι απλό, και οι μορφές και δομές της καθαρεύουσας πρέπει να αποφεύγονται, όπως συμβαίνει –σε μικρότερο βέβαια βαθμό– και στα νομοθετικά κείμενα.

Παράδειγμα 5.3.2.β.

They are generally recruited for fixed-term contracts (maximum 6 years in any EU Institution), but in some cases they can be offered contracts for an indefinite duration (in offices,	Συνήθως προσλαμβάνονται με συμβάσεις ορισμένου χρόνου (6 έτη κατ' ανώτατο όριο σε οποιοδήποτε θεσμικό όργανο της ΕΕ). ~~5~~ <u>εντούτοις</u> <u>Ωστόσο</u> , σε ορισμένες
---	--

⁴¹ https://citizens-initiative.europa.eu/initiatives/details/2023/000011_el.

agencies, delegations or representations).	περιπτώσεις υπάρχει δυνατότητα προσφοράς συμβάσεων αορίστου χρόνου (σε γραφεία, οργανισμούς, αντιπροσωπείες εντός και εκτός της ΕΕ).
--	--

Η χρήση του *εντούτοις* στα κείμενα WEB δεν είναι λάθος, ωστόσο θεωρείται κάπως υπερβολική για το εν λόγω κειμενικό είδος. Επίσης, εξαιρετικά σημαντική, τόσο στα κείμενα WEB όσο και στα νομοθετικά κείμενα, είναι η απαγκίστρωση από το πρωτότυπο κείμενο και τις δομές του. Ο μεταφραστής οφείλει να αποφεύγει συντακτικά σχήματα που προσιδιάζουν στη γλώσσα του πρωτοτύπου, αλλά είναι αδόκιμα στα ελληνικά (Οδηγός, 2021: 195).

*Παράδειγμα 5.3.2.γ.*⁴²

The EU has called upon Azerbaijan to ensure the rights and security of Karabakh Armenians, including the right of return for those displaced, and to allow permanent international monitoring of the situation on the ground, in addition to the visits of a United Nations mission.	Η ΕΕ κάλεσε το Αζερμπαϊτζάν να ~~εξασφαλίσει~~ <u>μεριμνήσει</u> <u>για</u> τα δικαιώματα και την ασφάλεια των Αρμενίων του Καραμπάχ, συμπεριλαμβανομένου του δικαιώματος επιστροφής των εκτοπισθέντων, καθώς και να επιτρέψει τη μόνιμη επιτόπια διεθνή παρακολούθηση της κατάστασης, πέραν των επισκέψεων της αποστολής των Ηνωμένων Εθνών.
---	--

Χαρακτηριστικό παράδειγμα, το οποίο έχει συζητηθεί στο παρελθόν σε επίπεδο μονάδας, είναι η χρήση της λέξης *ensure* στα αγγλικά. Παρόλο που το *εξασφαλίζει* δεν είναι λάθος, τις περισσότερες φορές μπορεί να παραλειφθεί ή να αντικατασταθεί με κάτι πιο «ελληνικό», όπως *μεριμνά*, *εγγυάται* κ.λπ., ιδίως όταν ακολουθεί η λέξη *ασφάλεια*.

⁴² https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-9-2023-002520-ASW_EL.html.

Όπως διαπίστωσε η ασκούμενη, τα κείμενα WEB όσο απλά κι αν φαίνονται κάποιες φορές, ενδέχεται να περιέχουν προκλήσεις, πόσο μάλλον όταν ο μεταφραστής δεν έχει πολύ χρόνο στη διάθεσή του για να διαβάσει ξανά το κείμενό του. Η ικανότητα απαγκίστρωσης από το πρωτότυπο και ο άριστος χειρισμός της ελληνικής είναι απαραίτητες δεξιότητες για την επίλυση τέτοιων προβλημάτων και την παραγωγή ποιοτικών μεταφρασμάτων.

Παράδειγμα 5.3.2.δ.⁴³

The summer solstice fire festivals were inscribed on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2015.	Το 2015, τα φεστιβάλ φωτιάς για τον εορτασμό του θερινού ηλιοστασίου ~~εντάχθηκαν~~ <u>συμπεριλήφθηκαν</u> στον κατάλογο της UNESCO για την άυλη πολιτιστική κληρονομιά της ανθρωπότητας.
They are traditional and popular festivities widely celebrated in Andorra each year.	Πρόκειται για παραδοσιακές και δημοφιλείς εορταστικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται ~~ευρέως~~ στην Ανδόρα κάθε χρόνο.
The design reproduces a human figure, named "fallaire", wearing a traditional cape and tracing a circle of fire with the "falla".	Το σχέδιο απεικονίζει μια ανθρώπινη ~~μορφή που ονομάζεται φιγούρα,~~ <u>λεγόμενη</u> «fallaire», <u>να</u> φοράει παραδοσιακή κάπα και <u>να</u> σχηματίζει έναν πύρινο κύκλο με μια «falla».
This is the main element of the festival and consists of tree barks that, once lit, they are energetically whirled around creating large circles of fire.	Οι «fallas» αποτελούν βασικό στοιχείο του φεστιβάλ. Πρόκειται για φλοιούς δέντρων, στους οποίους <u>οι «fallaires»</u> βάζουν φωτιά και ~~σχηματίζουν με αυτούς τους οποίους,~~ <u>στη συνέχεια, περιστρέφουν δυνατά στον αέρα, σχηματίζοντας</u> μεγάλους

⁴³ https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL/TXT/HTML/?uri=OJ:C_202301623.

	πύρινους κύκλους— ~~στροβιλίζοντας τους στον αέρα.~~
The graphic composition of lines in the background of the design represents the summer solstice together with the name of the issuing country “ANDORRA” and the year “2023”.	Στο φόντο του σχεδίου, οι γραμμές συμβολίζουν το θερινό ηλιοστάσιο, ~~μεενώ επίσης αναγράφεται~~ το όνομα της χώρας έκδοσης «ANDORRA» και το έτος «2023».

Το παραπάνω παράδειγμα αντλείται από την περιγραφή της νέας εθνικής όψης κερμάτων ευρώ της Ανδόρας. Το πρωτότυπο, εκτός από τα πολιτισμικά στοιχεία (*falla/fallaire*), περιέχει γερούνδια, μετοχές και παθητική σύνταξη, στοιχεία που δημιουργούν προβλήματα στα ελληνικά (*once lit, energetically whirled around* κ.λπ.) εν προκειμένω, καθώς δεν είναι εύκολο να αποδοθούν με τα ίδια μέρη του λόγου. Η ασκούμενη χρειάστηκε να απαγκιστρωθεί από τις δομές του πρωτοτύπου χωρίζοντας τις προτάσεις και αλλάζοντας τη σύνταξη σε μερικά σημεία. Η αναθεωρήτρια εισήγαγε αλλαγές για καλύτερη αναγνωσιμότητα, περισσότερη ακρίβεια και ορθότερη χρήση της ελληνικής.

Τέλος, ακόμα ένα σφάλμα στο οποίο υπέπεφτε συχνά η ασκούμενη ήταν η υπερβολική χρήση της ονοματικής σύνταξης και η χρήση πολλών γενικών στη σειρά, ιδιαίτερα στα κείμενα WEB.

Παράδειγμα 5.3.2.ε.⁴⁴

The Commission follows closely the developments in deposit rates across the EU and tracks the measures taken by some Member States to address the impact of higher interest rates on savers and borrowers.	Η Επιτροπή παρακολουθεί ~~εκ του σύνεγγυς~~ τις εξελίξεις των επιτοκίων καταθέσεων σε ολόκληρη την ΕΕ και καταγράφει τα μέτρα που λαμβάνουν ορισμένα κράτη μέλη για την αντιμετώπιση ~~των επιπτώσεων των~~ ~~υψηλότερων επιτοκίων~~ ~~των~~ ~~αποταμιευτών~~ ~~και~~ ~~των~~ <u>δανειοληπτών</u> <u>σε αποταμιευτές και δανειολήπτες.</u>
--	---

⁴⁴ https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-9-2023-002917-ASW_EL.html.

Το παράδειγμα αυτό αντλείται από απάντηση Επιτρόπου σε ερώτηση βουλευτή. Οι πέντε γενικές στη σειρά μειώνουν την αναγνωσιμότητα του κειμένου. Έτσι, ο αναθεωρητής, σε σχόλιο του, παρότρυνε την ασκούμενη να διαβάζει το μετάφρασμα χωρίς το πρωτότυπο και να μη διστάζει να κάνει αλλαγές. Εξέφρασε, επίσης, την προτίμηση του για την λιγότερο λόγια απόδοση στενά αντί για *εκ του σύνεγγυς*.

5.4. Άλλες παρατηρήσεις

Όσον αφορά τη μηχανική μετάφραση, αν και αποτελεί πολύτιμο εργαλείο για τον ενωσιακό μεταφραστή, συχνά κρύβει παγίδες για τον λιγότερο έμπειρο μεταφραστή. Συγκεκριμένα, το μηχανικά μεταφρασμένο κείμενο μπορεί να περιέχει λάθη που εύκολα περνούν απαρατήρητα. Ένα βασικό πρόβλημα, σύμφωνα με την εμπειρία της ασκούμενης, ήταν η ασυνέπεια στη χρήση της ορολογίας στο μηχανικά μεταφρασμένα τεμάχια. Για την αποφυγή λαθών, είναι πολύ σημαντικό ο μεταφραστής να ελέγχει τους όρους που επαναλαμβάνονται, χρησιμοποιώντας τα φίλτρα αναζήτησης στο Trados Studio στο τέλος κάθε μεταφραστικής διαδικασίας. Η απαγκίστρωση από τις δομές του μηχανικά μεταφρασμένου κειμένου όταν τα αποτελέσματα δεν ήταν ποιοτικά ήταν ακόμα μία πρόκληση, ιδιαίτερα στα κείμενα WEB. Η ανάγνωση του μεταφράσματος χωρίς το πρωτότυπο, ιδανικά αφού περάσει λίγος χρόνος μετά την ολοκλήρωση της μετάφρασης, φάνηκε να είναι η αποδοτικότερη μέθοδος για την αντιμετώπισης τέτοιων ζητημάτων. Σε γενικές γραμμές, βέβαια, η χρήση μηχανικής μετάφρασης ήταν ιδιαίτερα ωφέλιμη και αύξανε σημαντικά την παραγωγικότητα της ασκούμενης.

Γενικά, λόγω των υψηλών απαιτήσεων της ΓΔΜ όσον αφορά την ποιότητα της μετάφρασης, τα κείμενα της ασκούμενης περιείχαν αρκετές διορθώσεις κατά τις πρώτες εβδομάδες. Ωστόσο, οι διορθώσεις και η ανατροφοδότηση αποτέλεσαν μέρος της διαδικασίας εκμάθησης και η ποιότητα των μεταφράσεων της ολοένα και βελτιωνόταν καθ' όλη τη διάρκεια της πρακτικής άσκησης.

6. Κριτική αποτίμηση της πρακτικής άσκησης

Η συνολική εμπειρία της πρακτικής άσκησης στη ΓΔΜ ήταν αρκετά θετική για την ασκούμενη. Το εργασιακό περιβάλλον ήταν μάλλον ανεπίσημο και φιλικό, συμπεριλαμβανομένου του ενδυματολογικού κώδικα. Ένα γεγονός που είχε αρνητικό πρόσημο για την εμπειρία της ασκούμενης στη ΓΔΜ ήταν η μεγάλη αποχή των υπαλλήλων

από τον χώρο εργασίας. Η υποχρεωτική παρουσία στο γραφείο έχει πλέον μειωθεί σε δύο ημέρες εβδομαδιαίως, ενώ πολλοί υπάλληλοι, από όλα τα τμήματα, καταπατούν το κατώτατο αυτό όριο. Έτσι, τα γραφεία ήταν πολλές φορές άδεια, και η εργασία ήταν μοναχική. Η επικοινωνία και η αλληλεπίδραση με άλλους συναδέλφους, εντός και εκτός της μονάδας και, γενικότερα, το εξωστρεφές κλίμα που αναμένει κανείς από ένα θεσμικό εργασιακό περιβάλλον ήταν κάτι που έλειπε στην ασκούμενη.

Υπήρξαν, βέβαια, ορισμένες δράσεις οι οποίες προσέφεραν ευκαιρίες δικτύωσης. Συγκεκριμένα, η ασκούμενη είχε την ευκαιρία να παρακολουθήσει δια ζώσης το *Translating for Europe Forum (TEF) 2023*, με θέμα *Achieving excellence in translation*, το οποίο ήταν αφιερωμένο στη διαχείριση της ποιότητας, τη χρήση των σύγχρονων τεχνολογιών και τη χρήση της τεχνίτης νοημοσύνης στον μεταφραστικό κλάδο. Η εκπαιδευτική επίσκεψη των ασκούμενων στα γραφεία της ΓΔΜ στο Λουξεμβούργο, ήταν επίσης εστιασμένη γύρω από την τεχνητή νοημοσύνη και την ανάπτυξη και χρήση σύγχρονων τεχνολογιών από τη ΓΔΜ. Οι δράσεις αυτές ήταν μια πολύ καλή ευκαιρία για δικτύωση και ανταλλαγή απόψεων με επαγγελματίες του κλάδου τόσο εντός όσο και εκτός του θεσμικού πλαισίου.

Η συνεργασία της ασκούμενης με τους συναδέλφους της ήταν άριστη, και πολλοί εξ αυτών αφιέρωναν χρόνο για την παροχή ανατροφοδότησης μέσω σχολίων στο Trados Studio ή μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου. Όλοι τους ήταν πάντοτε στη διάθεσή της για οποιαδήποτε διευκρίνιση. Η σύμβουλός της ήταν ιδιαίτερα υποστηρικτική και η μεταξύ τους συνεργασία ήταν άριστη. Το μάθημα της Μετάφρασης Πολιτικών Κειμένων και Κειμένων της ΕΕ που παρακολούθησε στα πλαίσια του ΠΜΣ αποδείχθηκε ιδιαίτερα χρήσιμο, καθώς έθεσε τα θεμέλια ώστε να προσαρμοστεί ταχύτερα στις απαιτήσεις της ΓΔΜ. Η ανατροφοδότηση των αναθεωρητών ήταν εξαιρετικά ωφέλιμη. Ορισμένοι από αυτούς επενέβαιναν στα κείμενα περισσότερο, και άλλοι λιγότερο. Η αυτοπεποίθηση της ασκούμενης ως προς την ποιότητα των μεταφράσεών της άρχισε να αυξάνεται σημαντικά κατά τα τέλη της πρακτικής άσκησης, οπότε οι διορθώσεις των αναθεωρητών έγιναν αισθητά πιο αραιές. Τότε μόνο ένιωσε να κατανοεί σε ικανοποιητικό βαθμό και να εφαρμόζει τις ορθές πρακτικές στη μετάφραση ευρωπαϊκών κειμένων. Συνεπώς, η μαθησιακή διαδικασία απαιτεί χρόνο, και η πεντάμηνη διάρκεια της πρακτικής άσκησης είναι μια καλή διάρκεια για την καλλιέργεια των σχετικών δεξιοτήτων.

Όσον αφορά τον όγκο εργασίας, δεν υπήρχε σημαντική πίεση από την ομάδα διανομής. Με εξαίρεση μια περίοδο στα μέσα του Δεκεμβρίου, η οποία ήταν αρκετά πιεστική για όλη τη μονάδα, η διανομή των μεταφράσεων ακολουθούσε κατά βάση τους ρυθμούς και το πρόγραμμα της ασκούμενης. Τα κείμενα με τις πιο έκτακτες προθεσμίες ήταν συνήθως τα δελτία Τύπου. Η ασκούμενη όφειλε να οργανώνει τον χρόνο της αυτόνομα, κάτι με το οποίο δεν αντιμετώπισε δυσκολίες.

Έπειτα, η ενασχόληση με την ορολογία για δύο εβδομάδες και η στενή συνεργασία με την ορολόγο της μονάδας ήταν ιδιαίτερα διδακτική. Η ασκούμενη είχε την ευκαιρία να μάθει από τους πλέον ειδικούς πώς δημιουργείται και ενημερώνεται ένα δελτίο στα ελληνικά και ποιες είναι οι ορθές πρακτικές στην τεκμηρίωση ορολογίας. Επίσης, η τριβή με την ορολογία και την IATE τη βοήθησαν και στο κομμάτι της μετάφρασης καθώς έμαθε να αξιολογεί καλύτερα και ταχύτερα την αξιοπιστία των αποτελεσμάτων της IATE.

Ένα από τα θετικότερα στοιχεία της πρακτικής άσκησης ήταν οι αμέτρητες ευκαιρίες για απόκτηση νέων γνώσεων καθώς, τόσο στη ΓΔΜ και όσο και στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή εν γένει, ενθαρρύνεται σε μεγάλο βαθμό η δια βίου μάθηση. Η ασκούμενη συμμετείχε σε όλες τις επιμορφώσεις που οργανώθηκαν σε επίπεδο μονάδας και είχε πρόσβαση σε πολλές άλλες, τόσο διαδικτυακές όσο και δια ζώσης.

Όσον αφορά τη μετάφραση, το σημαντικότερο δίδαγμα που άντλησε η ασκούμενη από την πρακτική άσκηση ήταν η σημασία της ορθής χρήσης της ελληνικής γλώσσας. Οι καταξιωμένοι συνάδελφοι του τμήματος λειτούργησαν σαν παράδειγμα και, μέσα από τις διορθώσεις τους, η ασκούμενη βελτίωσε ορισμένα «αδύναμα» σημεία της ως προς τη χρήση της ελληνικής. Μάλιστα, ο τρόπος σκέψης και έκφρασης του ενωσιακού μεταφραστή και οι κανόνες των οδηγιών της ΕΕ θα την ακολουθούν πάντοτε στον γραπτό λόγο γενικότερα.

Όσον αφορά την επαγγελματική σταδιοδρομία της ασκούμενης, ο ρόλος της πρακτικής άσκησης στη ΓΔΜ ήταν κομβικός. Τον Μάρτιο έλαβε πρόσκληση για συμμετοχή σε διαγωνισμό της EPSO για την κατηγορία των συμβασιούχων υπαλλήλων, τον οποίο πέρασε με επιτυχία, ενώ από τον Απρίλιο εργάζεται ως έκτακτη υπάλληλος στη

Γενική Διεύθυνση FISMA⁴⁵, στη μονάδα A2⁴⁶, όπου παρέχει γραμματειακή και διοικητική υποστήριξη στους προϊσταμένους και τα μέλη της μονάδας. Σημαντικά προσόντα που της εξασφάλισαν την εν λόγω θέση ήταν η εμπειρία της στη διαχείριση (μεταφραστικού) έργου, η πρακτική άσκηση στη ΓΔΜ και η εξοικείωση με τη σχετική ορολογία, οι γλώσσες εργασίας της και η γνώση εργαλείων πληροφορικής.

Επίλογος

Η ΓΔΜ και, κατ' επέκταση, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή αποτελεί ένα πολύ ιδιαίτερο και ανταγωνιστικό περιβάλλον εργασίας, το οποίο προσφέρει πολλές ευκαιρίες για επαγγελματική και προσωπική εξέλιξη, τόσο για τους ασκούμενους και τις ασκούμενες όσο και για το μόνιμο και προσωρινό προσωπικό. Η πρακτική άσκηση Blue Book επιτρέπει στους ασκούμενους να εξοικειωθούν με τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των επιμέρους οργάνων της και να κατανοήσουν εκ των έσω τις διαδικασίες λήψης των αποφάσεων, στην καρδιά της Ευρώπης. Αποτελεί επίσης μια άριστη ευκαιρία για δικτύωση, τόσο με καταξιωμένους επαγγελματίες όσο και με άλλους ασκούμενους, με πολλά και διαφορετικά υπόβαθρα και από πολλούς διαφορετικούς πολιτισμούς.

Στη ΓΔΜ, συγκεκριμένα, οι ασκούμενοι έρχονται σε επαφή με μια ευρεία γκάμα κειμένων από πολλά διαφορετικά πεδία και εξοικειώνονται με τις μεταφραστικές τεχνολογίες, την ορολογία και τη διαχείριση γλωσσικών πόρων. Επίσης, έχουν την ευκαιρία να αναπτύξουν τις γλωσσικές τους δεξιότητες, ιδίως στη μητρική τους γλώσσα, και να συνεργαστούν με έμπειρους και άξιους συναδέλφους. Όλα τα παραπάνω αποτελούν εξαιρετικά χρήσιμα βιώματα για κάποιον ή για κάποια που επιθυμεί να ασχοληθεί με τη μετάφραση ευρωπαϊκών κειμένων, αλλά και τη μετάφραση και τα γλωσσικά επαγγέλματα εν γένει.

Εν κατακλείδι, η επαφή με το πολύπλοκο και συνάμα συναρπαστικό περιβάλλον της ΓΔΜ και της Ευρωπαϊκής Επιτροπής αποτελεί μια εμπειρία ζωής για όσους και όσες αγαπούν τη γλώσσα, τη μετάφραση και τα ευρωπαϊκά θέματα —μία εμπειρία για την οποία η ασκούμενη αισθάνεται βαθιά ευγνώμων.

⁴⁵https://commission.europa.eu/about-european-commission/departments-and-executive-agencies/financial-stability-financial-services-and-capital-markets-union_en?prefLang=el.

⁴⁶ Η μονάδα A2 είναι υπεύθυνη για τη χάραξη και την εφαρμογή πολιτικών και για τις διοργανικές σχέσεις.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Βελεοντής, Κ., & Κριμπάς, Π. (2014). *Νομική γλώσσα, νομική ορολογία: θεωρία και πράξη*. Αθήνα: Νομική Βιβλιοθήκη.
- Bednárová-Gibová, K. (2014). EU discourse as a textual, legal and linguistic challenge. *Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi*, 54(2), 115-132. doi:10.1501/dtcfder_0000001404
- Biel, Ł. (2017). Quality in institutional EU translation: Parameters, policies and practices. In T. Svoboda, Ł. Biel, & K. Łoboda (eds), *Quality aspects in institutional translation* (31-57). Berlin: Language Science Press. doi:10.5281/zenodo.1048183
- Ευρωπαϊκή Ένωση. (2015). *Κοινός Πρακτικός Οδηγός*. doi:10.2880/676138
- Ευρωπαϊκή Ένωση. (2021). *Οδηγός για τη σύνταξη, τη μετάφραση και την αναθεώρηση των νομικών πράξεων και των λοιπών εγγράφων της Ευρωπαϊκής Ένωσης στα ελληνικά*. (https://commission.europa.eu/document/033dcd87-b799-402d-93db-43dbf62f36b8_en, τελευταία πρόσβαση στις 12/05/2024)
- European Commission. (2009). *Web translation as a genre*. EU publications. doi:10.2782/25570
- Κριμπάς, Π. Γ., Λουπάκη, Ε., Πανταζάρα, Μ., & Τζιάφα, Ε. (2023). *Ζητήματα ορολογίας στη σύγχρονη μεταφραστική πρακτική: Διεπιστημονικές προσεγγίσεις*. Κάλλιπος, Ανοικτές Ακαδημαϊκές Εκδόσεις. doi:http://dx.doi.org/10.57713/kallipos-128
- Koskinen, K. (2000). Institutional Illusions: Translating in the EU Commission. *The Translator*, 6(1), 49-65. doi:https://doi.org/10.1080/13556509.2000.10799055
- Koskinen, K. (2001). How to research EU translation? Perspectives. *Studies in Translation Theory and Practice*, 9(4), 293-300. doi:https://doi.org/10.1080/0907676X.2001.9961425
- Koskinen, K. (2011). Institutional translation. In Y. Gambier, & L. Van Doorslaer, *Handbook of Translation Studies* (Vol. 2nd, 54-60). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. doi:https://doi.org/10.1075/hts.2.ins1
- Wagner, E., Kelly, D., Bech, S., & Mart, J. (2012). *Translating for the European Union Institutions* (2nd ed.). Manchester: St. Jerome.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ

Παράρτημα Ι: ePoetry Portal



ePoetry Portal

DGT - Translating for a Multilingual Community

Marilena KAVOUSANOU(FISMA.A.2)

English (en)

About DGT ServicesHelpMy IT SupportContact DGTPage countSee validators

ePoetry 1.11.2.20240318

Menu >

Show all requests

Advanced search

EC SERVICES REQUESTS >

Full length translation

Web translation

Hotline

Standard editing

Web editing

Written summary

Oral summary

Spotcheck

All Requests

LIST OF ALL REQUESTS

My requests		My DG requests: FISMA			My Directorate requests: FISMA.A			My Unit requests: FISMA.A.2		
	All Requests Request	Workflow Code	Internal Reference	Title	Status	Requested Deadline	Accepted Deadline	Create Date	Keyword	
Search	...	All	...	...	All	All	All	All	...	
	FISMA-2024-00515(00)-00-TRA				Executed	29-04-2024 23:59	29-04-2024 23:59	12-04-2024 14:15		
	FISMA-2024-00385(00)-00-TRA				Executed	03-04-2024 23:59	03-04-2024 23:59	21-03-2024 15:50		
	FISMA-2024-00383(00)-00-TRA				Executed	03-04-2024 23:59	03-04-2024 23:59	21-03-2024 15:49		
	FISMA-2024-00381(00)-00-TRA				Executed	03-04-2024 23:59	03-04-2024 23:59	21-03-2024 15:44		
	FISMA-2024-00379(00)-00-TRA				Executed	03-04-2024 23:59	03-04-2024 23:59	21-03-2024 15:44		
	FISMA-2024-00377(00)-00-TRA				Executed	03-04-2024 23:59	03-04-2024 23:59	21-03-2024 15:41		
	FISMA-2024-00375(00)-00-TRA				Executed	03-04-2024 23:59	03-04-2024 23:59	21-03-2024 15:30		
	FISMA-2024-00373(00)-00-TRA				Executed	03-04-2024 23:59	03-04-2024 23:59	21-03-2024 15:27		
	FISMA-2024-00371(00)-00-TRA				Executed	03-04-2024 23:59	03-04-2024 23:59	21-03-2024 15:24		
	FISMA-2024-00369(00)-00-TRA				Executed	03-04-2024 23:59	03-04-2024 23:59	21-03-2024 15:21		
	FISMA-2024-00367(00)-00-TRA				Executed	03-04-2024 23:59	03-04-2024 23:59	21-03-2024 15:10		
	FISMA-2024-00205(00)-00-TRA				Executed	06-03-2024 23:59	06-03-2024 23:59	20-02-2024 10:50		
	FISMA-2024-00007(00)-00-TRA				Executed	05-01-2024 23:59	19-01-2024 23:59	04-01-2024 14:51		
	FISMA-2023-01173(01)-01-TRA		FISMA D3		Executed	30-11-2023 23:59	30-11-2023 23:59	23-11-2023 14:28		

✔ List of 200 most recent requests. To find older requests use the Search Button

Παράρτημα II: ManDesk

MANDESK

INBOX

CALENDARTRADESK

Pressure statistics | Notifications | News | Help | Contact

UNIT TO-DO LISTPERSONAL TO-DO LISTONGOINGSELF-SERVICERESearch CRITERIA

Take tasks

Manage my tasks

Monitoring

Refresh

Export

WORKLOAD total: 2.1

NUMBER of TASKS: 2

Assign to me

Filter

Expiry date:

All

Today

Next 5 days

	PRODUCT REFERENCE	VERSION	SUBPART	TYPE	TITLE	DG AND SERVICE	TASK CODE
☐	TAXUD-2018-71(00)-09-TRA-FR	00	0		IN/C/18/2010 - VAT treatment of leasing of larger	TAXUD.C.3	TRA
☐	PMO-2020-50(00)-00-TRA-FR	00	0		PMO-2020-00050-00-00-TRA	PMO.3.002	TRA

Παράρτημα III: TraDesk

TRANSLATOR'S DESKTOP

françaisEnglish

Home | Help | Suggestions | News | Contact | Profile | Preferences | Disconnect

kavomar | (IE/CE/DGT/B/EL/1) | @ PRODUCTION

Search Task

Search Dossier

My ongoing and assigned tasks

SEARCH

Task filter

☒ Previous versions

Task list options

Options

Sort by

Delivery deadline

AscDesc

Results found: 24

Dossier-Version-Part

AscDesc

Keep overdue tasks on top

Number of pages done

DOSSIER-VERSION-PART	TASK CODE	TYPE	CONF	SL	TL	PRODUCT STATUS	PAGES	DEADLINE	DELIVERY DEADLINE
ECFIN-2024-00033-00-00-TRA	TRA			EN	EL	Reviewed	0.9	(Thu) 25/01/2024	(Thu) 25/01/2024 18:00
MOVE-2024-00113-00-00-TRA	TRA	QE		EN	EL	Requested	1.4	(Tue) 30/01/2024	(Tue) 30/01/2024 23:59
SG-2024-00255-00-00-TRA	TRA			EN	EL	Requested	5.3	(Tue) 06/02/2024	(Tue) 06/02/2024 17:00
SG-2024-00255-00-01-TRA	TRA			EN	EL	Requested	3.1	(Tue) 06/02/2024	(Tue) 06/02/2024 17:00
SG-2024-00257-00-00-TRA	TRA			EN	EL	Requested	5.5	(Tue) 06/02/2024	(Tue) 06/02/2024 17:00
SG-2024-00257-00-01-TRA	TRA			EN	EL	Requested	2.6	(Tue) 06/02/2024	(Tue) 06/02/2024 17:00
SG-2023-04535-00-00-TRA	TRA	WEB		EN	EL	Ongoing	1.7	(Tue) 06/02/2024	(Tue) 06/02/2024 23:59
SG-2023-04535-00-01-TRA	TRA	WEB		EN	EL	Requested	0.5	(Tue) 06/02/2024	(Tue) 06/02/2024 23:59
SG-2023-04535-00-02-TRA	TRA	WEB		EN	EL	Requested	1.9	(Tue) 06/02/2024	(Tue) 06/02/2024 23:59
SG-2023-04535-00-03-TRA	TRA	WEB		EN	EL	Requested	2.7	(Tue) 06/02/2024	(Tue) 06/02/2024 23:59
SG-2023-04535-00-05-TRA	TRA	WEB		EN	EL	Requested	0.5	(Tue) 06/02/2024	(Tue) 06/02/2024 23:59
SG-2023-04535-00-07-TRA	TRA	WEB		EN	EL	Requested	1.7	(Tue) 06/02/2024	(Tue) 06/02/2024 23:59
SG-2023-04535-00-08-TRA	TRA	WEB		EN	EL	Requested	1.4	(Tue) 06/02/2024	(Tue) 06/02/2024 23:59
SG-2023-04535-00-09-TRA	TRA	WEB		EN	EL	Requested	1.9	(Tue) 06/02/2024	(Tue) 06/02/2024 23:59
SG-2023-04535-00-10-TRA	TRA	WEB		EN	EL	Requested	1.2	(Tue) 06/02/2024	(Tue) 06/02/2024 23:59
SG-2023-04535-00-11-TRA	TRA	WFR		FN	FI	Requested	0.5	(Tue) 06/02/2024	(Tue) 06/02/2024 23:59

ECFIN-2024-00033-00-00-TRA-EL

Decide

JOB

NOTE

TRA

Comments

Euramis

FLx

REF

SDLXLIFF

Title: New national sides of euro circulation coins - France

Source language: EN

Translation: KAVOUSANOI Maria Eleni (ext. 81252)

Revision: FAFALIOU CHRISTINA (ext. 83682)

Lead translator 1:

Lead translator 2:

Source documents

ORI-00 - Original document

Create from selected doc.

Create project from ORI

Project Management

Create project from ORI>Create project from relay TRA>Create project from other doc

Projects

EN-EL-00

Open project

Review

Get review

Create target / subpart / local copy

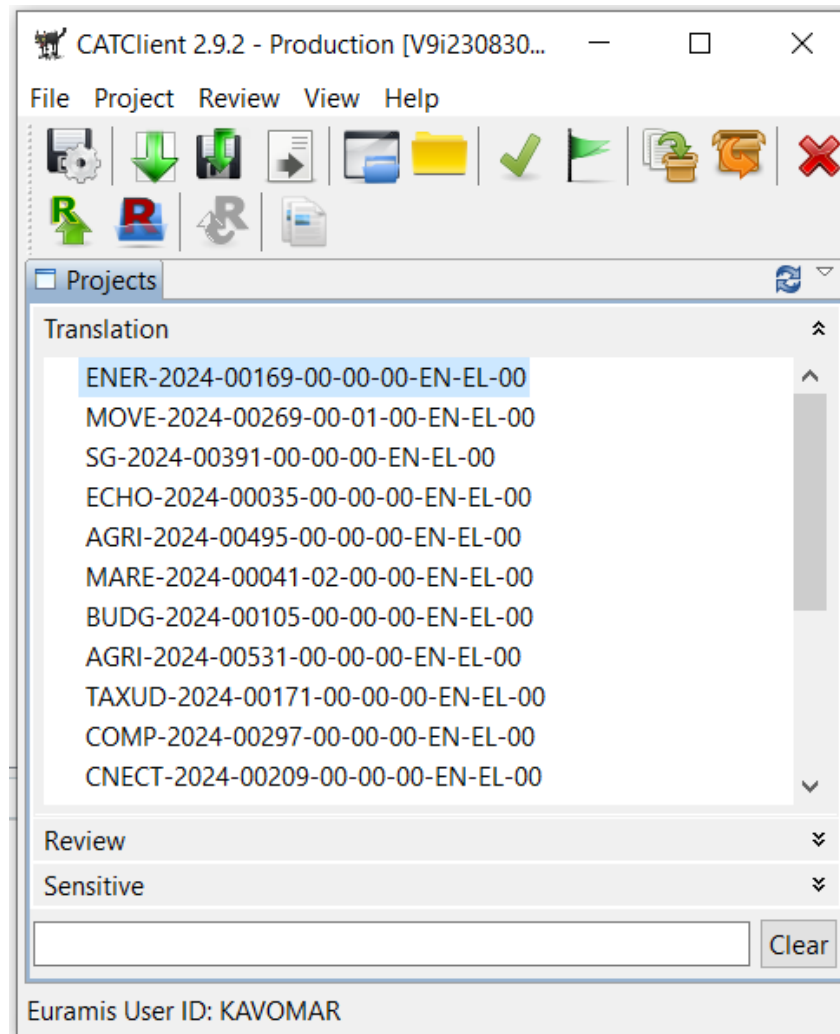
From blankFrom other docLocal copies

Target document and subparts

TRA-00 - Translation

Upload

Παράρτημα IV: CATClient



Παράρτημα V: Quest metasearch

Quest
Metasearch

Search: delegated regulation

Source: English Target(s): Greek

Option: ☐ Exact string ☒ All words

Home | Help | Contact | About | My profile | History | Exit

KAVOUSANOU Maria Eleni (DGT.B.EL.1) @ Commission

Responses: 3

IATE

Euramis NG

EUR-Lex

No result: 2

☒ In-house Vocab.

☒ MultiTerm

Other

▶ Offline: 8

▶ Not selected in profile: 26

European Commission

EURAMIS Concordance - Results

Memories	Max. results
ALL	30

☐ TM: Budget Doc. No: CE Req. Serv.: PB Year: 2024 SL: EN (DIRECT) Trans: unknown

Viewing 2 of 12 results.

EN: Commission Delegated Regulation (EU) No 1398/2014 of 24 October 2014 laying down standards regarding candidate volunteers and EU Aid Volunteers (OJ L 373, 31.12.2014, p. 8).	EL: Κατ' εξουσιοδότηση κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 1398/2014 της Επιτροπής, της 24ης Οκτωβρίου 2014, για τον καθορισμό προτύπων για υποψήφιους εθελοντές και εθελοντές ανθρωπιστικής βοήθειας της ΕΕ (ΕΕ L 373 της 31.12.2014, σ. 8).
EN: In accordance with Articles 21, 22 and 24 of the Financial Regulation, contributions received from third countries (EFTA States pursuant to the Agreement on the European Economic Area, candidate countries and, if applicable, the Western Balkan potential candidates, or other third countries) for participating in Union programmes, amounts repaid in accordance with Article 17 of Commission Delegated Regulation (EU) 2019/715 of 18 December 2018 on the framework financial regulation for the bodies set up under the TFEU and Euratom Treaty and referred to in Article 70 of Regulation (EU, Euratom) 2018/1046 of the European Parliament and of the Council (OJ L 122, 10.5.2019, p. 1) and any other assigned revenue, entered in the statement of revenue give rise to the provision of corresponding appropriations and to implementation under this chapter.	EL: Σύμφωνα με τα άρθρα 21, 22 και 24 του δημοσιονομικού κανονισμού, οι συνεισφορές που λαμβάνονται από τρίτες χώρες (κράτη της ΕΖΕΣ δυνάμει της συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, υποψήφιες χώρες και, κατά περίπτωση, δυνάμει υποψήφια μέλη των Δυτικών Βαλκανίων ή άλλες τρίτες χώρες) για συμμετοχή σε ενωσιακά προγράμματα, τα ποσά που επιστρέφονται σύμφωνα με το άρθρο 17 του κατ' εξουσιοδότηση κανονισμού (ΕΕ) 2019/715 της Επιτροπής, της 18ης Δεκεμβρίου 2018, για τη θέσπιση του δημοσιονομικού κανονισμού-πλαισίου για τους οργανισμούς που δημιουργούνται δυνάμει της ΣΛΕΕ και της Συνθήκης Ευρατόμ και αναφέρονται στο άρθρο 70 του κανονισμού (ΕΕ, Ευρατόμ) 2018/1046 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου (ΕΕ L 122 της 10.5.2019, σ. 1), καθώς και οποιαδήποτε άλλα έσοδα με ειδικό προορισμό, που εγγράφονται στην κατάσταση εσόδων, συνεπάγονται το άνοιγμα αντίστοιχων πιστώσεων και την εκτέλεση στο

Παράρτημα VI: Ενδεικτικοί αριθμοί δελτίων όρων

COM-Shark names II M-2024		
Αριθμός Δελτίου	Αγγλικά (en)	Ελληνικά (el)
3641672	night shark	νυχτοκαρχαρίας
3641665	smalltail shark	καρχαρίας βραχύουρος
3641661	longsnout dogfish	σκυλόψαρο του είδους <i>Deania quadrispinosa</i>
3641667	lost shark	καρχαρίας ο παλαιός
3641697	sicklefin lemon shark	μεγαλόδοντας λεμονοκαρχαρίας
09/01/2024: COM-Wind power package p1 NM-2024		
1154398	wind turbine, wind installation	ανεμογεννήτρια, αιολικός στρόβιλος, αερογεννήτρια, ανεμομηχανή
2242304	offshore wind power, offshore wind energy, OWE, offshore wind	υπεράκτια αιολική ενέργεια, υπεράκτια αιολική ισχύς, ΥΑΕ
3641918	offshore renewable energy farm	υπεράκτιο πάρκο ενέργειας από ανανεώσιμες πηγές
3641928	floating wind park, floating wind farm	πλωτό αιολικό πάρκο
1376423	tidal farm, tidal power plant, tidal power station, tidal power facility	παλιρροϊκός σταθμός ηλεκτροπαραγωγής, πάρκο παλιρροϊκής ενέργειας
COM-ENV/2023/1007 (Closer2Nature Forestry) NM-2024		
3589587	close-to-nature-forestry, close-to-nature forest management	εγγυοφυσική δασοπονία, εγγυοφυσική διαχείριση των δασών
1781195	pioneer species	μεταβατικό είδος, πρόσκοπο είδος, πρόδρομο είδος, πρωτοπόρο είδος
3605411	functional biodiversity, functional diversity	λειτουργική βιοποικιλότητα, λειτουργική ποικιλότητα
3641729	even-aged management, standwise forestry	διαχείριση ομήλικων δέντρων
50461	set-aside	έκταση υπό καθεστώς παύσης εκμετάλλευσης, περιοχή υπό καθεστώς παύσης εκμετάλλευσης

Παράρτημα VII: Χαρτοφυλάκιο μεταφράσεων

AGRI-2023-02607-00-00-00-EL-TRA-00-QE.DOCX

Segment ID	Segment status	Source segment	Target segment
1	Translation Approved (0%)	EN E-002584/2023 Answer given by Mr Wojciechowski on behalf of the European Commission ([d.m.yyyy])	EL E-002584/2023 Απάντηση του κ. Wojciechowski εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής ([d.m.yyyy])
2	Translation Approved (74%)	As mentioned in the Commission's answer to written question E-002482/2023<93/>, tools for EU support for restoration are available under the European Regional Development Fund, the Cohesion Fund, the European Agricultural Guarantee Fund and the European Agricultural Fund for Rural Development.	Όπως αναφέρεται στην απάντηση της Επιτροπής στη γραπτή ερώτηση E-002482/2023<93/>, τα εργαλεία για τη στήριξη της ΕΕ στην αποκατάσταση διατίθενται στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Ταμείου Περιφερειακής Ανάπτυξης, του Ταμείου Συνοχής, του Ευρωπαϊκού Γεωργικού Ταμείου Εγγυήσεων και του Ευρωπαϊκού Γεωργικού Ταμείου Αγροτικής Ανάπτυξης.
3	Translation Approved (75%)	In particular, the 2021-2027 Cohesion Policy programmes of Greece allocate an amount of EUR 421 million for fire risk prevention and management and also EUR 395 million for support - among others – of nature and biodiversity protection and restoration, and Natura 2000 sites.	Ειδικότερα, τα προγράμματα της πολιτικής συνοχής της Ελλάδας για την περίοδο 2021-2027 διαθέτουν ποσό ύψους 421 εκατ. EUR για την πρόληψη και τη διαχείριση του κινδύνου πυρκαγιάς, καθώς και 395 εκατ. EUR για τη στήριξη, μεταξύ άλλων, της προστασίας και αποκατάστασης της φύσης και της βιοποικιλότητας, καθώς και των τόπων του δικτύου Natura 2000.

4	Translation Approved (83%)	Furthermore, the Commission services are working with the Greek authorities to mobilise and re-allocate available resources from the 2014-2020 Cohesion Policy funds to alleviate the consequences of natural disasters.	Επιπλέον, οι υπηρεσίες της Επιτροπής συνεργάζονται με τις ελληνικές αρχές για την κινητοποίηση και ανακατανομή των διαθέσιμων πόρων από τα κονδύλια της πολιτικής συνοχής για την περίοδο 2014-2020 με σκοπό την άμβλυνση των επιπτώσεων από τις φυσικές καταστροφές.
5	Translation Approved (75%)	Link will be added at transmission stage, once the answer to E-002482/2023 has been sent out.	Ο σύνδεσμος θα προστεθεί στο στάδιο της διαβίβασης, μόλις αποσταλεί η απάντηση στη γραπτή ερώτηση E-002482/2023.
6	Translation Approved (75%)	WP ends on 18/10.	Η γραπτή διαδικασία ολοκληρώνεται στις 18/10.
7	Translation Approved (73%)	The Greek Rural Development Programme 2014-2022<115/> and the Common Agricultural Policy Strategic Plan 2023-2027<122/> support both the restoration of agricultural and forestry areas following natural disasters, adverse climatic or catastrophic events, and investments in preventive actions.	Το ελληνικό πρόγραμμα αγροτικής ανάπτυξης 2014-2022<115/> και το στρατηγικό σχέδιο για την κοινή γεωργική πολιτική 2023-2027<122/> στηρίζουν τόσο την αποκατάσταση γεωργικών και δασικών περιοχών μετά από φυσικές καταστροφές, δυσμενή κλιματικά ή καταστροφικά φαινόμενα, όσο και τις επενδύσεις σε προληπτικές δράσεις.
8	Translation Approved (96%)	<55/><58> Regulation (EU) No 1305/2013 (OJ L 347, 20.12.2013, p. 487).</58>	<55/><58> Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 1305/2013 (ΕΕ L 347 της 20.12.2013, σ. 487).</58>
9	Translation Approved (93%)	<62/><65> Regulation (EU) 2021/2115 (OJ L 435, 6.12.2021, p. 1).</65>	<62/><65> Κανονισμός (ΕΕ) 2021/2115 (ΕΕ L 435 της 6.12.2021, σ. 1).</65>

10	Translation Approved (74%)	Technical support for civil protection and climate adaptation is being provided to the Greek authorities through a Technical Support Instrument<132/> project that focuses on risk prevention, emergency preparedness, response, and climate change adaptation.	Τεχνική υποστήριξη για την πολιτική προστασία και την προσαρμογή στην κλιματική αλλαγή παρέχεται στις ελληνικές αρχές μέσω έργου του Μέσου Τεχνικής Υποστήριξης<132/> που επικεντρώνεται στην πρόληψη κινδύνων, την ετοιμότητα για την αντιμετώπιση καταστάσεων έκτακτης ανάγκης και την προσαρμογή στην κλιματική αλλαγή.
11	Translation Approved (95%)	<75/><78> Regulation (EU) 2021/240 (OJ L 57, 18.2.2021, p. 1–16).</78>	<75/><78> Κανονισμός (ΕΕ) 2021/240 (ΕΕ L 57 της 18.2.2021, σ. 1).</78>
12	Translation Approved (74%)	Finally, the Greek Recovery and Resilience Plan (RRP)<145/> includes investments in reforestation, flood mitigation and civil protection, including firefighting, worth about EUR 740 million.	Τέλος, το ελληνικό σχέδιο ανάκαμψης και ανθεκτικότητας (ΣΑΑ)<145/> περιλαμβάνει επενδύσεις για την αναδάσωση, τον μετριασμό των πλημμυρών και την πολιτική προστασία, συμπεριλαμβανομένης της πυρόσβεσης, ύψους περίπου 740 εκατ. EUR.
13	Translation Approved (0%)	<86> https://commission.europa.eu/system/files/2021-11/nrrp_greece_2_0_greek_280721.pdf </86>	<86> https://commission.europa.eu/system/files/2021-11/nrrp_greece_2_0_greek_280721.pdf </86>
14	Translation Approved (0%)	https://commission.europa.eu/system/files/2021-11/nrrp_greece_2_0_greek_280721.pdf	https://commission.europa.eu/system/files/2021-11/nrrp_greece_2_0_greek_280721.pdf

AGRI-2023-03151-00-00-00-EL-TRA-00.DOCX

Segment ID	Segment status	Source segment	Target segment
1	Translated (100%)	Publication of the single document referred to in Article 94(1)(d) of Regulation (EU) No 1308/2013 of the European Parliament and of the Council and of the reference to the publication of the product specification for a name in the wine sector	Δημοσίευση του ενιαίου εγγράφου που αναφέρεται στο άρθρο 94 παράγραφος 1 στοιχείο δ) του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 1308/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, καθώς και των στοιχείων της δημοσίευσης των προδιαγραφών προϊόντος για ονομασία στον αμπελοοινικό τομέα
2	Translated (99%)	This publication confers the right to oppose the application pursuant to Article 98 of Regulation (EU) No 1308/2013 of the European Parliament and of the Council<12/> within two months from the date of this publication.	Η παρούσα δημοσίευση παρέχει το δικαίωμα ένστασης κατά την έννοια του άρθρου 98 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 1308/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου<12/> εντός δύο μηνών από την ημερομηνία της παρούσας δημοσίευσης.
3	Translated (98%)	<11/> OJ L 347, 20.12.2013, p. 671.	<11/> EE L 347 της 20.12.2013, σ. 671.
4	Translated (100%)	SINGLE DOCUMENT	ΕΝΙΑΙΟ ΕΓΓΡΑΦΟ
5	Translated (75%)	‘Ruster Ausbruch’	«Ruster Ausbruch»
6	Translated (100%)	PDO-AT-02769	PDO-AT-02769
7	Translated (100%)	Date of application:	Ημερομηνία υποβολής της αίτησης:

8	Translated (95%)	26.04.2021	26.4.2021
9	Translated (100%)	NAME(S)	ΟΝΟΜΑΣΙΑ/-ΕΣ
10	Translated (96%)	Ruster Ausbruch	Ruster Ausbruch
11	Translated (100%)	GEOGRAPHICAL INDICATION TYPE	ΤΥΠΟΣ ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΗΣ ΕΝΔΕΙΞΗΣ
12	Translated (95%)	PDO – protected designation of origin	ΠΟΠ – Προστατευόμενη ονομασία προέλευσης
13	Translated (100%)	CATEGORIES OF GRAPEVINE PRODUCT	ΚΑΤΗΓΟΡΙΕΣ ΑΜΠΕΛΟΟΙΝΙΚΟΥ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ
14	Translated (CM)	15.	15.
15	Translated (100%)	Wine from raisined grapes	Οίνος από λιαστά σταφύλια
16	Translated (100%)	DESCRIPTION OF THE WINE(S)	ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΟΥ/ΤΩΝ ΟΙΝΟΥ/-ΩΝ
17	Translated (70%)	‘Ruster Ausbruch’ (PDO)	«Ruster Ausbruch» (ΠΟΠ)
18	Translated (99%)	CONCISE TEXTUAL DESCRIPTION	ΣΥΝΟΠΤΙΚΗ ΚΕΙΜΕΝΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ

19	Translation Rejected (75%)	The traditional term ‘Ausbruch’ is protected for Austria.	Η παραδοσιακή ένδειξη «Ausbruch» είναι προστατευόμενη για την Αυστρία.
20	Translation Rejected (75%)	‘Ausbruch’ has been produced mainly in the municipality of Rust on the banks of the Neusiedlersee in Burgenland.	Ο οίνος «Ausbruch» παράγεται κυρίως στον δήμο Rust, στις όχθες της λίμνης Neusiedlersee στο Burgenland.
21	Translation Rejected (75%)	For that reason, protection is sought for the traditional term ‘Ausbruch’ in combination with the designation of origin ‘Rust’ as ‘Ruster Ausbruch’ (PDO).	Για τον λόγο αυτό, ζητείται η προστασία της παραδοσιακής ένδειξης «Ausbruch» σε συνδυασμό με την ονομασία προέλευσης «Rust», ως «Ruster Ausbruch» (ΠΟΠ).
22	Translated (75%)	‘Ruster Ausbruch’ (PDO) is a special type of sweet wine made from one or more white quality wine grape varieties.	Το προϊόν «Ruster Ausbruch» (ΠΟΠ) είναι ειδικός τύπος γλυκού οίνου που παράγεται από μία ή περισσότερες λευκές οινοποιήσιμες ποικιλίες αμπέλου.
23	Translated (74%)	The white grapes are affected by <34>Botrytis cinerea</34> while still on the vine.	Τα λευκά σταφύλια προσβάλλονται από τον μύκητα <34>Botrytis cinerea</34> , όσο βρίσκονται στο αμπέλι.
24	Translation Rejected (75%)	This fungus is formed particularly in areas where warm summers, mild autumns and the humidity caused by the formation of mist from a nearby waterbody create optimum conditions.	Ο μύκητας αυτός σχηματίζεται ιδίως σε περιοχές όπου τα θερμά καλοκαίρια, οι ήπιες φθινοπωρινές περίοδοι και η υγρασία από την ομίχλη που οφείλεται σε κοντινά υδατικά συστήματα δημιουργούν βέλτιστες συνθήκες.
25	Translated (75%)	The fungus softens the berries and results in raisin-like shrivelling, and thus in the concentration of acid, sugar, extract and aroma.	Ο μύκητας μαλακώνει και συρρικνώνει τις βώγες, οι οποίες αποκτούν όψη σταφίδας, γεγονός που έχει ως αποτέλεσμα τη συγκέντρωση οξέος, ζάχαρης, εκχυλίσματος και αρώματος.
26	Translation Rejected (75%)	The resulting increased glycerol content makes ‘Ruster Ausbruch’ (PDO) very dense and gives it its characteristic golden to amber-yellow colour.	Η αυξημένη περιεκτικότητα σε γλυκερόλη που προκύπτει από την εν λόγω διαδικασία προσδίδει στον οίνο «Ruster

			Ausbruch» (ΠΟΠ) υψηλή πυκνότητα και το χαρακτηριστικό χρυσοκίτρινο χρώμα του.
27	Translation Rejected (75%)	The concentration of sugar in the berries results in an exceptionally high natural sugar content in the must for 'Ruster Ausbruch' (PDO).	Η συγκέντρωση ζάχαρης στις ρώγες έχει ως αποτέλεσμα την εξαιρετικά υψηλή φυσική περιεκτικότητα σε σάκχαρα του γλεύκους που χρησιμοποιείται για την παραγωγή του οίνου «Ruster Ausbruch» (ΠΟΠ).
28	Translated (75%)	'Ruster Ausbruch' (PDO) wines are not fully fermented and are therefore also characterised by a high residual sugar content, giving 'Ruster Ausbruch' (PDO) its sweet taste.	Ο οίνος «Ruster Ausbruch» (ΠΟΠ) διαθέτει επίσης υψηλή περιεκτικότητα σε φυσικά σάκχαρα, η οποία του προσδίδει τη γλυκιά γεύση του, καθώς δεν παράγεται με πλήρη ζύμωση.
29	Translation Rejected (0%)	(The unfermented sugar content must correspond to the designation 'sweet'.)	(Η περιεκτικότητα σε σάκχαρα που δεν έχουν υποστεί ζύμωση πρέπει να αντιστοιχεί στην ένδειξη «γλυκός».)
30	Translation Rejected (0%)	The smell and taste of 'Ruster Ausbruch' (PDO) are characterised by the aromas of dried fruit, honey, caramelised almonds and exotic fruits, such as ripe bananas.	Η οσμή και η γεύση του οίνου «Ruster Ausbruch» (ΠΟΠ) χαρακτηρίζονται από αρώματα αποξηραμένων φρούτων, μελιού, καραμελωμένων αμυγδάλων και εξωτικών φρούτων, όπως ώριμες μπανάνες.
31	Translated (100%)	General analytical characteristics	Γενικά αναλυτικά χαρακτηριστικά
32	Translated (100%)	Maximum total alcoholic strength (in % volume)	Μέγιστος ολικός αλκοολικός τίτλος (σε % vol)
33	Translated (100%)	15	15
34	Translated (100%)	Minimum actual alcoholic strength (in % volume)	Ελάχιστος αποκτημένος αλκοολικός τίτλος (σε % vol)

35	Translated (100%)	5.0	5,0
36	Translated (100%)	Minimum total acidity	Ελάχιστη ολική οξύτητα
37	Translated (99%)	4.0 grams per litre, expressed as tartaric acid	4,0 γραμμάρια ανά λίτρο, εκφραζόμενη σε τρυγικό οξύ
38	Translated (100%)	Maximum volatile acidity (in milliequivalents per litre)	Μέγιστη πτητική οξύτητα (σε χλιοστοϊσοδύναμα ανά λίτρο)
39	Translated (100%)	40	40
40	Translated (100%)	Maximum total sulphur dioxide (in milligrams per litre)	Μέγιστο ολικό διοξείδιο του θείου (σε χλιοστόγραμμα ανά λίτρο)
41	Translated (100%)	400	400
42	Translated (100%)	WINEMAKING PRACTICES	ΟΙΝΟΠΟΙΗΤΙΚΕΣ ΠΡΑΚΤΙΚΕΣ
43	Translated (100%)	Specific oenological practices	Ειδικές οινολογικές πρακτικές
44	Translated (100%)	‘Ruster Ausbruch’ (PDO)	«Ruster Ausbruch» (ΠΟΠ)
45	Translated (100%)	Cultivation practice	Καλλιεργητική πρακτική

46	Translation Rejected (75%)	‘Ruster Ausbruch’ (PDO) is a wine made from mainly botrytised, largely shrivelled grapes, the juice of which has a must weight of at least 30° Klosterneuburger Mostwaage (Klosterneuburg must weight scale).	Το προϊόν «Ruster Ausbruch» (ΠΟΠ) είναι οίνος παραγόμενος κυρίως από σταφύλια που έχουν προσβληθεί από βοτρυτή και έχουν υποστεί σημαντική συρρίκνωση, των οποίων ο χυμός έχει ελάχιστη πυκνότητα γλεύκους 30° Klosterneuburger Mostwaage (κλίμακα πυκνότητας γλεύκους Klosterneuburg).
47	Translated (73%)	The volatile acidity must not exceed 2.4 g/l (40 milliequivalents per litre).	Η πτητική οξύτητα δεν πρέπει να υπερβαίνει τα 2,4 g/l (40 χιλιοστοϊσοδύναμα ανά λίτρο).
48	Translation Rejected (75%)	‘Ruster Ausbruch’ (PDO) must not be sweetened, and the residual sugar must have been produced exclusively by interrupting fermentation.	Ο οίνος «Ruster Ausbruch» (ΠΟΠ) δεν πρέπει να έχει υποστεί γλύκανση και τα υπολειμματικά σάκχαρα πρέπει να έχουν παραχθεί αποκλειστικά με διακοπή της ζύμωσης.
49	Translation Rejected (75%)	‘Ruster Ausbruch’ (PDO) must not be enriched.	Ο οίνος «Ruster Ausbruch» (ΠΟΠ) δεν πρέπει να εμπλουτίζεται.
50	Translated (100%)	Maximum yields	Μέγιστες αποδόσεις
51	Translated (100%)	‘Ruster Ausbruch’	«Ruster Ausbruch»
52	Translated (100%)	10 000 kilograms of grapes per hectare	10 000 χιλιόγραμμα σταφυλιών ανά εκτάριο
53	Translated (CM)	DEMARCATED GEOGRAPHICAL AREA	ΟΡΙΟΘΕΤΗΜΕΝΗ ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΗ ΠΕΡΙΟΧΗ
54	Translated (75%)	The municipality of Rust on the banks of the Neusiedlersee	Δήμος Rust, όχθες της λίμνης Neusiedlersee

55	Translated (100%)	WINE GRAPE VARIETY(-IES)	ΟΙΝΟΠΟΙΗΣΙΜΗ/-ΕΣ ΠΟΙΚΙΛΙΑ/-ΕΣ ΑΜΠΕΛΟΥ
56	Translated (98%)	Blütenmuskateller	Blütenmuskateller
57	Translated (100%)	Bouvier	Bouvier
58	Translated (98%)	Chardonnay – Morillon	Chardonnay – Morillon
59	Translated (99%)	Frühroter Veltliner – Malvasier	Frühroter Veltliner – Malvasier
60	Translated (100%)	Furmint	Furmint
61	Translated (100%)	Goldburger	Goldburger
62	Translated (75%)	Grauer Burgunder – Pinot Gris	Grauer Burgunder – Pinot Gris
63	Translated (99%)	Grauer Burgunder – Ruländer	Grauer Burgunder – Ruländer
64	Translated (99%)	Grüner Veltliner – Weißgipfler	Grüner Veltliner – Weißgipfler
65	Translated (100%)	Jubiläumsrebe	Jubiläumsrebe
66	Translated (100%)	Muscaris	Muscaris

67	Translated (100%)	Muskat-Ottonel	Muskat-Ottonel
68	Translated (98%)	Muskateller – Gelber Muskateller	Muskateller – Gelber Muskateller
69	Translated (99%)	Muskateller – Roter Muskateller	Muskateller – Roter Muskateller
70	Translated (99%)	Müller-Thurgau – Rivaner	Müller-Thurgau – Rivaner
71	Translated (100%)	Neuburger	Neuburger
72	Translated (100%)	Roter Veltliner	Roter Veltliner
73	Translated (100%)	Rotgipfler	Rotgipfler
74	Translated (100%)	Sauvignon Blanc	Sauvignon Blanc
75	Translated (99%)	Scheurebe – Sämling 88	Scheurebe – Sämling 88
76	Translated (96%)	Souvignier gris	Souvignier Gris
77	Translated (99%)	Sylvaner – Grüner Sylvaner	Sylvaner – Grüner Sylvaner
78	Translated (99%)	Traminer – Gelber Traminer	Traminer – Gelber Traminer

79	Translated (75%)	Traminer – Gewürztraminer	Traminer – Gewürztraminer
80	Translated (78%)	Traminer – Roter Traminer	Traminer – Roter Traminer
81	Translated (99%)	Weißer Burgunder – Klevner	Weißer Burgunder – Klevner
82	Translated (75%)	Weißer Burgunder – Pinot Blanc	Weißer Burgunder – Pinot Blanc
83	Translated (78%)	Weißer Burgunder – Weißburgunder	Weißer Burgunder – Weißburgunder
84	Translated (0%)	Weißer Riesling – Rheinriesling	Weißer Riesling – Rheinriesling
85	Translated (0%)	Weißer Riesling – Riesling	Weißer Riesling – Riesling
86	Translated (100%)	Welschriesling	Welschriesling
87	Translated (0%)	Zierfandler – Spätrot	Zierfandler – Spätrot
88	Translated (100%)	DESCRIPTION OF THE LINK(S)	ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΟΥ/-ΩΝ ΔΕΣΜΟΥ/-ΩΝ:
89	Translated (100%)	‘Ruster Ausbruch’ (PDO)	«Ruster Ausbruch» (ΠΟΠ)
90	Translated (100%)	Soil:	Έδαφος:

91	Translation Rejected (75%)	the earth in the north of the municipality of Rust is characterised by brown limestone soils with a loam top layer of varying thickness.	στο βόρειο τμήμα του δήμου Rust, αποτελείται από καστανόχρωμα ασβεστολιθικά εδάφη που καλύπτονται από στρώμα αργίλου ποικίλου πάχους.
92	Translated (0%)	(The closer the vineyard is to the Neusiedlersee, the thicker the layer of loam.)	(Όσο πιο κοντά στη λίμνη Neusiedlersee βρίσκεται ο αμπελώνας, τόσο πιο παχύ είναι το στρώμα αργίλου.)
93	Translated (0%)	Siliceous soils composed of weathered shale then predominate in the south of the municipality.	Τα εδάφη στα νότια του δήμου είναι κυρίως πυριτικά και αποτελούνται από αποσαθρωμένους σχιστόλιθους.
94	Translated (100%)	Climate:	Κλίμα:
95	Translated (75%)	Rust is located in the Pannonian climate zone, which is characterised essentially by hot, dry summers and cold, dry winters.	Το Rust βρίσκεται στην παννονική κλιματική ζώνη, η οποία χαρακτηρίζεται κυρίως από θερμά, ξηρά καλοκαίρια και κρύους, ξηρούς χειμώνες.
96	Translation Rejected (75%)	In addition, the high rate of evaporation from the Neusiedlersee (a very shallow and warm steppe lake), combined with the warm and constant temperatures in autumn, gives the climate a special component.	Επιπλέον, η μεγάλη ταχύτητα εξάτμισης της λίμνης Neusiedlersee (λίμνη στέπας με πολύ αβαθή και θερμά νερά), σε συνδυασμό με τις θερμές και σταθερές θερμοκρασίες το φθινόπωρο, προσδίδει στο κλίμα ιδιαίτερο χαρακτήρα.
97	Translated (100%)	Human factor:	Ανθρώπινος παράγοντας:
98	Translation Rejected (96%)	the customary method of cultivating vineyards in Austria, using a high-culture training system in which the vines are tended mainly by hand (pruning, canopy management, thinning of clusters, etc.), is also used in the 'Ruster Ausbruch' (PDO) area.	Η συνήθης μέθοδος καλλιέργειας των αμπελώνων στην Αυστρία, με τη χρήση συστημάτων μόρφωσης σε σπαλιέρα, στο πλαίσιο της οποίας η φροντίδα των αμπελώνων γίνεται με το χέρι (κλάδεμα, διαχείριση καρπών, αραίωμα σταφυλιών κ.λπ.), εφαρμόζεται επίσης στην περιοχή της ΠΟΠ «Ruster Ausbruch».

99	Translation Rejected (75%)	What is special about the way in which ‘Ruster Ausbruch’ (PDO) is produced, however, is apparent from the work done before and during harvesting.	Ωστόσο, η ιδιαιτερότητα του τρόπου παραγωγής του οίνου «Ruster Ausbruch» (ΠΟΠ) είναι εμφανής από το στάδιο των εργασιών που πραγματοποιούνται πριν και κατά τη διάρκεια της συγκομιδής.
100	Translated (75%)	The botrytised grapes are selected by hand in several passes, as the grapes are not always uniformly botrytised.	Τα σταφύλια που έχουν προσβληθεί από βοτρυτή συγκομίζονται χειρωνακτικά με διαδοχικούς τρύγους, καθώς η συρρίκνωση που προκύπτει από τον μύκητα δεν γίνεται πάντα ομοιόμορφα.
101	Translated (70%)	Suitable bunches must therefore be targeted and ‘broken out’ by hand (hence the name ‘Ausbruch’ [literally: ‘breakout’]).	Ως εκ τούτου, τα κατάλληλα τσαμπιά πρέπει να εντοπίζονται και να «αποσπώνται» με το χέρι (εξ ου και η ονομασία «Ausbruch» [κυριολεκτικά: απόσπαση]).
103	Translated (99%)	Link:	Σύνδεσμος:
104	Translated (74%)	‘Ruster Ausbruch’ (PDO) is a special type of sweet wine in which the grapes are affected by <64>Botrytis cinerea</64> while still on the vine and are harvested selectively by hand.	Το προϊόν «Ruster Ausbruch» (ΠΟΠ) είναι ένας ιδιαίτερος τύπος γλυκού οίνου στον οποίο τα σταφύλια προσβάλλονται από τον μύκητα <34>Botrytis cinerea</34>, όσο βρίσκονται στο αμπέλι, και συγκομίζονται επιλεκτικά με το χέρι.
105	Translation Rejected (100%)	This fungus is formed particularly in areas where warm summers, mild autumns and the humidity caused by the formation of mist from a nearby waterbody create optimum conditions.	Ο μύκητας αυτός σχηματίζεται ιδίως σε περιοχές όπου τα θερμά καλοκαίρια, οι ήπιες φθινοπωρινές περίοδοι και η υγρασία από την ομίχλη που οφείλεται σε κοντινά υδατικά συστήματα δημιουργούν βέλτιστες συνθήκες.
106	Translated (75%)	The fungus destroys the outer layers of the berries, so the liquid components evaporate on warm, dry days.	Ο μύκητας καταστρέφει τα εξωτερικά στρώματα των ρογών και, ως εκ τούτου, τα υγρά συστατικά εξατμίζονται τις θερμές, ξηρές ημέρες.

107	Translated (75%)	As a result of this ‘noble rot’, the grapes shrivel and dry on the vine, leaving the highly concentrated aromas and sugars.	Ως αποτέλεσμα αυτής της «ευγενούς σήψης», τα σταφύλια συρρικνώνονται και αποξηραίνονται στο αμπέλι, διατηρώντας την υψηλή συγκέντρωση τους σε αρώματα και σάκχαρα.
108	Translated (75%)	The Pannonian climate, the humidity-regulating effect of the lake, the ventilation of the vineyards, and the mild autumns are conducive to the development of the noble rot.	Το παννονικό κλίμα, η επίδραση της λίμνης στη ρύθμιση της υγρασίας, ο αερισμός των αμπελώνων και το ήπιο φθινόπωρο ευνοούν την ανάπτυξη της ευγενούς σήψης.
109	Translated (75%)	Unlike the soil conditions, the characteristics of the climate – in particular the evaporation from the Neusiedlersee – and the resulting specific requirements for the way the grapes are harvested have a strong influence on the taste and character of the wines.	Σε αντίθεση με τις εδαφολογικές συνθήκες, τα χαρακτηριστικά του κλίματος —ιδίως η εξάτμιση της λίμνης Neusiedlersee— και οι επακόλουθες ειδικές απαιτήσεις όσον αφορά τον τρόπο συγκομιδής των σταφυλιών επηρεάζουν σημαντικά τη γεύση και τον χαρακτήρα του οίνου.
110	Translated (75%)	When the cool morning mist rising from the Neusiedlersee settles on the vines, the ideal basis is formed for the much sought-after fungus.	Η πρωινή δροσερή πάχνη που σχηματίζεται από τη λίμνη Neusiedlersee και εναποτίθεται στα αμπέλια δημιουργεί τις ιδανικές συνθήκες για τον περιζήτητο μύκητα.
111	Translated (100%)	The fungus softens the berries and results in raisin-like shrivelling, and thus in the concentration of acid, sugar, extract and aroma.	Ο μύκητας μαλακώνει και συρρικνώνει τις βώγες, οι οποίες αποκτούν όψη σταφίδας, γεγονός που έχει ως αποτέλεσμα τη συγκέντρωση οξέος, ζάχαρης, εκχυλίσματος και αρώματος.
112	Translation Rejected (100%)	The resulting increased glycerol content makes ‘Ruster Ausbruch’ (PDO) very dense and gives it its characteristic golden to amber-yellow colour.	Η αυξημένη περιεκτικότητα σε γλυκερόλη που προκύπτει από την εν λόγω διαδικασία προσδίδει στον οίνο «Ruster Ausbruch» (ΠΟΠ) υψηλή πυκνότητα και το χαρακτηριστικό χρυσοκίτρινο χρώμα του.
113	Translated (75%)	It can therefore be concluded that, in the municipality of Rust, the conditions for the traditional designation ‘Ausbruch’ in	Ως εκ τούτου, μπορεί να συναχθεί το συμπέρασμα ότι, στον δήμο Rust, οι προϋποθέσεις της παραδοσιακής ονομασίας

		conjunction with the conditions for production of the wines justify combining the geographical name ‘Rust’ with the traditional term ‘Ausbruch’ to form ‘Ruster Ausbruch’, a protected designation of origin within the meaning of Article 93(2) of Regulation (EU) No 1308/2013.	«Ausbruch», σε συνάρτηση με τον τρόπο παραγωγής των οίνων, δικαιολογούν τον συνδυασμό της γεωγραφικής ονομασίας «Rust» με την παραδοσιακή ένδειξη «Ausbruch», η οποία αποτελεί προστατευόμενη ονομασία προέλευσης κατά την έννοια του άρθρου 93 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 1308/2013.
114	Translated (100%)	ESSENTIAL FURTHER CONDITIONS (PACKAGING, LABELLING, OTHER REQUIREMENTS)	ΑΛΛΕΣ ΟΥΣΙΩΔΕΙΣ ΠΡΟΫΠΟΘΕΣΕΙΣ (ΣΥΣΚΕΥΑΣΙΑ, ΕΠΙΣΗΜΑΝΣΗ, ΛΟΙΠΕΣ ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ)
115	Translated (100%)	‘Ruster Ausbruch’ (PDO)	«Ruster Ausbruch» (ΠΟΠ)
116	Translated (100%)	Legal framework:	Νομικό πλαίσιο:
117	Translated (CM)	National legislation	Εθνική νομοθεσία
118	Translated (CM)	Type of further condition:	Τύπος επιπλέον προϋπόθεσης:
119	Translated (100%)	Packaging within the demarcated geographical area	Συσκευασία στην οριοθετημένη γεωγραφική περιοχή
120	Translated (100%)	Description of the condition:	Περιγραφή της προϋπόθεσης:
121	Translated (75%)	‘Ruster Ausbruch’ (PDO) must be bottled in Rust.	Το προϊόν «Ruster Ausbruch» (ΠΟΠ) πρέπει να εμφιαλώνεται στο Rust.
122	Translated (75%)	This is to ensure that the specific production conditions are met and verified.	Με τον τρόπο αυτό διασφαλίζεται ότι πληρούνται και επαληθεύονται οι ειδικές συνθήκες παραγωγής.

123	Translated (75%)	As the quantity of ‘Ruster Ausbruch’ (PDO) produced each year can vary greatly as a result of differences in weather conditions, there would be a risk of tampering if bottling were carried out outside Rust.	Δεδομένου ότι η ποσότητα του οίνου «Ruster Ausbruch» (ΠΟΠ) που παράγεται κάθε χρόνο μπορεί να ποικίλλει σημαντικά λόγω διαφορών στις καιρικές συνθήκες, θα υπήρχε κίνδυνος παραποίησης εάν η εμφιάλωση πραγματοποιούνταν εκτός του Rust.
124	Translated (100%)	LINK TO THE PRODUCT SPECIFICATION	ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΓΙΑ ΤΙΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ
125	Translated (0%)	<80> https://info.bml.gv.at/themen/landwirtschaft/landwirtschaft-in-oesterreich/pflanzliche-produktion/wein/Weinherkunft.html </80>	<80> https://info.bml.gv.at/themen/landwirtschaft/landwirtschaft-in-oesterreich/pflanzliche-produktion/wein/Weinherkunft.html </80>
126	Translated (0%)	https://info.bml.gv.at/themen/landwirtschaft/landwirtschaft-in-oesterreich/pflanzliche-produktion/wein/Weinherkunft.html	https://info.bml.gv.at/themen/landwirtschaft/landwirtschaft-in-oesterreich/pflanzliche-produktion/wein/Weinherkunft.html

CNECT-2023-00795-00-00-00-EL-TRA-00.HTML

Segment ID	Segment status	Source segment	Target segment
1	Translation Approved (75%)	Commission welcomes political agreement on Cyber Resilience Act	Η Επιτροπή χαιρετίζει την πολιτική συμφωνία σχετικά με τον κανονισμό για την κυβερνοανθεκτικότητα
2	Translation	Political agreement on Cyber Resilience Act	Πολιτική συμφωνία σχετικά με τον κανονισμό για την κυβερνοανθεκτικότητα

	Approved (75%)		
3	Translation Approved (90%)	The Commission welcomes the political agreement reached today between the European Parliament and the EU Member States on the Cyber Resilience Act, proposed by the Commission in September 2022.	Η Επιτροπή χαιρετίζει την πολιτική συμφωνία που επιτεύχθηκε σήμερα μεταξύ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και των κρατών μελών της ΕΕ σχετικά με τον ευρωπαϊκό κανονισμό για την κυβερνοανθεκτικότητα, που πρότεινε η Επιτροπή τον Σεπτέμβριο του 2022.
4	Translation Approved (100%)	The Commission welcomes the political agreement reached today between the European Parliament and the EU Member States on the Cyber Resilience Act, proposed by the Commission in September 2022.	Η Επιτροπή χαιρετίζει την πολιτική συμφωνία που επιτεύχθηκε σήμερα μεταξύ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και των κρατών μελών της ΕΕ σχετικά με τον ευρωπαϊκό κανονισμό για την κυβερνοανθεκτικότητα, που πρότεινε η Επιτροπή τον Σεπτέμβριο του 2022.
5	Translation Approved (75%)	The Cyber Resilience Act is the first legislation of its kind in the world.	Ο κανονισμός για την κυβερνοανθεκτικότητα είναι η πρώτη νομοθεσία αυτού του είδους στον κόσμο.
6	Translated (75%)	It will improve the level of cybersecurity of digital products to the benefit of consumers and businesses across the EU, as its mandatory cybersecurity requirements for all hardware and software, ranging from baby monitors, smart watches and computer games to firewalls and routers.	Η θέσπιση υποχρεωτικών απαιτήσεων κυβερνοασφάλειας για όλο το υλισμικό και το λογισμικό —από συσκευές παρακολούθησης βρεφών, έξυπνα ρολόγια και βιντεοπαιχνίδια έως τείχη προστασίας και δρομολογητές— θα βελτιώσει το επίπεδο κυβερνοασφάλειας των ψηφιακών προϊόντων προς όφελος των καταναλωτών και των επιχειρήσεων σε ολόκληρη την ΕΕ.

7	Translated (75%)	With the new regulation, no product will be put in the EU market if it is not cyber secure.	Με τον νέο κανονισμό, κανένα προϊόν δεν θα διατίθεται στην αγορά της ΕΕ εάν δεν είναι ασφαλές απέναντι σε κυβερνοεπιθέσεις.
8	Translation Approved (75%)	This is a crucial step in the fight against the growing threat from cyber criminals and malicious actors.	Πρόκειται για ένα κρίσιμο βήμα προόδου για την καταπολέμηση της αυξανόμενης απειλής από εγκληματίες και κακόβουλους παράγοντες στον κυβερνοχώρο.
9	Translation Approved (75%)	In the last year, the number of software supply chain attacks have tripled and every day, small businesses and critical operators like hospitals are crippled by cyber criminals.	Κατά το τελευταίο έτος, ο αριθμός των επιθέσεων στην αλυσίδα εφοδιασμού λογισμικού τριπλασιάστηκε, με μικρές επιχειρήσεις και κρίσιμους φορείς, όπως νοσοκομεία, να πλήττονται καθημερινά από εγκληματίες του κυβερνοχώρου.
10	Translation Approved (75%)	Every 11 seconds, an organisation is hit by a ransomware attack, to the cost of an estimated €20 billion annually.	Χαρακτηριστικά, κάθε 11 δευτερόλεπτα ένας οργανισμός πλήττεται από επίθεση λυτρισμικού, με το εκτιμώμενο κόστος να ανέρχεται στα 20 δισ. ευρώ ετησίως.
11	Translated (75%)	And, in 2021 alone, cyber criminals were able to leverage hacked devices and launch around 10 million distributed denial of service (DDoS) attacks worldwide.	Μόνο το 2021, οι εγκληματίες του κυβερνοχώρου κατάφεραν να εξαπολύσουν περίπου 10 εκατομμύρια κατανεμημένες επιθέσεις άρνησης εξυπηρέτησης (DDoS) παγκοσμίως, με τη χρήση παραβιασμένων συσκευών.
12	Translation Approved (75%)	Once the Cyber Resilience Act is transposed, manufacturers of hardware and software have to implement cybersecurity measures across the entire lifecycle of the product, from the	Μόλις εγκριθεί ο κανονισμός για την κυβερνοανθεκτικότητα, οι κατασκευαστές υλισμικού και λογισμικού θα πρέπει να εφαρμόζουν μέτρα κυβερνοασφάλειας καθ' όλη τη διάρκεια του κύκλου ζωής

		design, and development to maintain the security after the product is placed on the market.	του προϊόντος, από τον σχεδιασμό έως την ανάπτυξη, για τη διατήρηση της ασφάλειας μετά τη διάθεση του προϊόντος στην αγορά.
13	Translation Approved (75%)	The Cyber Resilience Act will make it easier for users to choose the right products, as manufacturers will have to become more transparent about the security of their products.	Η πράξη για την κυβερνοανθεκτικότητα θα διευκολύνει τους χρήστες στην επιλογή των κατάλληλων προϊόντων, καθώς οι κατασκευαστές θα πρέπει να γίνουν πιο διαφανείς όσον αφορά την ασφάλεια των προϊόντων τους.
14	Translation Approved (75%)	In particular, the Cyber Resilience Act will introduce a legal obligation for manufacturers to provide users with timely security updates for several years.	Ειδικότερα, ο κανονισμός θα θεσπίσει νομική υποχρέωση για τους κατασκευαστές να παρέχουν στους χρήστες έγκαιρες ενημερώσεις ασφαλείας για αρκετά χρόνια.
15	Translation Approved (75%)	Manufacturers will have to inform the users for how many years they will provide such updates at the time of purchase.	Οι κατασκευαστές θα οφείλουν να ενημερώνουν τους χρήστες τη στιγμή της αγοράς σχετικά με το πόσα έτη θα παρέχουν τις ενημερώσεις αυτές.
16	Translation Approved (75%)	This support period has to reflect the time products are expected to be use.	Αυτή η περίοδος υποστήριξης πρέπει να αντικατοπτρίζει το χρονικό διάστημα για το οποίο αναμένεται να χρησιμοποιηθούν τα προϊόντα.
17	Translated (75%)	This will empower users to make better informed and more secure choices.	Με τον τρόπο αυτό, θα ενισχυθεί η ικανότητα των χρηστών να προβαίνουν σε πιο τεκμηριωμένες και ασφαλείς επιλογές.
18	Translation	Once the Cyber Resilience Act enters into force, software and hardware products will bear the CE marking to indicate they	Μόλις τεθεί σε ισχύ ο κανονισμός για την κυβερνοανθεκτικότητα, τα προϊόντα λογισμικού και υλισμικού θα φέρουν τη σήμανση CE, η οποία θα

	Approved (75%)	comply with the Regulation's requirements and therefore can be sold in the EU.	υποδεικνύει ότι συμμορφώνονται με τις απαιτήσεις του κανονισμού και, συνεπώς, μπορούν να πωλούνται στην ΕΕ.
19	Translated (99%)	Next Steps	Επόμενα βήματα
20	Translated (84%)	The agreement reached today is now subject to formal approval by both the European Parliament and the Council.	Η συμφωνία που επιτεύχθηκε σήμερα πρέπει τώρα να λάβει επίσημη έγκριση από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο.
21	Translation Approved (70%)	Once formally adopted, the Cyber Resilience Act will enter into force on the 20<0>th</0> day following its publication in the Official Journal.	Μόλις εκδοθεί επίσημα, η πράξη για την κυβερνοανθεκτικότητα θα αρχίσει να ισχύει την 20ή<0></0> ημέρα από τη δημοσίευσή της στην Επίσημη Εφημερίδα.
22	Translation Approved (75%)	Upon entry into force, manufacturers, importers and distributors of hardware and software products will have 36 months in which to adapt to new requirements, with the exception of a more limited 12-month grace period in relation to the reporting obligation on manufacturers.	Με την έναρξη ισχύος της πράξης, οι κατασκευαστές, οι εισαγωγείς και οι διανομείς προϊόντων υλισμικού και λογισμικού θα έχουν στη διάθεσή τους 36 μήνες για να προσαρμοστούν στις νέες απαιτήσεις, με εξαίρεση την υποχρέωση υποβολής εκθέσεων από τους κατασκευαστές, για την οποία θα δοθεί μικρότερη περίοδος χάριτος 12 μηνών.
23	Translated (100%)	Background	Ιστορικό
24	Translated (75%)	Cybersecurity is one of the top priorities of the European Commission.	Η κυβερνοασφάλεια αποτελεί μία από τις κορυφαίες προτεραιότητες της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.
25	Translated (75%)	We must take strong action to future-proof our digital products, both software and hardware.	Πρέπει να αναλάβουμε αποφασιστική δράση προκειμένου να θωρακίσουμε τα ψηφιακά μας προϊόντα, τόσο το

			λογισμικό όσο και το υλισμικό, απέναντι στις μελλοντικές προκλήσεις.
26	Translation Approved (73%)	The Cyber Resilience Act builds on the <1>2020 EU Cybersecurity Strategy</1> and the <2>2020 EU Security Union Strategy</2>, and was announced in the 2021 State of the European Union address as part of the plan to build a Europe fit for the Digital age.	Ο κανονισμός για την κυβερνοανθεκτικότητα βασίζεται στη <1>στρατηγική κυβερνοασφάλειας της ΕΕ του 2020</1> και στη <2>στρατηγική της ΕΕ για την Ένωση Ασφάλειας του 2020</2>, και ανακοινώθηκε στην ομιλία για την κατάσταση της Ευρωπαϊκής Ένωσης το 2021, στο πλαίσιο του σχεδίου για την οικοδόμηση μιας Ευρώπης Έτοιμης για την Ψηφιακή Εποχή.
27	Translated (74%)	It will complement existing legislation, specifically the <3>NIS2 Framework</3>, adopted in 2022.	Θα συμπληρώσει την υφιστάμενη νομοθεσία, και συγκεκριμένα το <3>πλαίσιο NIS2</3>, που εγκρίθηκε το 2022.
28	Translated (95%)	https://digital-strategy.ec.europa.eu/en/policies/cybersecurity-strategy	https://digital-strategy.ec.europa.eu/el/policies/cybersecurity-strategy
29	Translated (95%)	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:52020DC0605&from=EN	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL/TXT/PDF/?uri=CELEX:52020DC0605&from=EL
30	Translated (95%)	https://digital-strategy.ec.europa.eu/en/policies/nis2-directive	https://digital-strategy.ec.europa.eu/el/policies/nis2-directive
31	Translation Approved (75%)	The agreement on the Cyber Resilience Act comes at a crucial time for Europe.	Η συμφωνία σχετικά με τον κανονισμό για την κυβερνοανθεκτικότητα επιτυγχάνεται σε μια κρίσιμη στιγμή για την Ευρώπη.

32	Translated (75%)	Ransomware attacks are on the rise, as is the estimated annual global cost of cybercrime.	Οι επιθέσεις λυτρισμικού αυξάνονται, όπως και το εκτιμώμενο ετήσιο κόστος του κυβερνοεγκλήματος παγκοσμίως.
33	Translation Approved (77%)	Every 11 seconds, an organisation is hit by a ransomware attack, costing us around 20 billion euros annually.	Κάθε 11 δευτερόλεπτα ένας οργανισμός πλήττεται από επίθεση λυτρισμικού, γεγονός που μας κοστίζει 20 δισ. ευρώ ετησίως.
34	Translation Approved (75%)	Vulnerabilities are behind the Distributed Denial of Service (DDoS) attacks that paralyse public administrations and other critical infrastructure.	Η ευπάθεια αυτή οφείλεται στις καταναμεμημένες επιθέσεις άρνησης εξυπηρέτησης (DDoS), οι οποίες παραλύουν τις δημόσιες διοικήσεις και άλλες υποδομές ζωτικής σημασίας.
35	Translated (84%)	In 2021 alone cyber criminals were able to leverage hacked devices and launch around 10 million DDoS attacks worldwide.	Μόνο το 2021, οι εγκληματίες του κυβερνοχώρου κατάφεραν να εξαπολύσουν περίπου 10 εκατομμύρια επιθέσεις DDoS παγκοσμίως, με τη χρήση παραβιασμένων συσκευών.
36 a	Translation Approved (0%)	At the same time manufacturers often neglect the security of their products: Almost half of manufacturers knowingly place hardware and software on the market that contains vulnerabilities.	Ταυτόχρονα, οι κατασκευαστές συχνά παραμελούν την ασφάλεια των προϊόντων τους, δεδομένου ότι οι μισοί από αυτούς διαθέτουν εν γνώσει τους στην αγορά υλισμικό και λογισμικό που περιέχει τρωτά σημεία.
36 b	Translated (0%)	We must therefore ensure that hardware and software products have a high level of cybersecurity and stay up to date to avoid any vulnerabilities: A cybersecurity vulnerability in one product can have an impact on the entire supply chain.	Συνεπώς, οφείλουμε να διασφαλίσουμε ότι τα προϊόντα υλισμικού και λογισμικού παρουσιάζουν υψηλά επίπεδα κυβερνοασφάλειας και παραμένουν ενημερωμένα για την αποφυγή τυχόν τρωτών σημείων, ιδιαίτερα εάν λάβουμε

			υπόψη ότι τα τρωτά σημεία ενός προϊόντος μπορούν να έχουν αντίκτυπο σε ολόκληρη την αλυσίδα εφοδιασμού.
40	Translated (100%)	For More Information	Για περισσότερες πληροφορίες
41	Translation Approved (75%)	Cyber Resilience Act web page	Ιστοσελίδα του κανονισμού για την κυβερνοανθεκτικότητα
42	Translated (95%)	https://digital-strategy.ec.europa.eu/en/policies/cyber-resilience-act	https://digital-strategy.ec.europa.eu/el/policies/cyber-resilience-act
43	Translation Approved (100%)	Proposal for a Cyber Resilience Act	Πρόταση κανονισμού για την κυβερνοανθεκτικότητα
44	Translated (95%)	https://digital-strategy.ec.europa.eu/en/library/cyber-resilience-act-impact-assessment	https://digital-strategy.ec.europa.eu/el/library/cyber-resilience-act-impact-assessment
45	Translated (100%)	Factsheet:	Ενημερωτικό δελτίο:
46	Translation Approved (100%)	Cyber Resilience Act	Κανονισμός για την κυβερνοανθεκτικότητα
47	Translated (95%)	https://digital-strategy.ec.europa.eu/en/library/cyber-resilience-act-factsheet	https://digital-strategy.ec.europa.eu/el/library/cyber-resilience-act-factsheet

48	Translated (98%)	Impact assessment:	Εκτίμηση επιπτώσεων:
49	Translation Approved (100%)	Cyber Resilience Act	Κανονισμός για την κυβερνοανθεκτικότητα
50	Translated (100%)	https://digital-strategy.ec.europa.eu/en/library/cyber-resilience-act-impact-assessment	https://digital-strategy.ec.europa.eu/el/library/cyber-resilience-act-impact-assessment
51	Translated (100%)	Thierry Breton, Commissioner for Internal Market	Τιερί Μπρετόν, επίτροπος Εσωτερικής Αγοράς:
52	Translated (75%)	We can now be sure that digital devices we buy in the EU are cybersecure.	Μπορούμε πλέον να είμαστε βέβαιοι ότι οι ψηφιακές συσκευές που αγοράζουμε στην ΕΕ είναι κυβερνοασφαλείς.
53	Translation Approved (75%)	No longer will we have to worry as consumers and users of these products.	Δεν θα έχουμε πια λόγο να ανησυχούμε όταν καταναλώνουμε ή χρησιμοποιούμε τα προϊόντα αυτά.
54	Translation Approved (75%)	Rather, we can be confident that cybersecurity was at the forefront in the design of this product, and continues to be so throughout its lifecycle.	Αντιθέτως, μπορούμε να έχουμε τη βεβαιότητα ότι η κυβερνοασφάλεια βρισκόταν στην πρώτη γραμμή του σχεδιασμού του προϊόντος μας και θα το συνοδεύει σε όλη τη διάρκεια του κύκλου ζωής του.

Segment ID	Segment status	Source segment	Target segment
1	Translation Approved (98%)	<2>EN </2><7/>	<2>EN </2><7/>
2	Signed Off (PM)	<10>EN</10>	<10>EN</10>
3	Signed Off (PM)	COMMUNICATION FROM THE COMMISSION	ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ
4	Signed Off (PM)	New national side of euro coins intended for circulation	Νέα εθνική όψη κερμάτων ευρώ που προορίζονται για κυκλοφορία
5	Translation Approved (100%)	National side of the new commemorative 2-euro coin intended for circulation and issued by Andorra	Εθνική όψη του νέου αναμνηστικού κέρματος των 2 ευρώ έκδοσης Ανδόρας που προορίζεται για κυκλοφορία
6	Signed Off (PM)	Euro coins intended for circulation have legal tender status throughout the euro area.	Τα κέρματα ευρώ που προορίζονται για κυκλοφορία συνιστούν νόμιμο χρήμα σε ολόκληρη τη ζώνη του ευρώ.
7	Signed Off (PM)	For the purpose of informing the public and all parties who handle the coins, the Commission publishes a description of the designs of all new coins<32/>.	Η Επιτροπή, προκειμένου να ενημερώσει το κοινό και όσους χρησιμοποιούν τα κέρματα, δημοσιεύει περιγραφή των σχεδίων όλων των νέων κερμάτων<32/>.
8	Translation Approved (100%)	In accordance with the Council conclusions of 10 February 2009<36/>, euro-area Member States and countries that have concluded a monetary agreement with the European Union providing for the issuing of	Σύμφωνα με τα συμπεράσματα του Συμβουλίου της 10ης Φεβρουαρίου 2009<36/>, επιτρέπεται στα κράτη μέλη της ζώνης του ευρώ και στις χώρες που έχουν συνάψει νομισματική συμφωνία με την Ευρωπαϊκή Ένωση για την έκδοση κερμάτων

		euro coins are allowed to issue commemorative euro coins intended for circulation, provided that certain conditions are met, particularly that only the 2-euro denomination is used.	ευρώ να εκδίδουν ορισμένο αριθμό αναμνηστικών κερμάτων ευρώ προοριζόμενων για κυκλοφορία, υπό τον όρο ότι πληρούνται ορισμένες προϋποθέσεις, και ιδίως ότι πρόκειται μόνο για κέρματα των 2 ευρώ.
9	Signed Off (PM)	These coins have the same technical characteristics as other 2-euro coins, but their national face features a commemorative design that is highly symbolic in national or European terms.	Τα εν λόγω κέρματα έχουν τεχνικά χαρακτηριστικά ίδια με εκείνα των υπόλοιπων κερμάτων των 2 ευρώ, αλλά στην εθνική τους όψη εμφανίζεται αναμνηστικό σχέδιο με υψηλή συμβολική αξία εθνικής ή ευρωπαϊκής εμβέλειας.
10	Translation Approved (100%)	<27/> See OJ C 373, 28.12.2001, p. 1 for the national faces of all the coins issued in 2002.	<27/> Βλ. ΕΕ C 373 της 28.12.2001, σ. 1, όπου απεικονίζονται οι εθνικές όψεις όλων των κερμάτων που εκδόθηκαν το 2002.
11	Translation Approved (100%)	<31/> See the conclusions of the Economic and Financial Affairs Council of 10 February 2009 and the Commission Recommendation of 19 December 2008 on common guidelines for the national sides and the issuance of euro coins intended for circulation (OJ L 9, 14.1.2009, p. 52).	<31/> Βλ. τα συμπεράσματα του Συμβουλίου Οικονομικών και Δημοσιονομικών Υποθέσεων, της 10ης Φεβρουαρίου 2009, και τη σύσταση της Επιτροπής, της 19ης Δεκεμβρίου 2008, για τη θέσπιση κοινών κατευθυντηρίων γραμμών όσον αφορά τις εθνικές όψεις και την έκδοση των κερμάτων ευρώ που προορίζονται για κυκλοφορία (ΕΕ L 9 της 14.1.2009, σ. 52).
12	Signed Off (PM)	<39>Issuing country</39>:	<39>Χώρα έκδοσης</39>:
13	Translation Approved (100%)	Andorra	Ανδόρα

14	Translation Approved (100%)	Subject of commemoration:	Αναμνηστικό θέμα:
15	Translation Approved (75%)	Summer solstice fire festivals in the Pyrenees	Τα φεστιβάλ φωτιάς για τον εορτασμό του θερινού ηλιοστασίου στα Πυρηναία
16	Translation Approved (100%)	Description of the design:	Περιγραφή του σχεδίου:
17	Translation Approved (75%)	The summer solstice fire festivals were inscribed on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2015.	Το 2015, τα φεστιβάλ φωτιάς για τον εορτασμό του θερινού ηλιοστασίου συμπεριλήφθηκαν στον κατάλογο της UNESCO για την άυλη πολιτιστική κληρονομιά της ανθρωπότητας.
18	Translation Approved (75%)	They are traditional and popular festivities widely celebrated in Andorra each year.	Πρόκειται για παραδοσιακές και δημοφιλείς εορταστικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται στην Ανδόρα κάθε χρόνο.
19	Translation Approved (75%)	The design reproduces a human figure, named "fallaire", wearing a traditional cape and tracing a circle of fire with the "falla".	Το σχέδιο απεικονίζει μια ανθρώπινη φιγούρα, λεγόμενη «fallaire», να φοράει παραδοσιακή κάπα και να σχηματίζει έναν πύρινο κύκλο με μια «falla».
20	Translation Approved (75%)	This is the main element of the festival and consists of tree barks that, once lit, they are energetically whirled around creating large circles of fire.	Οι «fallas» αποτελούν βασικό στοιχείο του φεστιβάλ. Πρόκειται για φλοιούς δέντρων, στους οποίους οι «fallaires» βάζουν φωτιά και τους οποίους, στη συνέχεια, περιστρέφουν δυνατά στον αέρα, σχηματίζοντας μεγάλους πύρινους κύκλους.

21	Translation Approved (75%)	The graphic composition of lines in the background of the design represents the summer solstice together with the name of the issuing country “ANDORRA” and the year “2023”.	Στο φόντο του σχεδίου, οι γραμμές συμβολίζουν το θερινό ηλιοστάσιο, ενώ επίσης αναγράφεται το όνομα της χώρας έκδοσης «ANDORRA» και το έτος «2023».
22	Signed Off (PM)	The coin’s outer ring depicts the 12 stars of the European flag.	Στον εξωτερικό δακτύλιο του κέρματος απεικονίζονται τα 12 αστέρια της ευρωπαϊκής σημαίας.
23	Signed Off (PM)	<57>Estimated number of coins to be issued</57>:	<57>Εκτιμώμενος αριθμός κερμάτων της έκδοσης</57>:
24	Translation Approved (100%)	70 000	70 000
25	Translation Approved (100%)	Date of issue:	Ημερομηνία έκδοσης:
26	Translation Approved (100%)	Last quarter of 2023	Τελευταίο τρίμηνο του 2023

EPSO-2023-00251-00-21-00-EL-TRA-00.HTML

Segment ID	Segment status	Source segment	Target segment
---------------	-------------------	----------------	----------------

1	Translation Approved (0%)	Request ID 270	Request ID 270
2	Translation Approved (75%)	How to be recruited	Πώς να προσληφθείτε
3	Translation Approved (74%)	Candidates who are successful in a selection procedure are placed on a ‘<2>reserve list</2>’ from which all EU institutions can recruit directly, but they can also apply for a vacancy related to the competition(s) in which they have been successful until this reserve list expires.	Οι υποψήφιοι/-ες που έχουν επιτύχει σε διαδικασία επιλογής περιλαμβάνονται σε <2>πίνακα επιτυχόντων/-ουσών</2>, από τον οποίο μπορούν να προσλαμβάνουν απευθείας προσωπικό όλα τα θεσμικά όργανα της ΕΕ, ενώ οι υποψήφιοι/-ες έχουν επίσης τη δυνατότητα να υποβάλουν αίτηση για κενή θέση που σχετίζεται με τον διαγωνισμό ή τους διαγωνισμούς στους οποίους έχουν επιτύχει έως τη λήξη του εν λόγω πίνακα.
4	Translation Approved (0%)	/node/3203	/node/3203
5	Signed Off (PM)	Recruitment by the institutions	Πρόσληψη από τα θεσμικά όργανα
6	Translation Approved (75%)	The institutions check the profiles of the successful candidates in the reserve list to identify those who best match their needs , then they invite the selected for an interview.	Τα θεσμικά όργανα εξετάζουν τα προσόντα των επιτυχόντων/-ουσών για να εντοπίσουν τα άτομα που ανταποκρίνονται καλύτερα στις ανάγκες τους και, στη συνέχεια, καλούν εκείνους/-ες που επέλεξαν σε συνέντευξη.

7	Translation Approved (86%)	Candidates may be invited by several institutions or services for reserve lists open to multiple institutions.	Σε περίπτωση πινάκων επιτυχόντων/-ουσών ανοικτών σε πολλά θεσμικά όργανα, οι υποψήφιοι/-ες μπορεί να κληθούν από διάφορα θεσμικά όργανα ή υπηρεσίες.
8	Translation Approved (75%)	Please read also :	Διαβάστε επίσης:
9	Translation Approved (100%)	How do the institutions recruit from EPSO lists?	Πώς τα όργανα προσλαμβάνουν προσωπικό από τους πίνακες της EPSO;
10	Translation Approved (CM)	/node/3191	/node/3191
11	Translation Approved (75%)	Apply for a vacancy	Υποβολή αίτησης για κενή θέση
12	Translation Approved (75%)	Institutions can publish vacancies of relevant selection procedures on the EPSO account.	Τα θεσμικά όργανα μπορούν να δημοσιεύουν κενές θέσεις που αντιστοιχούν στις σχετικές διαδικασίες επιλογής στον λογαριασμό EPSO.
13	Translation Approved (75%)	You can find them on the Applications' overview page under the relevant competition in your EPSO account.	Μπορείτε να τις βρείτε στη σελίδα επισκόπησης της αίτησης κάτω από τον σχετικό διαγωνισμό στον λογαριασμό σας EPSO.
14	Translation Approved (94%)	Check your EPSO account regularly, as institutions can upload vacancies at any time and there may only be a limited application period.	Ελέγχετε τακτικά τον λογαριασμό σας EPSO, καθώς τα θεσμικά όργανα μπορούν ανά πάσα στιγμή να δημοσιεύουν

			κενές θέσεις εργασίας, και ενδέχεται η περίοδος υποβολής αιτήσεων να είναι περιορισμένη.
15	Signed Off (PM)	You will not be notified automatically when new vacancies have been published.	Δεν θα λαμβάνετε αυτόματη ειδοποίηση κάθε φορά που δημοσιεύονται νέες κενές θέσεις εργασίας.
16	Translation Approved (100%)	Your CV, competency passport and information about your availability are visible to the institutions through the database of successful candidates.	Τα θεσμικά όργανα μπορούν να βρουν το βιογραφικό σας σημείωμα, το φυλλάδιο ικανοτήτων σας και πληροφορίες για τη διαθεσιμότητά σας στη βάση δεδομένων επιτυχόντων/-ουσών υποψηφίων.
17	Signed Off (PM)	There is no need to send your CV directly to the institutions.	Δεν χρειάζεται να στείλετε το βιογραφικό σας σημείωμα απευθείας στα θεσμικά όργανα.
18	Translation Approved (96%)	Please :	Παρακαλείστε:
19	Translation Approved (74%)	ensure that you are <4>eligible</4> ,	να ελέγξετε αν είστε <4>επιλέξιμοι/-ες</4> ,
20	Translation Approved (0%)	/help/faq/eligibility	/help/faq/eligibility
21	Translation Approved (92%)	upload and regularly update your CV, preferably in the <5>Europass</5> format (via the 'upload CV' tab),	να αναφορτώσετε το βιογραφικό σας σημείωμα, κατά προτίμηση σε μορφή <5>Europass</5> (μέσω της καρτέλας «Αναφόρτωση βιογραφικού σημειώματος»), και να το επικαιροποιείτε τακτικά,

22	Signed Off (PM)	https://europa.eu/europass/en	https://europa.eu/europass/el
23	Translation Approved (75%)	mention the relevant competition in your cover letter.	να αναφέρετε τον σχετικό διαγωνισμό στη συνοδευτική επιστολή σας.
24	Translation Approved (100%)	The publication of vacancies in your EPSO account is the responsibility of the EU institutions.	Η δημοσίευση των κενών θέσεων εργασίας στον λογαριασμό σας EPSO αποτελεί ευθύνη των θεσμικών οργάνων της ΕΕ.
25	Translation Approved (92%)	Please read also:	Διαβάστε επίσης:
26	Translation Approved (75%)	How to apply for a job once I am on the reserve list?	Πώς να υποβάλω αίτηση για θέση εργασίας αφού συμπεριληφθώ στον πίνακα επιτυχόντων/-ουσών;
27	Translation Approved (100%)	/node/14183	/node/14183
28	Translation Approved (100%)	How to apply for a job once I am on the reserve list?	Πώς να υποβάλω αίτηση για θέση εργασίας αφού συμπεριληφθώ στον πίνακα επιτυχόντων/-ουσών;
29	Signed Off (PM)	Useful links	Χρήσιμοι σύνδεσμοι

30	Signed Off (PM)	You can find an overview of all the EU institutions, organisations and agencies on the <7>Europa website</7>.	Στον <7>ιστότοπο Europa</7> μπορείτε να βρείτε επισκόπηση όλων των θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών της ΕΕ.
31	Signed Off (PM)	https://european-union.europa.eu/institutions-law-budget/institutions-and-bodies	https://european-union.europa.eu/institutions-law-budget/institutions-and-bodies
32	Signed Off (PM)	You can check the <8>list of the EU institutions for which EPSO selects staff</8> and links to their recruitment pages for more information.	Για περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να συμβουλευτείτε τον <8>κατάλογο των θεσμικών οργάνων της ΕΕ για τα οποία η EPSO επιλέγει προσωπικό</8>, καθώς και συνδέσμους προς τις σελίδες προσλήψεων.
33	Signed Off (PM)	/other-opportunities-eu-institutions-and-bodies	/other-opportunities-eu-institutions-and-bodies
34	Signed Off (PM)	Should you have any questions about a specific vacancy, please contact the recruiting service using the contact details mentioned in the vacancy notice.	Αν έχετε ερωτήσεις σχετικά με μια συγκεκριμένη θέση εργασίας, επικοινωνήστε με την υπηρεσία προσλήψεων χρησιμοποιώντας τα στοιχεία επικοινωνίας που αναφέρονται στην προκήρυξη της κενής θέσης.
35	Translation Approved (100%)	You can also <9>contact us</9> if you have further questions about what to expect next or your availability for recruitment.	Αν έχετε ερωτήσεις σχετικά με τα επόμενα βήματα ή τη διαθεσιμότητά σας για πρόσληψη, μπορείτε επίσης να <9>επικοινωνήσετε μαζί μας</9>.
36	Translation Approved (100%)	/node/673	/node/673
37	Signed Off (PM)	Please note that the Notice of Competition and Rules Governing Open Competitions set down the legal framework for each selection procedure.	Επισημαίνεται ότι η προκήρυξη του διαγωνισμού και οι κανόνες που ισχύουν για τους γενικούς διαγωνισμούς καθορίζουν το νομικό πλαίσιο κάθε διαδικασίας επιλογής.

38	Signed Off (PM)	This page is only designed to provide additional guidance.	Η σελίδα αυτή έχει σχεδιαστεί αποκλειστικά με σκοπό την παροχή πρόσθετης καθοδήγησης.
----	--------------------	--	---

MARE-2023-01115-01-00-00-EL-TRA-00.DOCX

Segment ID	Segment status	Source segment	Target segment
1	Translation Approved (98%)	<2>EN </2> <11>EN</11>	<2>EN </2> <11>EN</11>
2	Translation Approved (100%)	<14>EN </14> <23>EN</23>	<14>EN </14> <23>EN</23>
3	Translation Approved (98%)	<26>EN </26><31/> <34>EN</34>	<26>EN </26><31/> <34>EN</34>
4	Translation Approved (0%)	59E7FF19-B184-497E-8F14-E6414729C68F	59E7FF19-B184-497E-8F14-E6414729C68F
5	Translation Approved (100%)	EXPLANATORY MEMORANDUM	ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

6	Translation Approved (98%)	1.	1.
7	Translation Approved (100%)	CONTEXT OF THE PROPOSAL	ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΗΣ ΠΡΟΤΑΣΗΣ
8	Translation Approved (98%)	<38>• </38>Reasons for and objectives of the proposal	<38>• </38>Αιτιολόγηση και στόχοι της πρότασης
9	Translation Approved (72%)	The European Parliament and the Council adopted Regulations (EU) 2016/1139<143/>, (EU) 2018/973<147/> and (EU) 2019/472<151/> establishing multiannual plans for certain stocks fished in the Baltic Sea, the North Sea and the Western Waters, and for fisheries exploiting those stocks ('the MAPs').	Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο εξέδωσαν τους κανονισμούς (ΕΕ) 2016/1139<143/>, (ΕΕ) 2018/973<147/> και (ΕΕ) 2019/472<151/> για τη θέσπιση πολυετών σχεδίων για ορισμένα αποθέματα που αλιεύονται στη Βαλτική Θάλασσα, στη Βόρεια Θάλασσα και στα Δυτικά Ύδατα, και για τις αλιευτικές δραστηριότητες εκμετάλλευσης των εν λόγω αποθεμάτων.
10	Translation Approved (75%)	The MAPs are one of the main instruments to achieve the objectives of the common fisheries policy ('CFP').	Τα πολυετή σχέδια αποτελούν ένα από τα κυριότερα μέσα για την επίτευξη των στόχων της κοινής αλιευτικής πολιτικής (στο εξής: ΚΑΠ).
11	Translation Approved (98%)	<51/> Regulation (EU) 2016/1139 of the European Parliament and of the Council of 6 July 2016 establishing a multiannual plan for the stocks of cod, herring and sprat in the Baltic Sea and the fisheries exploiting those stocks, amending Council Regulation (EC) No 2187/2005 and	<51/> Κανονισμός (ΕΕ) 2016/1139 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 6ης Ιουλίου 2016, για τη θέσπιση πολυετούς σχεδίου για τα αποθέματα γάδου, ρέγγας και παπαλίνας της Βαλτικής θάλασσας και για τις αλιευτικές δραστηριότητες εκμετάλλευσης των εν λόγω

		repealing Council Regulation (EC) No 1098/2007 (OJ L 191, 15.7.2016, p. 1).	αποθεμάτων, για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2187/2005 του Συμβουλίου και για την κατάργηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1098/2007 του Συμβουλίου (ΕΕ L 191 της 15.7.2016, σ. 1).
12	Translation Approved (98%)	<55/> Regulation (EU) 2018/973 of the European Parliament and of the Council of 4 July 2018 establishing a multiannual plan for demersal stocks in the North Sea and the fisheries exploiting those stocks, specifying details of the implementation of the landing obligation in the North Sea and repealing Council Regulations (EC) No 676/2007 and (EC) No 1342/2008 (OJ L 179, 16.7.2018, p. 1).	<55/> Κανονισμός (ΕΕ) 2018/973 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 4ης Ιουλίου 2018, για τη θέσπιση πολυετούς σχεδίου για τα βενθοπελαγικά αποθέματα της Βόρειας Θάλασσας και τις αλιευτικές δραστηριότητες εκμετάλλευσης των αποθεμάτων αυτών, το οποίο προσδιορίζει τις λεπτομέρειες εφαρμογής της υποχρέωσης εκφόρτωσης στη Βόρεια Θάλασσα, και για την κατάργηση των κανονισμών του Συμβουλίου (ΕΚ) αριθ. 676/2007 και (ΕΚ) αριθ. 1342/2008 (ΕΕ L 179 της 16.7.2018, σ. 1).
13	Translation Approved (98%)	<59/> Regulation (EU) 2019/472 of the European Parliament and of the Council of 19 March 2019 establishing a multiannual plan for stocks fished in the Western Waters and adjacent waters, and for fisheries exploiting those stocks, amending Regulations (EU) 2016/1139 and (EU) 2018/973, and repealing Council Regulations (EC) No 811/2004, (EC) No 2166/2005, (EC) No 388/2006, (EC) No 509/2007 and (EC) No 1300/2008 (OJ L 83, 25.3.2019, p. 1).	<59/> Κανονισμός (ΕΕ) 2019/472 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 19ης Μαρτίου 2019, για τη θέσπιση πολυετούς σχεδίου για τα αποθέματα που αλιεύονται στα Δυτικά Ύδατα και στα παρακείμενα ύδατα, και τις αλιευτικές δραστηριότητες εκμετάλλευσης των εν λόγω αποθεμάτων, για την τροποποίηση των κανονισμών (ΕΕ) 2016/1139 και (ΕΕ) 2018/973, και την κατάργηση των κανονισμών του Συμβουλίου (ΕΚ) αριθ. 811/2004, (ΕΚ) αριθ. 2166/2005, (ΕΚ) αριθ. 388/2006, (ΕΚ) αριθ. 509/2007 και (ΕΚ) αριθ. 1300/2008 (ΕΕ L 83 της 25.3.2019, σ. 1).

14	Translation Approved (99%)	In accordance with the principles, objectives and content set out in Articles 9 and 10 of Regulation (EU) No 1380/2013 ('the CFP Regulation') ^{<155/>} , the MAPs set out targets and measures for the long-term management of certain stocks and fisheries at sea basin level, including safeguards and remedial actions where needed.	Σύμφωνα με τις αρχές, τους στόχους και το περιεχόμενο που ορίζονται στα άρθρα 9 και 10 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 1380/2013 (στο εξής: κανονισμός ΚΑΠ) ^{<155/>} , τα πολυετή σχέδια καθορίζουν στόχους και μέτρα για τη μακροπρόθεσμη διαχείριση ορισμένων αποθεμάτων και τύπων αλιείας σε επίπεδο θαλάσσιας λεκάνης, συμπεριλαμβανομένων διασφαλίσεων και διορθωτικών μέτρων, όπου απαιτείται.
15	Translation Approved (73%)	In addition, the MAPs provide for flexibility by allowing the fixing of fishing opportunities within the 'range of $F<158>MSY</158>$ ', as defined in Article 2(2) of the Baltic and Western Waters MAPs, and in Article 2(1) of the North Sea MAP.	Επιπλέον, τα πολυετή σχέδια παρέχουν ευελιξία επιτρέποντας τον καθορισμό των αλιευτικών δυνατοτήτων εντός του «εύρους τιμών $F<158>MSY</158>$ », όπως ορίζεται στο άρθρο 2 παράγραφος 2 των πολυετών σχεδίων για τη Βαλτική Θάλασσα και τα Δυτικά Ύδατα και στο άρθρο 2 παράγραφος 1 του πολυετούς σχεδίου για τη Βόρεια Θάλασσα.
16	Translation Approved (98%)	^{<63/>} Regulation (EU) No 1380/2013 of the European Parliament and of the Council of 11 December 2013 on the Common Fisheries Policy, amending Council Regulations (EC) No 1954/2003 and (EC) No 1224/2009 and repealing Council Regulations (EC) No 2371/2002 and (EC) No 639/2004 and Council Decision 2004/585/EC (OJ L 354, 28.12.2013, p. 22).	^{<63/>} Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 1380/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 11ης Δεκεμβρίου 2013, σχετικά με την Κοινή Αλιευτική Πολιτική, την τροποποίηση των κανονισμών του Συμβουλίου (ΕΚ) αριθ. 1954/2003 και (ΕΚ) αριθ. 1224/2009 και την κατάργηση των κανονισμών του Συμβουλίου (ΕΚ) αριθ. 2371/2002 και (ΕΚ) αριθ. 639/2004 και της απόφασης 2004/585/ΕΚ του Συμβουλίου (ΕΕ L 354 της 28.12.2013, σ. 22).

17	Translation Approved (72%)	The MAPs contain an identical provision in Article 4(6) of the Baltic and North Sea MAPs and Article 4(7) of the Western Waters MAP, which provides that ‘fishing opportunities shall in any event be fixed in such a way as to ensure that there is less than a 5 % probability of the spawning stock biomass falling below B<161>lim</161>’ (‘the 5% rule’)<165/>.	Τα πολυετή σχέδια περιέχουν πανομοιότυπη διάταξη στο άρθρο 4 παράγραφος 6 των πολυετών σχεδίων για τη Βαλτική Θάλασσα και τη Βόρεια Θάλασσα και στο άρθρο 4 παράγραφος 7 του πολυετούς σχεδίου για τα Δυτικά Ύδατα, η οποία προβλέπει ότι «Σε κάθε περίπτωση οι αλιευτικές δυνατότητες καθορίζονται κατά τρόπο ώστε να είναι μικρότερη του 5 % η πιθανότητα να κατέλθει η βιομάζα αποθέματος αναπαραγωγής κάτω από το B<161>lim</161>» (στο εξής: κανόνας του 5 %)<165/>.
18	Translation Approved (71%)	<67/> Article 2(7) of the North Sea MAP and Article 2(8) of the Baltic and Western Waters MAPs define ‘B<70>lim</70>’ as ‘the spawning stock biomass reference point provided for in the best available scientific advice, below which there may be reduced reproductive capacity’.	<67/> Το άρθρο 2 παράγραφος 7 του πολυετούς σχεδίου για τη Βόρεια Θάλασσα και το άρθρο 2 παράγραφος 8 των πολυετών σχεδίων για τη Βαλτική Θάλασσα και τα Δυτικά Ύδατα ορίζουν το «B<70>lim</70>» ως «το σημείο αναφοράς βιομάζας του αποθέματος αναπαραγωγής που περιλαμβάνουν οι βέλτιστες διαθέσιμες επιστημονικές γνωμοδοτήσεις, κάτω του οποίου μπορεί να υπάρχει μειωμένη αναπαραγωγική ικανότητα».
19	Translation Approved (75%)	However, under certain circumstances relating to the status of a given fish stock and the short-term forecast for its biomass development, the application of the 5% rule may result in a situation that would be inconsistent with the other rules of the MAPs governing the fixing of fishing opportunities and have potentially severe socioeconomic implications.	Ωστόσο, υπό ορισμένες συνθήκες που σχετίζονται με την κατάσταση συγκεκριμένου αποθέματος ιχθύων και τις βραχυπρόθεσμες προβλέψεις για την ανάπτυξη της βιομάζας του, η εφαρμογή του κανόνα του 5 % ενδέχεται να μην συνάδει με άλλους κανόνες των πολυετών σχεδίων που διέπουν τον καθορισμό των αλιευτικών δυνατοτήτων και να έχει δυνητικά σοβαρές κοινωνικοοικονομικές επιπτώσεις.

20	Translation Approved (75%)	On the one hand, the 5% rule may mean that fishing opportunities cannot be set and the targeted fishery must be suspended.	Αφενός, ο κανόνας του 5 % μπορεί να σημαίνει ότι δεν μπορούν να καθοριστούν αλιευτικές δυνατότητες και ότι η στοχευμένη αλιεία πρέπει να ανασταλεί.
21	Translation Approved (73%)	On the other hand, the safeguard provisions in the MAPs require the adoption of remedial measures to bring the stock above B<205>trigger</205>, based on a case-by-case assessment on the appropriateness for choosing such measure, in accordance with the criteria set out in the MAPs.	Αφετέρου, οι διατάξεις διασφάλισης στα πολυετή σχέδια απαιτούν τη λήψη διορθωτικών μέτρων προκειμένου το απόθεμα να ανέλθει σε επίπεδο ανώτερο του B<205>trigger</205>, βάσει κατά περίπτωση αξιολόγησης της καταλληλότητας της επιλογής των εν λόγω μέτρων, σύμφωνα με τα κριτήρια που ορίζονται στα πολυετή σχέδια.
22	Translation Approved (75%)	Moreover, the MAPs refer to the possibility, and not the obligation, to suspend the targeted fishery, provided that such a measure is considered appropriate in accordance with the criteria set out in the MAPs.	Επιπλέον, τα πολυετή σχέδια αναφέρονται στη δυνατότητα, και όχι στην υποχρέωση, αναστολής της στοχευμένης αλιείας, υπό την προϋπόθεση ότι το εν λόγω μέτρο θεωρείται κατάλληλο σύμφωνα με τα κριτήρια που ορίζονται στα πολυετή σχέδια.
23	Translation Approved (75%)	For those reasons, it is therefore appropriate to delete the 5% rule in the MAPs.	Για τους λόγους αυτούς, είναι επομένως σκόπιμο να διαγραφεί ο κανόνας του 5 % στα πολυετή σχέδια.
24	Translation Approved (98%)	<223>• </223>Consistency with existing policy provisions in the policy area	<223>• </223>Συνέπεια με τις ισχύουσες διατάξεις στον τομέα πολιτικής
25	Translation Approved (75%)	The proposal is consistent with the CFP Regulation and will ensure the internal consistency of the rules of the MAPs governing the fixing of yearly fishing opportunities by the Council.	Η πρόταση συνάδει με τον κανονισμό ΚΑΠ και θα διασφαλίσει την εσωτερική συνέπεια των κανόνων των πολυετών σχεδίων που διέπουν τον καθορισμό των ετήσιων αλιευτικών δυνατοτήτων από το Συμβούλιο.

26	Translation Approved (98%)	<238>• </238>Consistency with other Union policies	<238>• </238>Συνέπεια με άλλες πολιτικές της Ένωσης
27	Translation Approved (100%)	The proposal is consistent with other Union policies, in particular with the policies in the field of the environment.	Η πρόταση συνάδει με τις λοιπές πολιτικές της Ένωσης, ιδίως δε με τις πολιτικές στον τομέα του περιβάλλοντος.
28	Translation Approved (100%)	2.	2.
29	Translation Approved (100%)	LEGAL BASIS, SUBSIDIARITY AND PROPORTIONALITY	NOMIKH ΒΑΣΗ, ΕΠΙΚΟΥΡΙΚΟΤΗΤΑ ΚΑΙ ΑΝΑΛΟΓΙΚΟΤΗΤΑ
30	Translation Approved (98%)	• Legal basis	• Νομική βάση
31	Translation Approved (88%)	The proposal amends the MAPs and is therefore based on the same legal basis, namely Article 43(2) of the Treaty on the Functioning of the European Union (TFEU).	Η πρόταση τροποποιεί τα πολυετή σχέδια και βασίζεται συνεπώς στην ίδια νομική βάση, ήτοι στο άρθρο 43 παράγραφος 2 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΣΛΕΕ).
32	Translation Approved (98%)	• Subsidiarity (for non-exclusive competence)	• Επικουρικότητα (σε περίπτωση μη αποκλειστικής αρμοδιότητας)

33	Translation Approved (99%)	The proposal falls under the Union's exclusive competence as referred to in Article 3(1)(d) TFEU.	Η πρόταση εμπίπτει στην αποκλειστική αρμοδιότητα της Ένωσης βάσει του άρθρου 3 παράγραφος 1 στοιχείο δ) της ΣΛΕΕ.
34	Translation Approved (100%)	Therefore, the subsidiarity principle does not apply.	Συνεπώς, δεν έχει εφαρμογή η αρχή της επικουρικότητας.
35	Translation Approved (98%)	Proportionality	Αναλογικότητα
36	Translation Approved (80%)	The objective of this proposal is to ensure the internal consistency of the rules of the MAPs governing the fixing of yearly fishing opportunities by the Council.	Στόχος της παρούσας πρότασης είναι να διασφαλίσει την εσωτερική συνέπεια των κανόνων των πολυετών σχεδίων που διέπουν τον καθορισμό των ετήσιων αλιευτικών δυνατοτήτων από το Συμβούλιο.
37	Translation Approved (75%)	The proposed modification is necessary to do so and the most suitable measure to achieve this objective.	Η προτεινόμενη τροποποίηση είναι αναγκαία για τον σκοπό αυτόν και αποτελεί το καταλληλότερο μέτρο για την επίτευξη του εν λόγω στόχου.
38	Translation Approved (98%)	Choice of the instrument	Επιλογή της νομικής πράξης
39	Translation Approved (75%)	Given that the proposal amends existing regulations, the most appropriate legal instrument is a regulation.	Δεδομένου ότι η πρόταση τροποποιεί τους υφιστάμενους κανονισμούς, το καταλληλότερο νομικό μέσο είναι ο κανονισμός.

40	Translation Approved (100%)	3.	3.
41	Translation Approved (100%)	RESULTS OF EX-POST EVALUATIONS, STAKEHOLDER CONSULTATIONS AND IMPACT ASSESSMENTS	ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΤΩΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΕΩΝ, ΤΩΝ ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΩΝ ΜΕ ΤΑ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΚΤΙΜΗΣΕΩΝ ΕΠΙΠΤΩΣΕΩΝ
42	Translation Approved (98%)	• Ex-post evaluations/fitness checks of existing legislation	• Εκ των υστέρων αξιολογήσεις / έλεγχοι καταλληλότητας της ισχύουσας νομοθεσίας
43	Translation Approved (100%)	Not applicable.	Άνευ αντικειμένου.
44	Translation Approved (98%)	• Stakeholder consultations	• Διαβουλεύσεις με τα ενδιαφερόμενα μέρη
45	Translation Approved (75%)	In 2023, the Commission discussed the 5% rule with stakeholders, notably the Baltic Sea Advisory Council and the regional CFP group of EU Member States of the Baltic Sea ('BaltFish').	Το 2023, η Επιτροπή συζήτησε τον κανόνα του 5 % με τα ενδιαφερόμενα μέρη, ιδίως με το Γνωμοδοτικό Συμβούλιο για τη Βαλτική Θάλασσα και την περιφερειακή ομάδα ΚΑΠ των κρατών μελών της ΕΕ της Βαλτικής Θάλασσας (BaltFish).
46	Translation Approved (75%)	The majority of stakeholders expressed their deep concerns about the consistency of the 5% rule with the other rules of the MAPs governing the fixing of fishing	Η πλειονότητα των ενδιαφερόμενων μερών εξέφρασε τη βαθιά ανησυχία της για τη συνέπεια του κανόνα του 5 % με τους άλλους κανόνες των πολυετών σχεδίων που διέπουν τον

		opportunities and its potentially severe socio-economic implications.	καθορισμό των αλιευτικών δυνατοτήτων; καθώς και για τις δυνητικά σοβαρές κοινωνικοοικονομικές επιπτώσεις του.
47	Translation Approved (98%)	Collection and use of expertise	Συλλογή και χρήση εμπειρογνώσιας
48	Translation Approved (78%)	Each year, the Union seeks scientific advice on the state of important fish stocks from the International Council for the Exploration of the Sea ('ICES')<299/>.	Η Ένωση ζητεί κάθε έτος επιστημονικές γνωμοδοτήσεις από το Διεθνές Συμβούλιο για την Εξερεύνηση της Θάλασσας (στο εξής: ICES) σχετικά με την κατάσταση σημαντικών ιχθυαποθεμάτων<299/>.
49	Translation Approved (71%)	ICES scientific advice is based on an internal advice framework developed by its expert groups and decision-making bodies, which incorporates a precautionary approach based on a risk of no more than 5% in the long term that a stock falls below B<302>lim<306/></302>.	Η επιστημονική γνωμοδότηση του ICES στηρίζεται σε εσωτερικό πλαίσιο γνωμοδοτήσεων που έχουν αναπτύξει οι ομάδες εμπειρογνομώνων και τα όργανα λήψης αποφάσεων του, και το οποίο ενσωματώνει προληπτική προσέγγιση σύμφωνα με την οποία ο κίνδυνος το απόθεμα να πέσει κάτω από το B<302>lim<306/></302> δεν θα πρέπει να υπερβαίνει το 5 % μακροπρόθεσμα.
50	Translation Approved (75%)	Moreover, ICES scientific advice is issued in line with the framework partnership agreement with the Commission.	Επιπλέον, η επιστημονική γνωμοδότηση του ICES εκδίδεται σύμφωνα με τη συμφωνία-πλαίσιο εταιρικής σχέσης με την Επιτροπή.
51	Translation Approved (0%)	<74/> <75> http://www.ices.dk/advice/Pages/Latest-Advice.aspx </75>	<74/> <75> http://www.ices.dk/advice/Pages/Latest-Advice.aspx </75>

52	Translation Approved (100%)	http://www.ices.dk/advice/Pages/Latest-Advice.aspx	http://www.ices.dk/advice/Pages/Latest-Advice.aspx
53	Translation Approved (73%)	<82/> ICES Advice 2015, Book 6, p.4 “EU request to ICES to provide FMSY ranges for selected North Sea and Baltic Sea stock”, https://ices-library.figshare.com/Articles/report/EU_request_to_ICES_to_provide_FMSY_ranges_for_selected_North_Sea_and_Baltic_Sea_stocks/18629411/1	<82/> Γνωμοδότηση ICES 2015, τόμος 6, σ. 4 «Αίτημα της ΕΕ προς το ICES σχετικά με την παροχή εύρους τιμών FRMD για επιλεγμένα αποθέματα στη Βόρεια Θάλασσα και τη Βαλτική Θάλασσα», https://ices-library.figshare.com/Articles/report/EU_request_to_ICES_to_provide_FMSY_ranges_for_selected_North_Sea_and_Baltic_Sea_stocks/18629411/1
54	Translation Approved (98%)	Impact assessment	Εκτίμηση επιπτώσεων
55	Translation Approved (100%)	The objective of this proposal is to ensure the internal consistency of the rules of the MAPs governing the fixing of yearly fishing opportunities by the Council.	Στόχος της παρούσας πρότασης είναι να διασφαλίσει την εσωτερική συνέπεια των κανόνων των πολυετών σχεδίων που διέπουν τον καθορισμό των ετήσιων αλιευτικών δυνατοτήτων από το Συμβούλιο.
56	Translation Approved (87%)	The proposed amendment of the MAPs is necessary to do so and the most suitable measure to achieve this objective.	Η προτεινόμενη τροποποίηση των πολυετών σχεδίων είναι αναγκαία για τον σκοπό αυτόν και αποτελεί το καταλληλότερο μέτρο για την επίτευξη του εν λόγω στόχου.
57	Translation Approved (75%)	This is a targeted and limited amendment of a specific provisions of the MAPs, which aims to address an internal inconsistency in those regulations.	Πρόκειται για στοχευμένη και περιορισμένη τροποποίηση συγκεκριμένων διατάξεων των πολυετών σχεδίων, η οποία αποσκοπεί στην αντιμετώπιση εσωτερικής ασυνέπειας των εν λόγω κανονισμών.

58	Translation Approved (75%)	Given that there are no policy options, no impact assessment or public consultation is necessary.	Δεδομένου ότι δεν υπάρχουν επιλογές πολιτικής, δεν απαιτείται εκτίμηση επιπτώσεων ή δημόσια διαβούλευση.
59	Translation Approved (98%)	Regulatory fitness and simplification	Καταλληλότητα και απλούστευση του κανονιστικού πλαισίου
60	Translation Approved (91%)	The proposal contains no new rules or new administrative procedures proposed for (Union or national) public authorities that could increase administrative burden.	Η πρόταση δεν περιέχει νέους κανόνες ή νέες διοικητικές διαδικασίες για τις (ενωσιακές ή εθνικές) δημόσιες αρχές που θα μπορούσαν να αυξήσουν τον διοικητικό φόρτο.
61	Translation Approved (75%)	It also has no link with regulatory burdens, micro-enterprises, SMEs or digital matters.	Επίσης, δεν συνδέεται με κανονιστικές επιβαρύνσεις, πολύ μικρές επιχειρήσεις, ΜΜΕ ή ψηφιακά θέματα.
62	Translation Approved (98%)	Fundamental rights	Θεμελιώδη δικαιώματα
63	Translation Approved (98%)	<330>The proposal </330>does<333> not have any foreseeable consequences for the protection of fundamental rights.</333>	<330>Η πρόταση</330> <333>δεν έχει προβλέψιμες επιπτώσεις στην προστασία των θεμελιωδών δικαιωμάτων.</333>
64	Translation Approved (100%)	4.	4.
65	Translation Approved (100%)	BUDGETARY IMPLICATIONS	ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΕΣ ΕΠΙΠΤΩΣΕΙΣ

66	Translation Approved (100%)	The proposal has no implications for the Union budget.	Η πρόταση δεν έχει επιπτώσεις στον προϋπολογισμό της Ένωσης.
67	Translation Approved (100%)	5.	5.
68	Translation Approved (100%)	OTHER ELEMENTS	ΛΟΙΠΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ
69	Translation Approved (99%)	Implementation plans and monitoring, evaluation and reporting arrangements	Σχέδια εφαρμογής και ρυθμίσεις παρακολούθησης, αξιολόγησης και υποβολής εκθέσεων
70	Translation Approved (100%)	Not applicable.	Άνευ αντικειμένου.
71	Translation Approved (99%)	Detailed explanation of the specific provisions of the proposal	Αναλυτική επεξήγηση των επιμέρους διατάξεων της πρότασης
72	Translation Approved (75%)	See Section 1 ‘context of the proposal’ above.	Βλ. τμήμα 1 «Πλαίσιο της πρότασης» ανωτέρω.
73	Translation Approved (99%)	Proposal for a	Πρόταση για

74	Translation Approved (100%)	REGULATION OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL	ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ
75	Translation Approved (75%)	amending Regulations (EU) 2016/1139, (EU) 2018/973 and (EU) 2019/472 as regards the targets for fixing fishing opportunities	για την τροποποίηση των κανονισμών (ΕΕ) 2016/1139, (ΕΕ) 2018/973 και (ΕΕ) 2019/472 σχετικά με τους στόχους για τον καθορισμό των αλιευτικών δυνατοτήτων
76	Translation Approved (100%)	THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,	ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,
77	Translation Approved (99%)	Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union, and in particular Article 43(2) thereof,	Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και ιδίως το άρθρο 43 παράγραφος 2,
78	Translation Approved (100%)	Having regard to the proposal from the European Commission,	Έχοντας υπόψη την πρόταση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής,
79	Translation Approved (99%)	After transmission of the draft legislative act to the national parliaments,	Κατόπιν διαβίβασης του σχεδίου νομοθετικής πράξης στα εθνικά κοινοβούλια,
80	Translation Approved (99%)	Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee<359/>,	Έχοντας υπόψη τη γνώμη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής<359/>,
81	Translation Approved (98%)	<101/> OJ C <104>[...]/<104>, <107>[...]/<107>, p. <110>[...]/<110>.	<101/> EE C <104>[...]/<104> της <107>[...]/<107>, σ. <110>[...]/<110>.

82	Translation Approved (99%)	Acting in accordance with the ordinary legislative procedure,	Αποφασίζοντας σύμφωνα με τη συνήθη νομοθετική διαδικασία,
83	Translation Approved (100%)	Whereas:	Εκτιμώντας τα ακόλουθα:
84	Translation Approved (74%)	One of the objectives of the common fisheries policy (CFP), as set out in Regulation (EU) No 1380/2013 of the European Parliament and of the Council<363/>, is to ensure that exploitation of marine biological resources restores and maintains populations of harvested species above levels which can produce the maximum sustainable yield (MSY).	Ένας από τους στόχους της κοινής αλιευτικής πολιτικής (ΚΑΠ), όπως ορίζεται στον κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 1380/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου<363/>, είναι να διασφαλίσει ότι η εκμετάλλευση των θαλάσσιων βιολογικών πόρων αποκαθιστά και διατηρεί τους πληθυσμούς των αλιευόμενων ειδών πάνω από τα επίπεδα που μπορούν να εξασφαλίσουν τη μέγιστη βιώσιμη απόδοση (στο εξής: MBA).
85	Translation Approved (75%)	According to Regulation (EU) No 1380/2013, the MSY exploitation rate had to be achieved by 2015 where possible and, on a progressive, incremental basis at the latest by 2020 for all stocks.	Σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 1380/2013, ο ρυθμός εκμετάλλευσης της MBA έπρεπε να επιτευχθεί έως το 2015, όπου ήταν δυνατόν, και σε προοδευτική βάση με βαθμιαίες αυξήσεις μέχρι το 2020 το αργότερο για όλα τα αποθέματα.
86	Translation Approved (98%)	<114/> Regulation (EU) No 1380/2013 of the European Parliament and of the Council of 11 December 2013 on the Common Fisheries Policy, amending Council Regulations (EC) No 1954/2003 and (EC) No 1224/2009 and repealing Council Regulations (EC) No 2371/2002 and (EC) No 639/2004 and Council Decision 2004/585/EC (OJ L 354, 28.12.2013, p. 22,	<114/> Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 1380/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 11ης Δεκεμβρίου 2013, σχετικά με την Κοινή Αλιευτική Πολιτική, την τροποποίηση των κανονισμών του Συμβουλίου (ΕΚ) αριθ. 1954/2003 και (ΕΚ) αριθ. 1224/2009 και την κατάργηση των κανονισμών του Συμβουλίου (ΕΚ) αριθ. 2371/2002 και (ΕΚ) αριθ. 639/2004 και της

		<115> http://data.europa.eu/eli/reg/2013/1380/2023-01-01 </115>).	απόφασης 2004/585/EK του Συμβουλίου (EE L 354 της 28.12.2013, σ. 22, <115> https://eur-lex.europa.eu/eli/reg/2013/1380/2023-01-01?locale=el </115>).
87	Translation Approved (95%)	http://data.europa.eu/eli/reg/2013/1380/2023-01-01	https://eur-lex.europa.eu/eli/reg/2013/1380/2023-01-01?locale=el
88	Translation Approved (98%)	Gives access to this document through its ELI URI.	Πρόσβαση στο εν λόγω έγγραφο μέσω ELI URI.
89	Translation Approved (72%)	To achieve the objectives of the CFP, Regulations (EU) 2016/1139<367/>, (EU) 2018/973<371/> and (EU) 2019/472<375/> of the European Parliament and of the Council established multiannual plans for the long-term management of certain stocks in the Baltic Sea, the North Sea, and the Western Waters, for fisheries exploiting those stocks and, where those stocks extend beyond the Western Waters, in their adjacent waters ('the MAPs').	Για την επίτευξη των στόχων της ΚΑΠ, οι κανονισμοί (EE) 2016/1139<367/>, (EE) 2018/973<371/> και (EE) 2019/472<375/> του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου θέσπισαν πολυετή σχέδια για τη μακροπρόθεσμη διαχείριση ορισμένων αποθεμάτων στη Βαλτική Θάλασσα, στη Βόρεια Θάλασσα και στα Δυτικά Ύδατα, για τις αλιευτικές δραστηριότητες εκμετάλλευσης των εν λόγω αποθεμάτων και, στις περιπτώσεις όπου τα αποθέματα αυτά εκτείνονται πέραν των Δυτικών Υδάτων, στα παρακείμενα ύδατά τους.
90	Translation Approved (98%)	<122/> Regulation (EU) 2016/1139 of the European Parliament and of the Council of 6 July 2016 establishing a multiannual plan for the stocks of cod, herring and sprat in the Baltic Sea and the fisheries exploiting those stocks,	<122/> Κανονισμός (EE) 2016/1139 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 6ης Ιουλίου 2016, για τη θέσπιση πολυετούς σχεδίου για τα αποθέματα γάδου, ρέγγας και παπαλίνας της Βαλτικής θάλασσας και για τις

		amending Council Regulation (EC) No 2187/2005 and repealing Council Regulation (EC) No 1098/2007 (OJ L 191, 15.7.2016, p. 1, 123 http://data.europa.eu/eli/reg/2016/1139/2020-12-01).	αλιευτικές δραστηριότητες εκμετάλλευσης των εν λόγω αποθεμάτων, για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2187/2005 του Συμβουλίου και για την κατάργηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1098/2007 του Συμβουλίου (ΕΕ L 191 της 15.7.2016, σ. 1 123 https://eur-lex.europa.eu/eli/reg/2016/1139/2020-12-01?locale=el).
91	Translation Approved (95%)	http://data.europa.eu/eli/reg/2016/1139/2020-12-01	https://eur-lex.europa.eu/eli/reg/2016/1139/2020-12-01?locale=el
92	Translation Approved (100%)	Gives access to this document through its ELI URI.	Πρόσβαση στο εν λόγω έγγραφο μέσω ELI URI.
93	Translation Approved (98%)	130 Regulation (EU) 2018/973 of the European Parliament and of the Council of 4 July 2018 establishing a multiannual plan for demersal stocks in the North Sea and the fisheries exploiting those stocks, specifying details of the implementation of the landing obligation in the North Sea and repealing Council Regulations (EC) No 676/2007 and (EC) No 1342/2008 (OJ L 179, 16.7.2018, p. 1, 131 http://data.europa.eu/eli/reg/2018/973/2019-08-14).	130 Κανονισμός (ΕΕ) 2018/973 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 4ης Ιουλίου 2018, για τη θέσπιση πολυετούς σχεδίου για τα βενθοπελαγικά αποθέματα της Βόρειας Θάλασσας και τις αλιευτικές δραστηριότητες εκμετάλλευσης των αποθεμάτων αυτών, το οποίο προσδιορίζει τις λεπτομέρειες εφαρμογής της υποχρέωσης εκφόρτωσης στη Βόρεια Θάλασσα, και για την κατάργηση των κανονισμών του Συμβουλίου (ΕΚ) αριθ. 676/2007 και (ΕΚ) αριθ. 1342/2008 (ΕΕ L 179 της 16.7.2018, σ. 1 131 https://eur-lex.europa.eu/eli/reg/2018/973/2019-08-14?locale=el).

94	Translation Approved (95%)	http://data.europa.eu/eli/reg/2018/973/2019-08-14	https://eur-lex.europa.eu/eli/reg/2018/973/2019-08-14?locale=el
95	Translation Approved (100%)	Gives access to this document through its ELI URI.	Πρόσβαση στο εν λόγω έγγραφο μέσω ELI URI.
96	Translation Approved (98%)	<138/> Regulation (EU) 2019/472 of the European Parliament and of the Council of 19 March 2019 establishing a multiannual plan for stocks fished in the Western Waters and adjacent waters, and for fisheries exploiting those stocks, amending Regulations (EU) 2016/1139 and (EU) 2018/973, and repealing Council Regulations (EC) No 811/2004, (EC) No 2166/2005, (EC) No 388/2006, (EC) No 509/2007 and (EC) No 1300/2008 (OJ L 83, 25.3.2019, p. 1, <139> http://data.europa.eu/eli/reg/2019/472/2019-08-14 </139>).	<138/> Κανονισμός (ΕΕ) 2019/472 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 19ης Μαρτίου 2019, για τη θέσπιση πολυετούς σχεδίου για τα αποθέματα που αλιεύονται στα Δυτικά Ύδατα και στα παρακείμενα ύδατα, και τις αλιευτικές δραστηριότητες εκμετάλλευσης των εν λόγω αποθεμάτων, για την τροποποίηση των κανονισμών (ΕΕ) 2016/1139 και (ΕΕ) 2018/973, και την κατάργηση των κανονισμών του Συμβουλίου (ΕΚ) αριθ. 811/2004, (ΕΚ) αριθ. 2166/2005, (ΕΚ) αριθ. 388/2006, (ΕΚ) αριθ. 509/2007 και (ΕΚ) αριθ. 1300/2008 (ΕΕ L 83 της 25.3.2019, σ. 1 <139> https://eur-lex.europa.eu/eli/reg/2019/472/2019-08-14?locale=el </139>).
97	Translation Approved (95%)	http://data.europa.eu/eli/reg/2019/472/2019-08-14	https://eur-lex.europa.eu/eli/reg/2019/472/2019-08-14?locale=el
98	Translation Approved (100%)	Gives access to this document through its ELI URI.	Πρόσβαση στο εν λόγω έγγραφο μέσω ELI URI.

99	Translation Approved (75%)	In accordance with Article 10(1)(c) of Regulation (EU) No 1380/2013, the MAPs set quantifiable targets in the form of target fishing mortality rates.	Σύμφωνα με το άρθρο 10 παράγραφος 1 στοιχείο γ) του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 1380/2013, τα πολυετή σχέδια έθεσαν ποσοτικοποιημένους στόχους με τη μορφή ποσοστών θνησιμότητας λόγω αλιείας.
100	Translation Approved (70%)	These rates provide for flexibility by establishing a range of values (F $\leq$ MSY $\leq$ ranges with upper and lower limits) consistent with reaching and maintaining MSY for the target stocks.	Τα ποσοστά αυτά παρέχουν ευελιξία με τον καθορισμό εύρους τιμών (εύρος τιμών F $\leq$ MSY $\leq$ με ανώτατα και κατώτατα όρια) που συνάδει με την επίτευξη και τη διατήρηση της MBA για τα στοχευόμενα αποθέματα.
101	Translation Approved (0%)	Fishing opportunities are set within those F $\leq$ MSY $\leq$ ranges.	Οι αλιευτικές δυνατότητες καθορίζονται εντός του εύρους τιμών F $\leq$ MSY $\leq$.
102	Translation Approved (75%)	Those ranges are based on scientific advice from the International Council for the Exploration of the Sea ('ICES') or a similar independent scientific body recognised at Union or international level, and determined in such a way that all levels of fishing mortality within the range result in MSY in the long term without significantly affecting the reproduction process for the stock in question.	Τα εν λόγω εύρη τιμών βασίζονται σε επιστημονικές γνωμοδοτήσεις του Διεθνούς Συμβουλίου για την Εξερεύνηση της Θάλασσας (στο εξής: ICES) ή παρόμοιου ανεξάρτητου επιστημονικού φορέα αναγνωρισμένου σε ενωσιακό ή διεθνές επίπεδο, και καθορίζονται κατά τρόπο ώστε όλα τα επίπεδα θνησιμότητας λόγω αλιείας εντός του εύρους τιμών να οδηγούν μακροπρόθεσμα σε MBA χωρίς να επηρεάζεται σημαντικά η διαδικασία αναπαραγωγής του σχετικού αποθέματος.
103	Translation Approved (71%)	In accordance with Articles 2(2) of Regulations (EU) 2016/1139 and (EU) 2019/472, and Article 2(1) of Regulation (EU) 2018/973, the F $\leq$ MSY $\leq$ range	Σύμφωνα με το άρθρο 2 παράγραφος 2 των κανονισμών (ΕΕ) 2016/1139 και (ΕΕ) 2019/472 και το άρθρο 2 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΕ) 2018/973, το εύρος τιμών

		is calculated to deliver no more than a 5 % reduction in long-term yield compared to the MSY and it is capped so that the probability of the stock falling below B_{lim} is no more than 5%.	F_{MSY} υπολογίζεται κατά τρόπο ώστε η μείωση της μακροπρόθεσμης απόδοσης να μην υπερβαίνει το 5 % σε σύγκριση με τη MBA και καθορίζεται κατά τρόπο ώστε η πιθανότητα μείωσης του αποθέματος κάτω από το B_{lim} να μην υπερβαίνει το 5 %.
104	Translation Approved (100%)	Article 4(6) of Regulations (EU) 2016/1139 and (EU) 2018/973, as well as Article 4(7) of Regulation (EU) 2019/472, further provide that ‘fishing opportunities shall in any event be fixed in such a way as to ensure that there is less than a 5 % probability of the spawning stock biomass falling below B_{lim} ’ (‘the 5% rule’).	Το άρθρο 4 παράγραφος 6 των κανονισμών (ΕΕ) 2016/1139 και (ΕΕ) 2018/973 και το άρθρο 4 παράγραφος 7 του κανονισμού (ΕΕ) 2019/472 προβλέπουν περαιτέρω ότι «Σε κάθε περίπτωση οι αλιευτικές δυνατότητες καθορίζονται κατά τρόπο ώστε να είναι μικρότερη του 5 % η πιθανότητα να κατέλθει η βιομάζα αποθέματος αναπαραγωγής κάτω από το B_{lim} » (στο εξής: κανόνας του 5 %).
105	Translation Approved (96%)	Under certain circumstances relating to the status of a given fish stock and the short-term forecast for its biomass development, the application of the 5% rule may result in a situation that would be inconsistent with the other rules of the MAPs governing the fixing of fishing opportunities and have potentially severe socio-economic implications.	Υπό ορισμένες συνθήκες που σχετίζονται με την κατάσταση συγκεκριμένου αποθέματος ιχθύων και τις βραχυπρόθεσμες προβλέψεις για την ανάπτυξη της βιομάζας του, η εφαρμογή του κανόνα του 5 % ενδέχεται να μην συνάδει με άλλους κανόνες των πολυετών σχεδίων που διέπουν τον καθορισμό των αλιευτικών δυνατοτήτων και να έχει δυνητικά σοβαρές κοινωνικοοικονομικές επιπτώσεις.
106	Translation Approved (73%)	When scientific advice indicates that for a given year the spawning biomass of the targeted stock or, in the case of Norway lobster stocks, the abundance of specific stocks, are below $MSY B_{trigger}$, the safeguard rules set out in Regulations (EU) 2016/1139, (EU) 2018/973	Όταν, βάσει επιστημονικών γνωμοδοτήσεων, για οποιοδήποτε δεδομένο έτος η βιομάζα των αποθεμάτων αναπαραγωγής του στοχευόμενου αποθέματος ή, στην περίπτωση των αποθεμάτων καραβίδας, η αφθονία συγκεκριμένων αποθεμάτων, είναι κατώτερη του $MBA B_{trigger}$,

		and (EU) 2019/472 provide that all appropriate remedial measures shall be adopted to ensure rapid return of the stock concerned to levels above those capable of producing MSY.	οι κανόνες διασφάλισης που ορίζονται στους κανονισμούς (ΕΕ) 2016/1139, (ΕΕ) 2018/973 και (ΕΕ) 2019/472 προβλέπουν τη θέσπιση όλων των κατάλληλων διορθωτικών μέτρων για να διασφαλιστεί η ταχεία επάνοδος του σχετικού αποθέματος σε επίπεδα ανώτερα από εκείνα που μπορούν να εξασφαλίσουν τη ΜΒΑ.
107	Translation Approved (80%)	In particular, fishing opportunities shall be set at levels consistent with a fishing mortality that is reduced below the upper range of $F_{399} > MSY$, taking into account the decrease in biomass.	Ειδικότερα, οι αλιευτικές δυνατότητες καθορίζονται σε επίπεδα τα οποία συνάδουν με θνησιμότητα λόγω αλιείας που είναι μικρότερη από το ανώτατο εύρος τιμών $F_{399} > MSY$, λαμβανομένης υπόψη της μείωσης της βιομάζας.
108	Translation Approved (73%)	The safeguard rules in the MAPs also provide that further remedial measures are to be adopted where the spawning stock biomass of the targeted stock or, in the case of Norway lobster stocks, the abundance of specific stocks, is below $B_{402} > lim$, in order to ensure rapid return of the stock concerned to levels above those capable of producing MSY.	Οι κανόνες διασφάλισης στα πολυετή σχέδια προβλέπουν επίσης ότι πρέπει να λαμβάνονται περαιτέρω διορθωτικά μέτρα όταν η βιομάζα των αποθεμάτων αναπαραγωγής του στοχευόμενου αποθέματος ή, στην περίπτωση των αποθεμάτων καραβίδας, η αφθονία συγκεκριμένων αποθεμάτων, είναι κάτω από το $B_{402} > lim$, προκειμένου να διασφαλιστεί η ταχεία επάνοδος του σχετικού αποθέματος σε επίπεδα ανώτερα από εκείνα που μπορούν να εξασφαλίσουν τη ΜΒΑ.
109	Translation Approved (75%)	In this context, Article 5(2) of Regulation (EU) 2016/1139, as well as Article 7(2) of Regulations (EU) 2018/972 and (EU) 2019/472), refer specifically not only to the suspension of the targeted fishery, but also to other	Στο πλαίσιο αυτό, το άρθρο 5 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΕ) 2016/1139, καθώς και το άρθρο 7 παράγραφος 2 των κανονισμών (ΕΕ) 2018/973 και (ΕΕ) 2019/472, αναφέρονται συγκεκριμένα όχι μόνο στην αναστολή της στοχευμένης

		possible measures such as the adequate reduction of fishing opportunities, the adoption of emergency measures or of technical measures.	αλιείας, αλλά και σε άλλα πιθανά μέτρα, όπως η κατάλληλη μείωση των αλιευτικών δυνατοτήτων, η θέσπιση μέτρων έκτακτης ανάγκης ή τεχνικών μέτρων.
110	Translation Approved (75%)	The MAPs further provide that the choice of measures in both cases is to be made in accordance with the nature, seriousness, duration and repetition of the situation.	Τα πολυετή σχέδια προβλέπουν επίσης ότι η επιλογή των μέτρων και στις δύο περιπτώσεις πρέπει να γίνεται ανάλογα με τη φύση, τη σοβαρότητα, τη διάρκεια και τον επαναλαμβανόμενο χαρακτήρα της κατάστασης.
111	Translation Approved (75%)	The MAPs therefore require the suspension of the targeted fishery only if, according to the criteria in the MAPs, it is considered to be the appropriate remedial measure required to ensure the rapid return of the stock to levels above those capable of producing MSY.	Ως εκ τούτου, τα πολυετή σχέδια απαιτούν την αναστολή της στοχευμένης αλιείας μόνον εάν, σύμφωνα με τα κριτήρια των πολυετών σχεδίων, θεωρείται ότι είναι το κατάλληλο διορθωτικό μέτρο που απαιτείται για τη διασφάλιση της ταχείας επανόδου του αποθέματος σε επίπεδα ανώτερα από εκείνα που μπορούν να εξασφαλίσουν τη ΜΒΑ.
112	Translation Approved (97%)	Therefore, on the one hand, the 5% rule may mean that fishing opportunities cannot be set and the targeted fishery must be suspended.	Κατά συνέπεια, ο κανόνας του 5 % μπορεί να σημαίνει, αφενός, ότι δεν μπορούν να καθοριστούν αλιευτικές δυνατότητες και ότι η στοχευμένη αλιεία πρέπει να ανασταλεί.
113	Translation Approved (100%)	On the other hand, the safeguard provisions in the MAPs require the adoption of remedial measures to bring the stock above B<408>trigger</408>, based on a case-by-case assessment on the appropriateness for choosing such measure, in accordance with the criteria set out in the MAPs.	Αφετέρου, οι διατάξεις διασφάλισης στα πολυετή σχέδια απαιτούν τη λήψη διορθωτικών μέτρων προκειμένου το απόθεμα να ανέλθει σε επίπεδο ανώτερο του B<408>trigger</408>, βάσει κατά περίπτωση αξιολόγησης της καταλληλότητας της επιλογής των εν λόγω μέτρων, σύμφωνα με τα κριτήρια που ορίζονται στα πολυετή σχέδια.

114	Translation Approved (100%)	Moreover, the MAPs refer to the possibility, and not the obligation, to suspend the targeted fishery, provided that such a measure is considered appropriate in accordance with the criteria set out in the MAPs.	Επιπλέον, τα πολυετή σχέδια αναφέρονται στη δυνατότητα, και όχι στην υποχρέωση, αναστολής της στοχευμένης αλιείας, υπό την προϋπόθεση ότι το εν λόγω μέτρο θεωρείται κατάλληλο σύμφωνα με τα κριτήρια που ορίζονται στα πολυετή σχέδια.
115	Translation Approved (73%)	It is therefore necessary to address this inconsistency in the legal framework by deleting the provisions in Regulations (EU) 2016/1139, (EU) 2018/973 and (EU) 2019/472 providing that fishing opportunities shall in any event be fixed in such a way as to ensure that the probability of the stock falling below B<420>lim</420> is no more than 5%.	Ως εκ τούτου, είναι αναγκαίο να αντιμετωπιστεί η εν λόγω ασυνέπεια στο νομικό πλαίσιο με τη διαγραφή των διατάξεων των κανονισμών (ΕΕ) 2016/1139, (ΕΕ) 2018/973 και (ΕΕ) 2019/472 που προβλέπουν ότι, σε κάθε περίπτωση, οι αλιευτικές δυνατότητες καθορίζονται κατά τρόπο ώστε η πιθανότητα μείωσης του αποθέματος κάτω από το B<420>lim</420> να μην υπερβαίνει το 5 %.
116	Translation Approved (96%)	Regulations (EU) 2016/1139, (EU) 2018/973 and (EU) 2019/472 should therefore be amended accordingly,	Συνεπώς, οι κανονισμοί (ΕΕ) 2016/1139, (ΕΕ) 2018/973 και (ΕΕ) 2019/472 θα πρέπει να τροποποιηθούν αναλόγως,
117	Translation Approved (100%)	HAVE ADOPTED THIS REGULATION:	ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:
118	Translation Approved (0%)	Article 1 <432>Amendment to Regulation (EU) 2016/1139</432>	Άρθρο 1 <432>Τροποποίηση του κανονισμού (ΕΕ) 2016/1139</432>
119	Translation Approved (100%)	Article 4(6) of Regulation (EU) 2016/1139 is deleted.	Διαγράφεται το άρθρο 4 παράγραφος 6 του κανονισμού (ΕΕ) 2016/1139.

120	Translation Approved (100%)	Article 2 <435>Amendment to Regulation (EU) 2018/973</435>	Άρθρο 2 <435>Τροποποίηση του κανονισμού (ΕΕ) 2018/973</435>
121	Translation Approved (100%)	Article 4(6) of Regulation (EU) 2018/973 is deleted.	Διαγράφεται το άρθρο 4 παράγραφος 6 του κανονισμού (ΕΕ) 2018/973.
122	Translation Approved (100%)	Article 3 <438>Amendment to Regulation (EU) 2019/472</438>	Άρθρο 3 <438>Τροποποίηση του κανονισμού (ΕΕ) 2019/472</438>
123	Translation Approved (80%)	Article 4(7) of Regulation 2019/472 is deleted.	Διαγράφεται το άρθρο 4 παράγραφος 7 του κανονισμού (ΕΕ) 2019/472.
124	Translation Approved (100%)	Article 4	Άρθρο 4
125	Translation Approved (94%)	This Regulation shall enter into force three days following that of its publication in the <441>Official Journal of the European Union</441>.	Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την τρίτη μέρα από τη δημοσίευσή του στην <441>Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης</441>.
126	Translation Approved (99%)	This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.	Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.
127	Translation Approved (100%)	Done at Brussels,	Βρυξέλλες,

128	Translation Approved (98%)	For the European Parliament For the Council	Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο Για το Συμβούλιο
129	Translation Approved (98%)	The President The President	Η Πρόεδρος Ο Πρόεδρος

SG-2023-03287-00-00-00-EL-TRA-00.HTML

Segment ID	Segment status	Source segment	Target segment
1	Translation Approved (0%)	REQ.ECI(2023)000009	REQ.ECI(2023)000009
2	Translation Approved (0%)	TITLE:	ΤΙΤΛΟΣ:
3	Translation Approved (75%)	EU Live Bus Stop Info	EU Live Bus Stop Info («Πληροφορίες σε πραγματικό χρόνο στις στάσεις λεωφορείων της ΕΕ»)
4	Translation Approved (0%)	OBJECTIVES:	ΣΤΟΧΟΙ:

5	Translation Approved (96%)	By integrating QR codes at every bus stop, passengers can access real-time data about schedules, routes, delays, and updates;	Με την ενσωμάτωση κωδικών QR σε κάθε στάση λεωφορείου, οι επιβάτες θα έχουν πρόσβαση σε δεδομένα σε πραγματικό χρόνο σχετικά με δρομολόγια, διαδρομές και καθυστερήσεις, καθώς και σε σχετικές ενημερώσεις·
6	Translation Approved (100%)	this initiative aims to revolutionize public transportation information accessibility across EU member states.	η παρούσα πρωτοβουλία έχει ως στόχο να φέρει επανάσταση στην προσβασιμότητα των πληροφοριών για τις δημόσιες μεταφορές σε όλα τα κράτη μέλη της ΕΕ.
7	Translation Approved (CM)	This readily available information enhances travel experiences, reduces uncertainty, and aligns with the sustainable transportation goals of promoting public transit usage.	Η παροχή άμεσα διαθέσιμων πληροφοριών βελτιώνει την ταξιδιωτική εμπειρία των επιβατών, μειώνει την αβεβαιότητα και ευθυγραμμίζεται με τους στόχους στον τομέα των βιώσιμων μεταφορών σχετικά με την προώθηση της χρήσης δημόσιων συγκοινωνιών.
8	Translation Approved (100%)	The initiative contributes to greener cities by encouraging bus travel, reducing congestion and emissions.	Η πρωτοβουλία συμβάλλει στη δημιουργία πιο πράσινων πόλεων, ενθαρρύνοντας τις μετακινήσεις με λεωφορείο και μειώνοντας την κυκλοφοριακή συμφόρηση και τις εκπομπές.
9	Translation Approved (CM)	Aligned with EU Treaties like the digital single market, it integrates modern technology into public services, empowering passengers to make informed decisions.	Ευθυγραμμίζεται με τις Συνθήκες της ΕΕ, όπως η ψηφιακή ενιαία αγορά, ενσωματώνει τη σύγχρονη τεχνολογία στις δημόσιες υπηρεσίες και βοηθά τους επιβάτες να λαμβάνουν τεκμηριωμένες αποφάσεις.
10	Translation Approved (99%)	This transparency aligns with EU consumer protection principles, ensuring accurate and up-to-date information.	Η διαφάνεια αυτή ευθυγραμμίζεται με τις αρχές της ΕΕ για την προστασία των καταναλωτών, εξασφαλίζοντας πρόσβαση σε ακριβείς και επικαιροποιημένες πληροφορίες.

11	Translation Approved (75%)	QR codes offer a cost-effective alternative, leveraging users' smartphones and easing the financial burden on local authorities.	Οι κωδικοί QR αποτελούν μια οικονομικά αποδοτική εναλλακτική λύση, καθώς η χρήση τους βασίζεται στα έξυπνα τηλέφωνα των χρηστών και μειώνουν την οικονομική επιβάρυνση των τοπικών αρχών.
12	Translation Approved (75%)	By promoting public transit, reducing congestion, and empowering passengers, this initiative advances sustainable urban mobility while aligning with EU principles and enhancing the travel experience.	Με την προώθηση των δημόσιων συγκοινωνιών, τη μείωση της συμφόρησης και την ενδυνάμωση των επιβατών, η παρούσα πρωτοβουλία προωθεί τη βιώσιμη αστική κινητικότητα, ενώ παράλληλα ευθυγραμμίζεται με τις αρχές της ΕΕ και βελτιώνει την ταξιδιωτική εμπειρία.
13	Translation Approved (0%)	ANNEX:	ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ:
14	Translation Approved (71%)	Subject of the Initiative:	Αντικείμενο της πρωτοβουλίας:
15	Translation Approved (75%)	This initiative addresses the need to enhance passenger experience and mobility within the European Union's public transportation network.	Η παρούσα πρωτοβουλία ανταποκρίνεται στην ανάγκη βελτίωσης της εμπειρίας και της κινητικότητας των επιβατών στο πλαίσιο του δικτύου δημόσιων μεταφορών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
16	Translation Approved (75%)	The focus is on improving access to real-time information at bus stops to alleviate uncertainties faced by passengers regarding bus schedules, operational status, delays, and alternatives.	Εστιάζει στη βελτίωση της πρόσβασης σε πληροφορίες σε πραγματικό χρόνο στις στάσεις λεωφορείων, με στόχο τη μείωση της αβεβαιότητας των επιβατών όσον αφορά τα δρομολόγια των λεωφορείων, την κατάσταση λειτουργίας, τις καθυστερήσεις και τις εναλλακτικές επιλογές.

17	Translation Approved (91%)	Objectives of the Initiative:	Στόχοι της πρωτοβουλίας:
18	Translated (92%)	The initiative aims to achieve the following objectives:	Η πρωτοβουλία αποσκοπεί στην επίτευξη των ακόλουθων στόχων:
19	Translation Approved (98%)	Enhanced Passenger Experience:	Βελτίωση της εμπειρίας των επιβατών:
20	Translation Approved (75%)	Provide passengers with accurate and up-to-date information about bus schedules, routes, delays, and operational status through the implementation of standardized QR codes at all bus stops.	παροχή ακριβών και επικαιροποιημένων πληροφοριών στους επιβάτες σχετικά με τα δρομολόγια των λεωφορείων, τις διαδρομές, τις καθυστερήσεις και την κατάσταση λειτουργίας, με την ενσωμάτωση τυποποιημένων κωδικών QR σε όλες τις στάσεις λεωφορείων.
21	Translation Approved (96%)	Reduced Uncertainty:	Μείωση της αβεβαιότητας:
22	Translation Approved (75%)	Alleviate passenger uncertainties related to the availability and timeliness of buses, enabling informed decisions and smoother travel experiences.	μείωση της αβεβαιότητας των επιβατών σχετικά με τη διαθεσιμότητα και τη συχνότητα των λεωφορείων, για τη λήψη τεκμηριωμένων αποφάσεων και την εξασφάλιση απρόσκοπτης ταξιδιωτικής εμπειρίας.
23	Translation Approved (98%)	Promote Sustainable Mobility:	Προώθηση της βιώσιμης κινητικότητας:

24	Translation Approved (75%)	Encourage the use of public transportation by providing transparent and reliable real-time information, contributing to reduced congestion, emissions, and environmental impact.	ενθάρρυνση της χρήσης των δημόσιων μεταφορών με την παροχή διαφανών και αξιόπιστων πληροφοριών σε πραγματικό χρόνο, για τη μείωση της συμφόρησης, των εκπομπών και των περιβαλλοντικών επιπτώσεων.
25	Translation Approved (96%)	Digital Integration:	Ψηφιακή ολοκλήρωση:
26	Translation Approved (75%)	Align with the EU's Digital Single Market strategy by leveraging modern technology (QR codes) to facilitate access to information, fostering seamless digital services for passengers.	ευθυγράμμιση με τη στρατηγική της ΕΕ για την ψηφιακή ενιαία αγορά με την αξιοποίηση της σύγχρονης τεχνολογίας (κωδικοί QR) για τη διευκόλυνση της πρόσβασης σε πληροφορίες και την προώθηση της απρόσκοπτης παροχής ψηφιακών υπηρεσιών στους επιβάτες.
27	Translation Approved (91%)	Transparency and Accessibility:	Διαφάνεια και προσβασιμότητα:
28	Translation Approved (75%)	Ensure transparency and accessibility of transportation services, empowering passengers with accurate and consistent information, regardless of location or language.	διασφάλιση της διαφάνειας και της προσβασιμότητας των υπηρεσιών μεταφοράς, με την παροχή ακριβών και συνεκτικών πληροφοριών στους επιβάτες, ανεξάρτητα από την τοποθεσία ή τη γλώσσα.
29	Translation Approved (72%)	Background to the Initiative:	Ιστορικό της πρωτοβουλίας:

30	Translation Approved (75%)	In the context of a globalized, modern, and sustainable Europe, effective transportation systems are crucial for citizen mobility and economic development.	Στο πλαίσιο μιας παγκοσμιοποιημένης, σύγχρονης και βιώσιμης Ευρώπης, η ύπαρξη αποτελεσματικών συστημάτων μεταφορών είναι ζωτικής σημασίας για την κινητικότητα των πολιτών και την οικονομική ανάπτυξη.
31	Translation Approved (75%)	However, passengers often face uncertainties, leading to inconvenience and inefficiency.	Ωστόσο, οι επιβάτες συχνά αντιμετωπίζουν αβέβαιες καταστάσεις που οδηγούν σε ταλαιπωρία και αναποτελεσματικότητα.
32	Translation Approved (75%)	Uncertainties related to operational status, delays, and bus availability can disrupt travel plans, hinder time management, and result in missed opportunities.	Η αβεβαιότητα όσον αφορά κατάσταση λειτουργίας των λεωφορείων, τις καθυστερήσεις και τη διαθεσιμότητά τους μπορεί να διαταράξει τα ταξιδιωτικά σχέδια των επιβατών, να δυσχεράνει τη διαχείριση του χρόνου και, συνεπώς, να οδηγήσει στην απώλεια ευκαιριών.
33	Translation Approved (75%)	While live status monitors are present at major stations and hubs, the majority of bus stops lack such provisions.	Παρόλο που σε μεγάλους σταθμούς και κόμβους υπάρχουν οθόνες με πληροφορίες σε πραγματικό χρόνο, οι περισσότερες στάσεις λεωφορείων δεν διαθέτουν τέτοιου είδους οθόνες.
34	Translation Approved (75%)	This gap in information accessibility negatively impacts passengers' ability to make informed decisions about their journeys.	Αυτό το κενό στην προσβασιμότητα των πληροφοριών επηρεάζει αρνητικά την ικανότητα των επιβατών να λαμβάνουν τεκμηριωμένες αποφάσεις για τα ταξίδια τους.
35	Translation Approved (75%)	This initiative recognizes the need to extend the benefits of real-time information to all bus stops, irrespective of their size or frequency of use.	Η παρούσα πρωτοβουλία αναγνωρίζει την ανάγκη να επεκταθούν τα πλεονεκτήματα της παροχής πληροφοριών σε πραγματικό χρόνο σε όλες τις στάσεις λεωφορείων, ανεξάρτητα από το μέγεθος ή τη συχνότητα χρήσης τους.

36	Translation Approved (75%)	To address these challenges, the initiative underscores the importance of transparency and up-to-date information as essential components of a modern and efficient transportation network.	Για την αντιμετώπιση αυτών των προκλήσεων, η πρωτοβουλία υπογραμμίζει τη σημασία της διαφάνειας και της παροχής επικαιροποιημένων πληροφοριών ως βασικών στοιχείων ενός σύγχρονου και αποτελεσματικού δικτύου μεταφορών.
37	Translation Approved (75%)	Passengers need reliable information to plan their journeys effectively, optimize their travel options, and make informed decisions.	Οι επιβάτες χρειάζονται αξιόπιστες πληροφορίες για να προγραμματίζουν αποτελεσματικά τα ταξίδια τους, να αξιοποιούν τις επιλογές μετακίνησης και να λαμβάνουν τεκμηριωμένες αποφάσεις.
38	Translation Approved (75%)	By providing passengers with immediate access to real-time information through QR codes at bus stops, this initiative seeks to ensure that public transportation becomes a more reliable, transparent, and user-centric service.	Παρέχοντας στους επιβάτες άμεση πρόσβαση σε πληροφορίες σε πραγματικό χρόνο μέσω κωδικών QR στις στάσεις λεωφορείων, η παρούσα πρωτοβουλία επιδιώκει να μετατρέψει τις δημόσιες μεταφορές σε μια πιο αξιόπιστη, διαφανή και προσανατολισμένη προς τον χρήστη υπηρεσία.
39	Translation Approved (75%)	The initiative aligns with the EU's commitment to sustainable mobility, efficient transportation, and technological innovation.	Η πρωτοβουλία ευθυγραμμίζεται με τη δέσμευση της ΕΕ για βιώσιμη κινητικότητα, αποδοτικές μεταφορές και τεχνολογική καινοτομία.
40	Translation Approved (75%)	By reducing uncertainties, promoting sustainable travel choices, and enhancing digital integration, the initiative contributes to the goals of enhancing the passenger experience, fostering greener transportation, and advancing the EU's digital agenda.	Με τη μείωση της αβεβαιότητας των επιβατών, την προώθηση βιώσιμων επιλογών μετακίνησης και την ενίσχυση της ψηφιακής ολοκλήρωσης, η πρωτοβουλία συμβάλλει στους στόχους σχετικά με τη βελτίωση της εμπειρίας των επιβατών, την προώθηση πιο πράσινων μεταφορών και του ψηφιακού θεματολογίου της ΕΕ.

41	Translation Approved (75%)	In summary, this initiative addresses a critical need for improving public transportation accessibility, transparency, and convenience within the European Union.	Συνοπτικά, η παρούσα πρωτοβουλία ανταποκρίνεται στην κρίσιμη ανάγκη για ενίσχυση της προσβασιμότητας, της διαφάνειας και της ευκολίας χρήσης των δημόσιων μεταφορών εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
42	Translation Approved (75%)	By leveraging modern technology and aligning with EU objectives, it aspires to transform the way passengers interact with transportation services, creating a more efficient and sustainable travel experience for all.	Με την αξιοποίηση της σύγχρονης τεχνολογίας και την ευθυγράμμιση με τους στόχους της ΕΕ, η πρωτοβουλία φιλοδοξεί να αλλάξει τον τρόπο με τον οποίο οι επιβάτες αλληλεπιδρούν με τις υπηρεσίες μεταφορών, εξασφαλίζοντας μια πιο αποτελεσματική και βιώσιμη ταξιδιωτική εμπειρία για όλους.

TAXUD-2024-00171-00-00-00-EL-TRA-00.DOCX

Segment ID	Segment status	Source segment	Target segment
1	Translated (100%)	EN	EN
2	Translated (100%)	EN	EN
3	Translated (100%)	EN	EN
4	Translated (100%)	EN	EN

5	Translated (100%)	<26>EN </26><31/>	<26>EN </26><31/>
6	Translated (100%)	<34>EN</34>	<34>EN</34>
7	Translated (100%)	9477BA1B-901F-4B9A-850C-AB8DD8BDA7A2	9477BA1B-901F-4B9A-850C-AB8DD8BDA7A2
8	Translated (100%)	COMMISSION IMPLEMENTING REGULATION (EU) .../...	ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΟΣ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΕ) .../... ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ
9	Translated (99%)	of <38>XXX</38>	της <38>XXX</38>
10	Translation Approved (87%)	granting Cabo Verde a temporary derogation from the rules on preferential origin laid down in Delegated Regulation (EU) 2015/2446, in respect of prepared or preserved fillets of tuna and tuna loins (raw, cooked and frozen), prepared or preserved mackerel fillets and prepared or preserved frigate tuna or frigate mackerel fillets	για τη χορήγηση στο Πράσινο Ακρωτήριο προσωρινής παρέκκλισης από τους κανόνες προτιμησιακής καταγωγής, οι οποίοι προβλέπονται στον κατ' εξουσιοδότηση κανονισμό (ΕΕ) 2015/2446, όσον αφορά παρασκευάσματα και κονσέρβες φιλέτων και «καρρέ» (loins) τόνου (ωμά, ψημένα και κατεψυγμένα), παρασκευάσματα και κονσέρβες φιλέτων από σκουμπρί, καθώς και παρασκευάσματα και κονσέρβες φιλέτων από βαρελάκι ή κοπάνι
11	Translated (100%)	THE EUROPEAN COMMISSION,	Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ,
12	Translated (100%)	Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union,	Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης,
13	Translated (98%)	Having regard to Regulation (EU) No 952/2013 of the European Parliament and of the Council of 9 October 2013	Έχοντας υπόψη τον κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 952/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της

		laying down the Union Customs Code<171/>, and in particular Article 64(6) and Article 66, point (b), thereof,	9ης Οκτωβρίου 2013, για τη θέσπιση του ενωσιακού τελωνειακού κώδικα<171/>, και ιδίως το άρθρο 64 παράγραφος 6 και το άρθρο 66 στοιχείο β),
14	Translated (91%)	<54/> OJ L 269, 10.10.2013, p. 1, ELI:	<54/> EE L 269 της 10.10.2013, σ. 1, ELI:
15	Translated (0%)	<68/>.	<68/>.
16	Translated (0%)	http://data.europa.eu/eli/reg/2013/952/oj	http://data.europa.eu/eli/reg/2013/952/oj
17	Translated (100%)	http://data.europa.eu/eli/reg/2013/952/oj	http://data.europa.eu/eli/reg/2013/952/oj
18	Translated (100%)	Whereas:	Εκτιμώντας τα ακόλουθα:
19	Translation Approved (95%)	<201><198>Cabo Verde is a country benefiting from the special incentive arrangement for sustainable development and good governance provided under Article 1(2), point (b), of</198> </201>Regulation (EU) No 978/2012 of the European Parliament and of the Council<208/>,<214>referred to as the Generalised System of Preferences (GSP+).</214>	<201><198>Το Πράσινο Ακρωτήριο είναι χώρα που επωφελείται από το ειδικό καθεστώς κινήτρων για τη αειφόρο ανάπτυξη και τη χρηστή διακυβέρνηση που προβλέπεται στο άρθρο 1 παράγραφος 2 στοιχείο β) του</198> </201>κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 978/2012 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου<208/>,<214> το οποίο αναφέρεται ως σύστημα γενικευμένων προτιμήσεων (ΣΓΠ+).</214>
20	Translated (99%)	The rules on preferential origin for the purposes of the GSP, other than procedural rules, are laid down in Commission Delegated Regulation (EU) 2015/2446<227/>.	Οι κανόνες προτιμησιακής καταγωγής για τους σκοπούς του ΣΓΠ, πλην των διαδικαστικών κανόνων, καθορίζονται στον

			κατ' εξουσιοδότηση κανονισμό (ΕΕ) 2015/2446 της Επιτροπής<227/>.
21	Translated (97%)	<75/> Regulation (EU) No 978/2012 of the European Parliament and of the Council of 25 October 2012 applying a scheme of generalised tariff preferences and repealing Council Regulation (EC) No 732/2008 (OJ L 303, 31.10.2012, p. 1, ELI:	<75/> Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 978/2012 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 25ης Οκτωβρίου 2012, για την εφαρμογή συστήματος γενικευμένων δασμολογικών προτιμήσεων και την κατάργηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 732/2008 του Συμβουλίου (ΕΕ L 303 της 31.10.2012, σ. 1, ELI:
22	Translated (0%)	<76> http://data.europa.eu/eli/reg/2012/978/oj </76>).	<76> http://data.europa.eu/eli/reg/2012/978/oj </76>).
23	Translated (0%)	http://data.europa.eu/eli/reg/2012/978/oj	http://data.europa.eu/eli/reg/2012/978/oj
24	Translated (98%)	<83/> Commission Delegated Regulation (EU) 2015/2446 of 28 July 2015 supplementing Regulation (EU) No 952/2013 of the European Parliament and of the Council as regards detailed rules concerning certain provisions of the Union Customs Code (OJ L 343, 29.12.2015, p. 1, ELI:	<83/> Κατ' εξουσιοδότηση κανονισμός (ΕΕ) 2015/2446 της Επιτροπής, της 28ης Ιουλίου 2015, για τη συμπλήρωση του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 952/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, όσον αφορά λεπτομερείς κανόνες σχετικούς με ορισμένες από τις διατάξεις του ενωσιακού τελωνειακού κώδικα (ΕΕ L 343 της 29.12.2015, σ. 1, ELI:
25	Translated (0%)	<126> http://data.europa.eu/eli/reg_del/2015/2446/oj </126>).	<126> http://data.europa.eu/eli/reg_del/2015/2446/oj </126>).
26	Translated (0%)	http://data.europa.eu/eli/reg_del/2015/2446/oj	http://data.europa.eu/eli/reg_del/2015/2446/oj

27	Translation Approved (92%)	By letter dated 14 July 2023, Cabo Verde submitted a request for a prolongation of the temporary derogations from the rules on preferential origin laid down in Delegated Regulation (EU) 2015/2446, which had been granted by Commission Implementing Regulations (EU) 2019/561<321/>, (EU) 2019/620<331/> and (EU) 2021/966<338/>.	Με επιστολή της 14ης Ιουλίου 2023, το Πράσινο Ακρωτήριο υπέβαλε αίτημα παράτασης των προσωρινών παρεκκλίσεων από τους κανόνες προτιμησιακής καταγωγής που προβλέπονται στον κατ' εξουσιοδότηση κανονισμό (ΕΕ) 2015/2446, οι οποίες είχαν χορηγηθεί με τους εκτελεστικούς κανονισμούς (ΕΕ) 2019/561<321/>, (ΕΕ) 2019/620<331/> και (ΕΕ) 2021/966<338/> της Επιτροπής.
28	Translation Approved (85%)	The request concerned an annual volume of 5000 tonnes of prepared or preserved fillets of tuna and tuna loins (raw, cooked and frozen), 3000 tonnes of prepared or preserved mackerel fillets and 1000 tonnes of prepared or preserved frigate tuna or frigate mackerel fillets.	Το αίτημα αφορούσε ετήσια ποσότητα 5 000 τόνων παρασκευασμάτων και κονσερβών φιλέτων και «καρρέ» (loins) τόνου (ωμά, ψημένα και κατεψυγμένα), 3 000 τόνων παρασκευασμάτων και κονσερβών φιλέτων από σκουμπρί και 1 000 τόνων παρασκευασμάτων και κονσερβών φιλέτων από βαρελάκι ή κοπάνι.
29	Translated (100%)	Under the requested derogation, those products would be considered as originating in Cabo Verde even if they were produced from non-originating fish.	Σύμφωνα με τη ζητούμενη παρέκκλιση, τα εν λόγω προϊόντα θα θεωρούνταν καταγωγής Πράσινου Ακρωτηρίου, ακόμη και αν είχαν παραχθεί από μη καταγόμενα ψάρια.
30	Translation Approved (96%)	<136/> Commission Implementing Regulation (EU) 2019/561 of 8 April 2019 granting Cape Verde a temporary derogation from the rules on preferential origin laid down in Commission Delegated Regulation (EU) 2015/2446, in respect of prepared or preserved fillets of tuna (OJ L 98, 9.4.2019, p. 13, ELI:	<136/> Εκτελεστικός κανονισμός (ΕΕ) 2019/561 της Επιτροπής, της 8ης Απριλίου 2019, για τη χορήγηση στο Πράσινο Ακρωτήριο προσωρινής παρέκκλισης από τους κανόνες προτιμησιακής καταγωγής οι οποίοι προβλέπονται στον κατ' εξουσιοδότηση κανονισμό (ΕΕ) 2015/2446 της Επιτροπής, όσον αφορά παρασκευάσματα και κονσέρβες φιλέτων τόνου (ΕΕ L 98 της 9.4.2019, σ. 13, ELI:

31	Translated (0%)	http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2019/561/oj	http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2019/561/oj
32	Translated (0%)	http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2019/561/oj	http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2019/561/oj
33	Translation Approved (97%)	http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2019/620/oj Commission Implementing Regulation (EU) 2019/620 of 17 April 2019 granting Cape Verde a temporary derogation from the rules on preferential origin laid down in Commission Delegated Regulation (EU) 2015/2446, in respect of prepared or preserved mackerel fillets and prepared or preserved frigate tuna or frigate mackerel fillets (OJ L 108, 23.4.2019, p. 1, ELI:	http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2019/620/oj Εκτελεστικός κανονισμός (ΕΕ) 2019/620 της Επιτροπής, της 17ης Απριλίου 2019, για τη χορήγηση στο Πράσινο Ακρωτήριο προσωρινής παρέκκλισης από τους κανόνες προτιμησιακής καταγωγής οι οποίοι προβλέπονται στον κατ' εξουσιοδότηση κανονισμό (ΕΕ) 2015/2446 της Επιτροπής, όσον αφορά παρασκευάσματα και κονσέρβες φιλέτων από σκουμπρί καθώς και παρασκευάσματα και κονσέρβες φιλέτων από βαρελάκι ή κοπάνι (ΕΕ L 108 της 23.4.2019, σ. 1, ELI:
34	Translated (0%)	http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2019/620/oj	http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2019/620/oj
35	Translated (0%)	http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2019/620/oj	http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2019/620/oj
36	Translation Approved (90%)	http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2021/966/oj Commission Implementing Regulation (EU) 2021/966 of 11 June 2021 granting Cabo Verde a temporary derogation from the rules on preferential origin laid down in Delegated Regulation (EU) 2015/2446, in respect of prepared or preserved tuna fillets, prepared or preserved mackerel fillets and prepared or preserved frigate tuna or frigate mackerel fillets (OJ L 214, 17.6.2021, p. 34, ELI:	http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2021/966/oj Εκτελεστικός κανονισμός (ΕΕ) 2021/966 της Επιτροπής, της 11ης Ιουνίου 2021, για τη χορήγηση στο Πράσινο Ακρωτήριο προσωρινής παρέκκλισης από τους κανόνες προτιμησιακής καταγωγής οι οποίοι προβλέπονται στον κατ' εξουσιοδότηση κανονισμό (ΕΕ) 2015/2446, όσον αφορά παρασκευάσματα και κονσέρβες φιλέτων τόνου, παρασκευάσματα και κονσέρβες φιλέτων από σκουμπρί,

			καθώς και παρασκευάσματα και κονσέρβες φιλέτων από βαρελάκι ή κοπάνι (ΕΕ L 214 της 17.6.2021, p. 34, ELI:
37	Translated (0%)	<159> http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2021/966/oj </159>).	<159> http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2021/966/oj </159>).
38	Translated (0%)	http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2021/966/oj	http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2021/966/oj
39	Translated (84%)	Cabo Verde supported its request for a prolongation of those derogations by relying on the arguments put forward in previous requests, which are still relevant, namely low quantities of tuna and mackerel caught in its territorial waters, scarce fishing opportunities outside its territorial waters and a limited duration of the fishing season, which reduces the opportunities to catch originating fish.	Το Πράσινο Ακρωτήριο υποστήριξε το αίτημά του για παράταση των εν λόγω παρεκκλίσεων επικαλούμενο τα επιχειρήματα που είχαν προβληθεί σε προηγούμενα αιτήματα, τα οποία εξακολουθούν να ισχύουν, δηλαδή τις χαμηλές ποσότητες τόνου και σκουμπριού που αλιεύονται στα χωρικά του ύδατα, τις σπάνιες αλιευτικές δυνατότητες εκτός των χωρικών υδάτων του και την περιορισμένη διάρκεια της αλιευτικής περιόδου, η οποία μειώνει τις δυνατότητες για την αλιεία καταγόμενων ψαριών.
40	Translated (89%)	Another important element is that Cabo Verde has developed its port infrastructure.	Ένα άλλο σημαντικό στοιχείο είναι ότι το Πράσινο Ακρωτήριο έχει αναπτύξει τη λιμενική υποδομή του.
41	Translated (91%)	As a result, larger quantities of fish can be handled and the fishing industry therefore has the opportunity to grow now.	Κατά συνέπεια, είναι πλέον δυνατός ο χειρισμός μεγαλύτερων ποσοτήτων ιχθύων και η αλιευτική βιομηχανία έχει πλέον τη δυνατότητα να αναπτυχθεί.
42	Translated (0%)	Unfortunately, Cabo Verde does not have industrial fleet that would be able to serve the its fishing industry, nor is it making sufficient investments in the fleet.	Δυστυχώς, το Πράσινο Ακρωτήριο δεν διαθέτει βιομηχανικό στόλο ο οποίος θα ήταν σε θέση να εξυπηρετήσει την αλιευτική βιομηχανία του, ούτε πραγματοποιεί επαρκείς επενδύσεις στον στόλο.

43	Translation Approved (0%)	The current limited catching capacities of originating fish would not allow the fishing industry to produce up to its maximum capacity.	Η τρέχουσα περιορισμένη αλιευτική ικανότητα όσον αφορά τα καταγόμενα ψάρια δεν επιτρέπει στην αλιευτική βιομηχανία να παράγει με βάση τη μέγιστη ικανότητα της.
44	Translated (98%)	Lastly, the request emphasised the difficulties that Cabo Verde faces as a result of delays in the entry into force of the Economic Partnership Agreement between the European Union and West Africa.	Τέλος, στο αίτημα υπογραμμίζονται οι δυσκολίες που αντιμετωπίζει το Πράσινο Ακρωτήριο ως αποτέλεσμα καθυστερήσεων στην έναρξη ισχύος της συμφωνίας οικονομικής εταιρικής σχέσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δυτικής Αφρικής.
45	Translated (100%)	Cabo Verde develops an argumentation to emphasize its need for a derogation from the GSP rules on preferential origin in order to compensate for the fact that it is not yet possible to rely on the origin quotas or cumulation rules under the Economic Partnership Agreement which is not yet provisionally applied.	Το Πράσινο Ακρωτήριο αναπτύσσει επιχειρηματολογία για να τονίσει την ανάγκη του για παρέκκλιση από τους κανόνες προτιμησιακής καταγωγής του ΣΓΠ, ώστε να αντισταθμιστεί το γεγονός ότι δεν είναι ακόμη δυνατή η επίκληση των ποσοτώσεων καταγωγής ή των κανόνων σόρευσης δυνάμει της συμφωνίας οικονομικής εταιρικής σχέσης, η οποία δεν εφαρμόζεται ακόμη προσωρινά.
46	Translated (87%)	The derogation provided for in Article 64(6) of Regulation (EU) No 952/2013 (the 'Union Customs Code'), is of temporary nature and subject to improved compliance with the rules concerning the origin of the products concerned for the products concerned and with the requirements regarding the administrative cooperation.	Η παρέκκλιση που προβλέπεται στο άρθρο 64 παράγραφος 6 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 952/2013 (ενωσιακός τελωνειακός κώδικας) έχει προσωρινό χαρακτήρα και υπόκειται σε βελτιωμένη συμμόρφωση με τους κανόνες καταγωγής για τα σχετικά προϊόντα και με τις απαιτήσεις σχετικά με τη διοικητική συνεργασία.
47	Translated (0%)	In order to be able to manage such a derogation from the rules on preferential origin, the requesting country should comply	Για να είναι σε θέση να διαχειριστεί μια τέτοια παρέκκλιση από τους κανόνες προτιμησιακής καταγωγής, η αιτούσα

		with requirements with respect to the information on the use of the derogation and the management of the quantities for which the derogation is granted	χώρα θα πρέπει να συμμορφώνεται με τις απαιτήσεις όσον αφορά τις πληροφορίες σχετικά με τη χρήση της παρέκκλισης και τη διαχείριση των ποσοτήτων για τις οποίες χορηγείται η παρέκκλιση.
48	Translated (0%)	However, the monitoring actions performed by the Commission over the past few years regarding Cabo Verde's compliance with the rules on preferential origin, related procedures and the administrative cooperation with the Union have revealed certain shortcomings, in particular with the requirement regarding its administrative cooperation with the customs authorities of the Member States in the verification of proofs of origin in the fishing sector.	Ωστόσο, τα μέτρα παρακολούθησης που πραγματοποίησε η Επιτροπή κατά τα τελευταία έτη όσον αφορά τη συμμόρφωση του Πράσινου Ακρωτηρίου με τους κανόνες προτιμησιακής καταγωγής, τις σχετικές διαδικασίες και τη διοικητική συνεργασία με την Ένωση αποκάλυψαν ορισμένες αδυναμίες, ιδίως όσον αφορά την απαίτηση σχετικά με τη διοικητική συνεργασία του με τις τελωνειακές αρχές των κρατών μελών κατά την επαλήθευση των πιστοποιητικών καταγωγής στον τομέα της αλιείας.
49	Translated (0%)	The European Commission cannot grant repeated temporary derogations if those conditions and shortcomings are not fulfilled and remedied, respectively.	Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή δεν μπορεί να χορηγήσει επανειλημμένες προσωρινές παρεκκλίσεις εάν οι εν λόγω προϋποθέσεις και αδυναμίες δεν πληρούνται και δεν αποκαθίστανται, αντίστοιχα.
50	Translated (0%)	A derogation cannot be the instrument to provide a long-term solution to the structural problems of Cabo Verde's fishing industry.	Η παρέκκλιση δεν μπορεί να αποτελέσει το μέσο για την εξεύρεση μακροπρόθεσμης λύσης στα διαρθρωτικά προβλήματα του αλιευτικού κλάδου του Πράσινου Ακρωτηρίου.
51	Translated (89%)	Cabo Verde should therefore be granted a temporary derogation from the requirement under the rules on preferential origin that the products are considered as	Επομένως, θα πρέπει να χορηγηθεί στο Πράσινο Ακρωτήριο προσωρινή παρέκκλιση από την απαίτηση, δυνάμει των κανόνων προτιμησιακής καταγωγής, σύμφωνα με την οποία

		originating in the beneficiary country only where incorporating materials are wholly obtained in that country.	τα προϊόντα θεωρούνται καταγόμενα από τη δικαιούχο χώρα μόνον όταν περιέχουν ύλες που παράγονται εξολοκλήρου στη χώρα αυτή.
52	Translation Approved (78%)	According to the volumes fully used during the previous derogation of 2020-2023, the derogation should be granted for an annual volume of 3000 tonnes of prepared or preserved fillets of tuna and tuna loins (raw, cooked and frozen), 2700 tonnes of prepared or preserved mackerel fillets and 600 tonnes of prepared or preserved frigate tuna or frigate mackerel fillets.	Με βάση τους όγκους που αξιοποιήθηκαν πλήρως κατά την προηγούμενη παρέκκλιση των ετών 2020-2023, η παρέκκλιση θα πρέπει να χορηγηθεί για ετήσια ποσότητα 3 000 τόνων παρασκευασμάτων και κονσερβών φιλέτων και καρρέ τόνου (ωμά, ψημένα και κατεψυγμένα), 2 700 τόνων παρασκευασμάτων και κονσερβών φιλέτων από σκουμπρί και 600 τόνων παρασκευασμάτων και κονσερβών φιλέτων από βαρελάκι ή κοπάνι.
53	Translated (76%)	The duration of the derogation should be limited to a period of two years, which would enable Cabo Verde to <936><932>endeavour to complete</932><935> necessary</935></936> structural adjustments in the fishery sector to comply with the rules of origin for the products concerned.	Η διάρκεια της παρέκκλισης θα πρέπει να περιοριστεί σε περίοδο δύο ετών, η οποία θα επιτρέψει στο Πράσινο Ακρωτήριο να <936><932>επιδιώξει την ολοκλήρωση</932> των <935>αναγκαίων</935></936> διαρθρωτικών προσαρμογών στον αλιευτικό τομέα, με σκοπό τη συμμόρφωση με τους κανόνες καταγωγής για τα σχετικά προϊόντα.
54	Translated (0%)	.	.
55	Translated (94%)	However, the derogation should be granted on the condition that the customs authorities of Cabo Verde take the necessary steps to carry out quantitative checks on exports of the products subject to derogation and that they communicate to	Ωστόσο, η παρέκκλιση θα πρέπει να χορηγηθεί υπό την προϋπόθεση ότι οι τελωνειακές αρχές του Πράσινου Ακρωτηρίου λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα για τη διενέργεια ποσοτικών ελέγχων κατά τις εξαγωγές των

		the Commission a statement of the quantities in respect of which statements on origin have been issued pursuant to this Regulation and the serial numbers of those statements.	προϊόντων που υπόκεινται στην παρέκκλιση και ότι κοινοποιούν στην Επιτροπή δήλωση των ποσοτήτων για τις οποίες έχουν εκδοθεί βεβαιώσεις καταγωγής κατ' εφαρμογή του παρόντος κανονισμού, καθώς και τους αύξοντες αριθμούς των εν λόγω βεβαιώσεων.
56	Translation Approved (90%)	Moreover, Cabo Verde should benefit from a derogation from the rules of origin for tuna and mackerel on the condition that it reports regularly to the competent services of the Commission on the measures it has taken to ensure compliance with the rules of origin for the products concerned and with the related procedures and that it provides administrative cooperation as required for the implementation of the preferential arrangements under the GSP referred to in Article 1(2) of Regulation (EU) No 978/2012 (GSP Regulation).	Επιπλέον, το Πράσινο Ακρωτήριο θα πρέπει να επωφεληθεί από παρέκκλιση από τους κανόνες καταγωγής για τον τόνο και το σκουμπρί, με την προϋπόθεση ότι υποβάλλει τακτικά εκθέσεις στις αρμόδιες υπηρεσίες της Επιτροπής σχετικά με τα μέτρα που έχει λάβει για τη διασφάλιση της συμμόρφωσης με τους κανόνες καταγωγής για τα σχετικά προϊόντα και με τις σχετικές διαδικασίες, και παρέχει διοικητική συνεργασία, όπως απαιτείται για την εφαρμογή των προτιμησιακών καθεστώτων στο πλαίσιο του ΣΓΠ που αναφέρονται στο άρθρο 1 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 978/2012 (Κανονισμός ΣΓΠ).
57	Translated (0%)	Those reports should be submitted following a precise time schedule.	Οι εν λόγω εκθέσεις θα πρέπει να υποβάλλονται σύμφωνα με ακριβές χρονοδιάγραμμα.
58	Translated (84%)	Any delays in meeting the set deadline should lead to the suspension of the derogation to be notified to the competent authorities of Cabo Verde following a reminder and an invitation to submit the reports within ten working days.	Τυχόν καθυστερήσεις στην τήρηση της καθορισμένης προθεσμίας θα πρέπει να οδηγούν στην αναστολή της παρέκκλισης, η οποία πρέπει να κοινοποιείται στις αρμόδιες αρχές του Πράσινου Ακρωτηρίου έπειτα από υπενθύμιση και πρόσκληση υποβολής των εκθέσεων εντός δέκα εργάσιμων ημερών.

59	Translated (100%)	The elements to be included in those reports should be listed in an Annex to this Regulation.	Τα στοιχεία που πρέπει να περιέχονται στις εν λόγω εκθέσεις θα πρέπει να παρατεθούν σε παράρτημα του παρόντος κανονισμού.
60	Translated (97%)	Application of the derogation is subject to the compliance with the conditions laid down in Article 43 of Delegated Regulation (EU) 2015/2446.	Η εφαρμογή της παρέκκλισης προϋποθέτει την τήρηση των όρων του άρθρου 43 του κατ' εξουσιοδότηση κανονισμού (ΕΕ) 2015/2446.
61	Translation Approved (99%)	The quantities set out in the Annexes to this Regulation should be managed in accordance with Articles 49 to 54 of Commission Implementing Regulation (EU) 2015/2447<1141/> which govern the management of tariff quotas.	Η διαχείριση των ποσοτήτων που καθορίζονται στα παραρτήματα του παρόντος κανονισμού θα πρέπει να γίνεται σύμφωνα με τα άρθρα 49 έως 54 του εκτελεστικού κανονισμού (ΕΕ) 2015/2447 της Επιτροπής<1141/>, τα οποία διέπουν τη διαχείριση των δασμολογικών ποσοστώσεων.
62	Translated (98%)	<166/> Commission Implementing Regulation (EU) 2015/2447 of 24 November 2015 laying down detailed rules for implementing certain provisions of Regulation (EU) No 952/2013 of the European Parliament and of the Council laying down the Union Customs Code (OJ L 343, 29.12.2015, p. 558, ELI:	<166/> Εκτελεστικός κανονισμός (ΕΕ) 2015/2447 της Επιτροπής, της 24ης Νοεμβρίου 2015, για τη θέσπιση λεπτομερών κανόνων εφαρμογής ορισμένων διατάξεων του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 952/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τη θέσπιση του ενωσιακού τελωνειακού κώδικα (ΕΕ L 343 της 29.12.2015, σ. 558, ELI:
63	Translated (0%)	<167> http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2015/2447/oj </167>).	<167> http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2015/2447/oj </167>).
64	Translated (0%)	http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2015/2447/oj	http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2015/2447/oj
65	Translated (93%)	The measures provided for in this Regulation should enter into force on the day following that of its publication and be	Τα μέτρα που προβλέπονται στον παρόντα κανονισμό θα πρέπει να αρχίσουν να ισχύουν την επομένη της

		applied retroactively as from 1 January 2024, in order to take into account the difficult situation of Cabo Verde and to allow that country to apply the derogation since that date.	δημοσίευσής του και να εφαρμοστούν αναδρομικά από την 1η Ιανουαρίου 2024, ώστε να ληφθεί υπόψη η δυσχερής κατάσταση του Πράσινου Ακρωτηρίου και να επιτραπεί στη συγκεκριμένη χώρα να εφαρμόσει την παρέκκλιση από την εν λόγω ημερομηνία.
66	Translated (99%)	The measures provided for in this Regulation are in accordance with the opinion of the Customs Code Committee,	Τα μέτρα που προβλέπονται στον παρόντα κανονισμό είναι σύμφωνα με τη γνώμη της επιτροπής τελωνειακού κώδικα,
67	Translated (100%)	HAS ADOPTED THIS REGULATION:	ΕΞΕΛΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:
68	Translated (100%)	Article 1	Άρθρο 1
69	Translated (99%)	By way of derogation from Articles 41, point (b), and Article 45 of Delegated Regulation (EU) 2015/2446, products referred to in Annexes I and II [produced in Cabo Verde from non-originating fish shall be regarded as originating in Cabo Verde in accordance with Articles 2, 3 and 4 of this Regulation.	Κατά παρέκκλιση από το άρθρο 41 στοιχείο β) και το άρθρο 45 του κατ' εξουσιοδότηση κανονισμού (ΕΕ) 2015/2446, προϊόντα που αναφέρονται στα παραρτήματα Ι και ΙΙ και παράγονται στο Πράσινο Ακρωτήριο από μη καταγόμενα ψάρια θεωρούνται ως καταγωγής Πράσινου Ακρωτηρίου σύμφωνα με τα άρθρα 2, 3 και 4 του παρόντος κανονισμού.
70	Translated (100%)	Article 2	Άρθρο 2
71	Translated (96%)	The derogation shall apply to products which have been exported from Cabo Verde and declared for release for free	Η παρέκκλιση εφαρμόζεται σε προϊόντα τα οποία έχουν εξαχθεί από το Πράσινο Ακρωτήριο και δηλωθεί για θέση σε

		circulation in the Union during the period from 1 January 2024 until 31 December 2025.	ελεύθερη κυκλοφορία στην Ένωση κατά την περίοδο από την 1η Ιανουαρίου 2024 έως την 31η Δεκεμβρίου 2025.
72	Translated (93%)	The derogation shall apply to products up to the annual quantity listed in Annex I (tuna) and Annex II (mackerel and frigate mackerel) to this Regulation.	Η παρέκκλιση εφαρμόζεται σε προϊόντα εντός του ορίου της ετήσιας ποσότητας που παρατίθεται στο παράρτημα Ι (τόνος) και στο παράρτημα ΙΙ (σκουμπρί και κοπάνι) του παρόντος κανονισμού.
73	Translated (100%)	Application of the derogation is subject to the compliance with the conditions laid down in Article 43 of Delegated Regulation (EU) 2015/2446.	Η εφαρμογή της παρέκκλισης προϋποθέτει την τήρηση των όρων του άρθρου 43 του κατ' εξουσιοδότηση κανονισμού (ΕΕ) 2015/2446.
74	Translated (100%)	Article 3	Άρθρο 3
75	Translation Approved (98%)	The quantities set out in Annexes I and II to this Regulation shall be managed in accordance with Articles 49 to 54 of Implementing Regulation (EU) 2015/2447, which govern the management of tariff quotas.	Η διαχείριση των ποσοτήτων που καθορίζονται στα παραρτήματα Ι και ΙΙ του παρόντος κανονισμού γίνεται σύμφωνα με τα άρθρα 49 έως 54 του εκτελεστικού κανονισμού (ΕΕ) 2015/2447, τα οποία διέπουν τη διαχείριση των δασμολογικών ποσοστώσεων.
76	Translated (100%)	Article 4	Άρθρο 4
77	Translated (100%)	The derogation is granted on the following conditions:	Η παρέκκλιση χορηγείται υπό τους ακόλουθους όρους:
78	Translated (0%)	1.	1.

79	Translated (100%)	The customs authorities of Cabo Verde shall take the necessary steps to carry out quantitative checks on exports of the products referred to in Article 1.	Οι τελωνειακές αρχές του Πράσινου Ακρωτηρίου λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα για τη διενέργεια ποσοτικών ελέγχων κατά τις εξαγωγές των προϊόντων που αναφέρονται στο άρθρο 1.
80	Translated (100%)	2.	2.
81	Translated (100%)	The following mention shall be entered on the statements on origin made out by the registered exporters:	Στις βεβαιώσεις καταγωγής που συντάσσονται από τους εγγεγραμμένους εξαγωγείς αναγράφεται η ακόλουθη ένδειξη:
82	Translated (90%)	‘Derogation — Commission Implementing Regulation (EU) 2024/ xxx ’.	«Derogation — Commission Implementing Regulation (EU) 2024/ xxx».
83	Translated (100%)	3.	3.
84	Translated (91%)	The competent authorities of Cabo Verde shall communicate to the Commission a statement of the quantities in respect of which statements on origin have been made out pursuant to Article 92 of Regulation (EU) 2015/2447 and the copies of those proofs.	Οι αρμόδιες αρχές του Πράσινου Ακρωτηρίου κοινοποιούν στην Επιτροπή δήλωση των ποσοτήτων για τις οποίες έχουν συνταχθεί βεβαιώσεις καταγωγής κατ’ εφαρμογή του άρθρου 92 του κανονισμού (ΕΕ) 2015/2447, καθώς και τα αντίγραφα των εν λόγω αποδεικτικών.
85	Translated (0%)	Those reports shall be communicated to the Commission for three periods, namely 6 months, 12 months and 20 months after the entry into force of this Regulation and within two months after the end of each period.	Οι εκθέσεις αυτές κοινοποιούνται στην Επιτροπή για τρεις περιόδους, δηλαδή 6 μήνες, 12 μήνες και 20 μήνες μετά την έναρξη ισχύος του παρόντος κανονισμού και εντός δύο μηνών από τη λήξη κάθε περιόδου.
86	Translated (0%)	Therefore, the first report shall be communicated between 1 July and 1 September 2024.	Ως εκ τούτου, η πρώτη έκθεση κοινοποιείται μεταξύ της 1ης Ιουλίου και της 1ης Σεπτεμβρίου 2024.

87	Translated (78%)	The second report shall be communicated between 1 January and 1 March 2025.	Η δεύτερη έκθεση κοινοποιείται μεταξύ της 1ης Ιανουαρίου και της 1ης Μαρτίου 2025.
88	Translated (85%)	The third report shall be communicated between 1 August and 1 October 2025.	Η τρίτη έκθεση κοινοποιείται μεταξύ της 1ης Αυγούστου και της 1ης Οκτωβρίου 2025.
89	Translated (0%)	The remaining period of 1 August–31 December 2025 shall be subject to an additional report to be sent within two months after the end of the application period set out in Article 2(1).	Η εναπομένουσα περίοδος από την 1η Αυγούστου έως την 31η Δεκεμβρίου 2025 υπόκειται σε συμπληρωματική έκθεση που αποστέλλεται εντός δύο μηνών από τη λήξη της περιόδου υποβολής αιτήσεων που ορίζεται στο άρθρο 2 παράγραφος 1.
90	Translated (100%)	4.	4.
91	Translated (99%)	The competent authorities of Cabo Verde shall communicate to the Commission, at the same time as the reports referred to in paragraph 3, a report containing detailed information on the measures taken by them in order to:	Οι αρμόδιες αρχές του Πράσινου Ακρωτηρίου κοινοποιούν στην Επιτροπή, ταυτόχρονα με τις εκθέσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 3, έκθεση που περιέχει λεπτομερείς πληροφορίες σχετικά με τα μέτρα που έλαβαν με σκοπό:
92	Translated (0%)	(a)	α)
93	Translated (79%)	ensure compliance with the rules concerning the origin of the products concerned for the purposes of GSP and with the related procedures,	να διασφαλίσουν τη συμμόρφωση με τους κανόνες που αφορούν την καταγωγή των σχετικών προϊόντων για τους σκοπούς της ΣΓΠ και με τις σχετικές διαδικασίες·
94	Translated (96%)	(b)	β)

95	Translation Approved (95%)	provide administrative cooperation as required for the implementation of the preferential arrangement under the GSP regulation.	να παρέχουν διοικητική συνεργασία, όπως απαιτείται για την εφαρμογή του προτιμησιακού καθεστώτος δυνάμει του κανονισμού ΣΓΠ.
96	Translated (100%)	The required information to be reported by the competent authorities of Cabo Verde is listed in Annex III.	Οι απαιτούμενες πληροφορίες που πρέπει να υποβάλλονται από τις αρμόδιες αρχές του Πράσινου Ακρωτηρίου παρατίθενται στο παράρτημα ΙΙΙ.
97	Translated (100%)	Article 5	Άρθρο 5
98	Translation Approved (99%)	If the competent authorities fail to fulfil their reporting obligations laid down in Article 4(3) and (4), within the time-limits set therein, the Commission shall send a reminder to the competent authorities of Cabo Verde, requesting them to submit the required information within 10 working days.	Αν οι αρμόδιες αρχές δεν τηρήσουν τις υποχρεώσεις τους για υποβολή εκθέσεων που προβλέπονται στο άρθρο 4 παράγραφοι 3 και 4, εντός των οριζόμενων σε αυτό προθεσμιών, η Επιτροπή αποστέλλει υπενθύμιση στις αρμόδιες αρχές του Πράσινου Ακρωτηρίου, καλώντας τις να υποβάλουν τις απαιτούμενες πληροφορίες εντός 10 εργάσιμων ημερών.
99	Translated (94%)	If the competent authorities do not respond to that request within the set deadline, the Commission may suspend the derogation provided for in this Regulation.	Αν οι αρμόδιες αρχές δεν απαντήσουν σε αυτό το αίτημα εντός της ταχθείσας προθεσμίας, η Επιτροπή μπορεί να αναστείλει την παρέκκλιση που προβλέπεται στον παρόντα κανονισμό.
100	Translated (100%)	Any such suspension shall not prolong the time period provided for in this Regulation and its Annex I and Annex II.	Οποιαδήποτε τέτοια αναστολή δεν παρατείνει τη χρονική περίοδο που προβλέπεται στον παρόντα κανονισμό και στα οικεία παραρτήματα Ι και ΙΙ.

101	Translated (88%)	That suspension shall be notified to the competent authorities of Cabo Verde and published in the <1738>Official Journal of the European Union</1738>, C series.	Η εν λόγω αναστολή κοινοποιείται στις αρμόδιες αρχές του Πράσινου Ακρωτηρίου και δημοσιεύεται στην <1738>Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης</1738>, σειρά C.
102	Translated (100%)	Article 6	Άρθρο 6
103	Translated (94%)	This Regulation shall enter into force on the day following its publication in the <1750>Official Journal of the European Union</1750>.	Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την επομένη της δημοσίευσής του στην <1750>Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης</1750>.
104	Translated (84%)	It shall apply from 1 January 2024<1771>.</1771>	Εφαρμόζεται από την 1η Ιανουαρίου 2024<1771>.</1771>
105	Translated (100%)	This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.	Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.
106	Translated (100%)	Done at Brussels,	Βρυξέλλες,
107	Translated (100%)	For the Commission	Για την Επιτροπή
108	Translated (99%)	The President	Η Πρόεδρος